



Programación Didáctica de Francés para Bachillerato

Monsieur Ibrahim
et les Fleurs du Coran
Relato y adaptación cinematográfica





Programación Didáctica de Francés para Bachillerato

Monsieur Ibrahim
et les Fleurs du Coran
Relato y adaptación cinematográfica

Mª Victoria Pérez Pérez
Marine Le Toulouzan
Vanessa Bize Riesgo
Cristina Cuesta García
Marta Asensio García





Biblioteca Virtual

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
Comunidad de Madrid

Esta versión digital de la obra impresa forma parte de la Biblioteca Virtual de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y las condiciones de su distribución y difusión de encuentran amparadas por el marco legal de la misma.

www.madrid.org/edupubli

edupubli@madrid.org

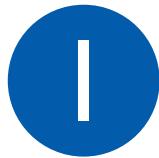
Colección: Material Didáctico

© Comunidad de Madrid. Consejería de Educación. Dirección General de Ordenación Académica.

I.S.B.N.: 978-84-451-3004-9

Depósito Legal: M-22903-2007

Imprime: B.O.C.M.



ÍNDICE

Presentación	7
1^a Parte. Programación didáctica	11
1. Introducción	13
2. Orientaciones didácticas	23
3. Secuenciación de las unidades	39
Unidad 0. <i>L'affiche du film</i>	43
1. Programación	45
2. Desarrollo de las sesiones	49
Unidad 1. <i>Le cinéma dans le cinéma</i>	53
1. Programación	55
2. Desarrollo de las sesiones	59
Unidad 2. <i>La rue Bleue</i>	69
1. Programación	71
2. Desarrollo de las sesiones	75
Unidad 3. <i>Le malaise de Momo</i>	85
1. Programación	87
2. Desarrollo de las sesiones	91
Unidad 4. <i>La découverte</i>	107
1. Programación	109
2. Desarrollo de las sesiones	113

Unidad 5. <i>La liberté</i>	125
1. Programación	127
2. Desarrollo de las sesiones	131
Unidad 6. <i>Le voyage</i>	147
1. Programación	149
2. Desarrollo de las sesiones	153
Unidad 7. <i>Arrivée à destination</i>	165
1. Programación	167
2. Desarrollo de las sesiones	171
Unidad 8. <i>Bilan</i>	187
1. Programación	189
2. Desarrollo de las sesiones	193
2^a Parte. Material del profesor	199
1. Canción <i>Nouvelle Vague</i>	201
2. <i>Commentaires personnels d'Éric-Emmanuel Schmitt tirés de son site web</i>	202
3. <i>Fiches thématiques de vocabulaire</i>	205
4. <i>Modèles d'évaluation écrite</i>	213
5. Jeu <i>Trivial Pursuit "Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran"</i>	226
Bibliografía	249
3^a Parte. Dossier de l'élève	253

«Ce que tu donnes, Momo, c'est à toi pour toujours; ce que tu gardes, c'est perdu à jamais!».

Éric-Emmanuel Schmitt
Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran



PRESENTACIÓN



La Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid realizó, durante los años 2004 a 2007, un considerable esfuerzo por extender y mejorar la enseñanza de idiomas en los distintos niveles educativos.

La iniciativa más notable y novedosa, la que supuso la mayor dotación presupuestaria y de recursos fue el programa de Colegios Bilingües –inglés/español- de la Comunidad. Comenzó en el curso 2004-05, en 26 colegios públicos de Primaria, y se fue extendiendo en los cursos posteriores hasta alcanzar la cifra de 122 colegios en el curso 2006-07. En este último curso han sido seleccionados además 25 nuevos centros, de modo que para el curso 2007-08 habrá 37 más de los previstos al inicio del programa bilingüe. La idea fundamental es que el idioma extranjero no sólo es objeto de estudio, sino un vehículo a través del cual se imparten asignaturas propias del currículo. Para que esto fuera posible, se emprendió un plan muy ambicioso de formación del profesorado que incluye meses de aprendizaje intensivo en España, combinados con una estancia de inmersión lingüística en el Reino Unido; incluye también la coordinación con los Centros de Apoyo al Profesorado para la formación posterior y el apoyo de Auxiliares de conversación procedentes de países anglosajones. Está previsto que el programa bilingüe continúe en la Educación Secundaria, con la progresiva implantación en 50 institutos de la Comunidad para el curso 2007-08. Se han creado, por último, las llamadas Secciones Lingüísticas en francés y alemán en institutos de Educación Secundaria; estas Secciones amplían la idea de incorporar cada vez más idiomas extranjeros a la enseñanza que reciben los estudiantes de la Comunidad de Madrid.

Otra importante iniciativa, emprendida por la Dirección General de Ordenación Académica, ha tenido como objeto la regulación de las enseñanzas no obligatorias de las Escuelas Oficiales de Idiomas, con la puesta en práctica de un sistema de certificación válido y fiable. Los currículos elaborados se adaptan a los niveles del Marco común europeo para las lenguas establecidos por el Consejo de Europa, y se orientan según las competencias comunicativas básicas. Esta iniciativa es pionera en toda España y convierte a la Comunidad de Madrid en una referencia obligada para las demás Comunidades Autónomas.

Por otra parte, esta Dirección General ha impulsado diversos programas de Innovación Educativa con el objetivo de explorar nuevas posibilidades didácticas o de mejorar la convivencia en los centros escolares. A la convocatoria de Proyectos de Innovación, a los Certámenes de Coros y Teatro se ha sumado, en el curso 2006-07, el programa de *Cine y Educación*, que pretende animar a los profesores a utilizar el cine como un recurso en el aula. A través de la proyección de películas de contenido educativo, se han ido analizando diversos aspectos del lenguaje cinematográfico y múltiples ideas acerca de los conflictos en el aula y su posible resolución.

El libro que ahora presentamos: *Programación Didáctica de Francés para Bachillerato. Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran. Relato y adaptación cinematográfica*, es una propuesta didáctica –programación de un trimestre en Primero de Bachillerato- para la enseñanza de la lengua francesa a través del cine y la literatura. La publicación responde a los intereses educativos expuestos en los párrafos anteriores: profundiza en la metodología comunicativa, en un idioma distinto al inglés –pues somos cada vez más conscientes de que nuestros alumnos necesitarán más de una lengua comunitaria– une distintas disciplinas y trabaja variados aspectos temáticos y culturales a través de las correspondientes fórmulas lingüísticas. La propuesta didáctica cuenta además con el aval de sus autoras: se trata de cinco profesoras que están en activo en institutos de Educación Secundaria y con una dilatada experiencia docente. Este material es pues el resultado de la comprobación y la evaluación directa en el aula, razón por la que esperamos que sea útil y estimulante para profesores y alumnos.

Alicia Delibes Liniers
Directora General de Ordenación Académica

Primera Parte

PROGRAMACIÓN
DIDÁCTICA



1

INTRODUCCIÓN



La mayoría de las profesiones exige una puesta al día constante, esto es, exige la capacidad de adaptarse a los cambios y novedades que se producen en su entorno laboral. Si esto es cierto para cualquier oficio, lo es aún más para la enseñanza, ya que la materia prima con la que trabaja el profesor son los conocimientos que transmite y, sobre todo, los seres humanos a los que enseña y forma, y éstos son el reflejo de la sociedad en que vivimos, sociedad que se transforma y progresiona con celeridad. Así pues, el profesor de Primaria o de Secundaria tiene en sus manos a los miembros más jóvenes de la colectividad, a los que aún crecen y aprenden y, por ello, necesitan un tutor o guía. Pero nuestros niños y adolescentes, siendo como son el reflejo más fiel de esa sociedad de cambios vertiginosos, se ven seducidos por el consumismo y el hedonismo imperantes, a la vez que se sienten poco atraídos por el esfuerzo y por cultivar en el presente los frutos que se han de recoger mañana. También es verdad que nuestros jóvenes tienen aspectos positivos, al igual que los tiene la sociedad, pero los profesores, en general, nos vemos sorprendidos por los elementos negativos que nuestros estudiantes nos muestran en el aula. En consecuencia, los profesores de principios de siglo tenemos, no sólo la obligación, sino también la necesidad de adaptarnos, de seguir aprendiendo y desarrollando nuestra creatividad, de investigar nuevas formas de enseñar y tratar de llevarlas a la práctica. Esta necesidad es la que nos impulsó a realizar este proyecto.

1. Cine y Literatura: otra forma de aprender francés

Los profesores solemos quejarnos de lo poco o nada que leen nuestros adolescentes, del tiempo que pasan *embruteciéndose* frente al televisor o la videoconsola en lugar de enriquecerse con la lectura de grandes obras de la Literatura Clásica Universal. Y solemos cometer un error: equiparar los programas televisivos con el cine. En efecto, solemos transmitir la idea de que ver cine no es una actividad cultural enriquecedora sino una forma de pasar el tiempo comiendo palomitas una tarde de domingo; que, por supuesto, es preferible coger un libro y viajar por sus páginas. Incluso llegamos a la conclusión de que leer cualquier *best seller* del momento es una elección más inteligente que ver una buena película, y así se lo hacemos creer a nuestros jóvenes. Pero, ¿por qué reaccionamos así? Quizá porque creemos que uno de los enemigos de los libros es el mundo de la imagen, y tratamos en todo momento de reivindicar la lectura como el acto cultural supremo. Sólo que en nuestro combate cometemos dos nuevos errores: olvidamos que desde hace décadas el cine es considerado el Séptimo Arte y que ha crecido mecido y arropado por sus hermanos mayores (Literatura, Pintura y Música, sobre todo), y siguiendo las corrientes artísticas del s. XX, incluso siendo impulsor de algunas de ellas; por otro lado, olvidamos también que por encima de la adquisición de un hábito lector nos interesa desarrollar en nuestros jóvenes la sensibilidad estética que les posibilitará apreciar y diferenciar las buenas lecturas, películas, cuadros u obras musicales de aquellos que no lo son tanto. Esto último es esencial, pues nuestros chicos no ven cine, sino que *consumen cine*: son los espectadores de películas de factura mediocre y temas facilones, de segundas y terceras partes de historias e ideas clonadas las unas de las otras; son los consumidores de los últimos efectos especiales por ordenador y de las sempiternas historias ramplonas de personajes planos.

En consecuencia, no sólo hemos de guiarles en sus lecturas, sino también en las películas que ven. Y del mismo modo que les enseñamos el lenguaje y las técnicas literarias, debemos transmitirles conocimientos básicos sobre el lenguaje cinematográfico y sus técnicas: estaremos así formando buenos lectores y buenos espectadores, sensibles y críticos.

Como no queríamos renunciar a las obras literarias en lengua francesa pero deseábamos investigar las posibilidades pedagógicas y didácticas de las obras cinematográficas, elegimos una novela contemporánea que había sido adaptada al cine para estudiar ambas obras con nuestros estudiantes, tratando de fomentar en ellos no sólo el hábito de la lectura sino también el hábito de ver buen cine. Además, esto nos permitía comparar el punto de vista del novelista con el del director, amén de resolver, gracias a la imagen, numerosos problemas de comprensión que pudieran aparecer en el texto. Así tuvimos la fortuna de encontrarnos con la obra de Éric-Emmanuel Schmitt: ***M. Ibrahim et les Fleurs du Coran***.

2. M. Ibrahim et les fleurs du Coran

El escritor francés Éric-Emmanuel Schmitt escribió un monólogo teatral para que su amigo Bruno Abraham-Kremer, actor, lo llevara a escena. La historia recogía aspectos biográficos de ambos amigos, al igual que intereses y conversaciones comunes. El autor la escribió con facilidad, como si una voz interior le fuera dictando el texto. El resultado fue un cuento filosófico de iniciación y metamorfosis, un homenaje a la tolerancia, al diálogo, al encuentro con el otro, el diferente. El libro se publicó en 2001 y, quizás debido al éxito obtenido en las librerías y en su periplo teatral, pronto se decidió llevar la historia a la gran pantalla, tarea de la que se ocupó el realizador François Dupeyron en 2003. Al mismo tiempo, las editoriales reeditaron el texto para que éste fuera leído, estudiado y analizado por los adolescentes en los institutos franceses.

Pocas obras han tenido una acogida tan unánime desde su nacimiento; pocas son también las que tan pronto han pasado a engrosar la lista de textos de interés pedagógico por sus valores literarios y ético-formadores. Éste es el caso de *M. Ibrahim et les Fleurs du Coran*.

UN CUENTO FILOSÓFICO DEL SIGLO XX

Una de las características principales de la obra es la conjunción de sencillez y profundidad: la sencillez de la historia y del texto, la profundidad de los valores que transmite y defiende. En efecto, en unas decenas de páginas el autor nos propone reflexionar sobre diferentes problemas filosóficos que aparecen en la vida cotidiana, aquellos que tratan de responder a nuestras preguntas más íntimas. He aquí algunas de ellas:

- ¿Cómo construimos nuestra **identidad personal**? ¿Cómo influyen en esa construcción las personas más cercanas: nuestros familiares y amigos? ¿En qué medida nuestra relación con los padres es determinante para nuestro futuro como adultos?
- ¿Qué valor tiene el **encuentro** con los demás en nuestras vidas? ¿En qué medida el **encuentro con el otro** supone un cambio en la orientación de una existencia?
- ¿En qué medida nuestra **identidad religiosa** nos hace más felices? ¿Y mejores? ¿En qué medida nos aleja o acerca a los demás?
- ¿Son todos los **musulmanes** unos fanáticos? ¿Puede el **Islam** convivir con otras religiones? ¿En qué medida es posible el encuentro entre dos seres que profesan religiones diferentes?
- ¿Cómo podemos desarrollar la **tolerancia**? ¿Por qué dejamos que el miedo a lo diferente guíe nuestras vidas?

En conclusión, el relato es una apología de la vida, la sabiduría y la tolerancia; una reflexión sobre la identidad, el destino/azar, el lugar del hombre en el mundo, el sentido de la vida y la felicidad; un ejemplo de cómo un personaje que suele pasar desapercibido (un simple tendero) nos puede mostrar cómo se puede abordar con valentía la vida y la muerte. En su obra, el autor escribe contra las ideas preconcebidas, los prejuicios de los que adolecemos en general, mostrando que es posible el encuentro entre dos seres muy diferentes: uno, un estudiante adolescente francés de origen judío, hijo de un abogado; el otro, un viejo tendero musulmán de origen turco. Ambos van a realizar un viaje existencial que les cambiará la vida. Ninguno impone nada: M. Ibrahim no quiere convertir a Momo al Islam, tan sólo le muestra cómo vive él su espiritualidad y lo que ésta le aporta. Ambos encontrarán la felicidad a través de una experiencia vital que transforma a los seres humanos: **la amistad y el amor**.

EL ENCUENTRO ENTRE MOMO Y M. IBRAHIM

Según el autor, Momo es un muchacho fuerte, decidido, ni convencional ni enclenque, capaz de lo mejor y de lo peor. Vive en un barrio popular, no burgués. Ha tenido una infancia difícil, pues pronto fue abandonado por su madre, y del padre poco afecto puede esperar, pues no hace más que lastimar su autoestima comparándolo con Popol, el hermano mayor que, Momo no lo sabe, el padre se ha inventado. Momo debe ocuparse de las tareas del hogar a pesar de su juventud. Su padre, quizá debido al estado depresivo en el que se encuentra, desconfía de él y le toma por un ladrón; no le dedica tiempo, no habla con él más que lo necesario. En resumen, Momo está abandonado a su suerte con tan sólo once años. Es comprensible entonces que necesite reafirmar su yo, por lo que decide entrar en la vida adulta a través de la afirmación de su identidad sexual. De ahí el encuentro con las prostitutas. Por otro lado, como empieza a necesitar dinero, entonces sí que se dedicará a robar. El chico ha cruzado al otro lado, ha ido más allá de los límites legales y éticos, y su mundo psicológico comienza a tambalearse. Sin el encuentro con M. Ibrahim su futuro habría sido infeliz y trágico.

Momo representa la fuerza vital, está decidido a crecer y a no hundirse. Cuando encuentra a M. Ibrahim reconoce en él al guía, al modelo, al espejo, a la luz, al mentor que le ayudará a construir su yo. No importa que sea un viejo tendero musulmán, pues el muchacho sabe ver más allá: sabe ver al poeta que ora escuchando su corazón; sabe reconocer al hombre inteligente que no lo aparenta, al sabio que enseña y guía sin resultar nunca petulante o pretencioso. Y no se equivoca, pues el viejo Ibrahim le da afecto, amor, le presta atención y cuida su autoestima, lo libera del lastre familiar y psicológico que ha acumulado en su infancia. Le enseña a sonreír, a orar, a amar, a oler el mundo y gozarlo y disfrutarlo con *lentitud*. Un simple tendero, hombre humilde y fuerte, le transmite todo lo que su propio padre no le ha podido transmitir, le enseña a construir un yo fuerte que le ayude en su vida futura.

El encuentro supone para Momo la ruptura definitiva con la infancia, el acontecimiento que supone el punto de inflexión hacia otro camino, **un camino iniciático**, de metamorfosis. Pero también para Ibrahim el encuentro es decisivo. En efecto, la soledad que sienten ambos personajes les lleva a acercarse, pues ambos necesitan del afecto y del encuentro con el otro. Ibrahim recibe el regalo del amor y de la entrega antes de morir, y se siente orgulloso de su hijo adoptivo. Además, hace realidad la frase “*Ce que tu donnes est à toi pour toujours; ce que tu gardes est perdu à jamais*”, pues es en la entrega a los demás donde un ser se siente realizado, épanoui, donde su vida cobra sentido. Ibrahim lo sabe, ésa es en realidad su religión: **la religión de la entrega**. Es tan simple y tan misterioso como unas flores secas guardadas en un viejo Corán. “*Je sais ce qu'il y a dans mon Coran*”, le repite a Momo convencido. Y ése es el legado que recibirá de su padre, del padre que él ha elegido.

UN RELATO AUTOBIOGRÁFICO: EL VIAJE AL PASADO

El texto es el monólogo de un adulto de unos cuarenta años que realiza un viaje al interior de su pasado y recuerda su infancia, su adolescencia, sus primeros pasos hacia la vida adulta. El autor ha mezclado la voz del niño con la del narrador/adulto. Por eso, en algunos pasajes hay un desdoble narrativo: el punto de vista del Momo adulto prevalece sobre el del niño/protagonista; incluso al hablar del adolescente que fue, el Momo narrador emplea el humor y la ironía.

El relato está narrado en primera persona, un modo de acercar al lector tanto los hechos acaecidos como los sentimientos e impresiones del protagonista. Este punto de vista adoptado permite, si no la identificación total, sí el sentimiento de proximidad y de empatía con el personaje, pues el lector se encuentra en el interior de la conciencia de Momo. Todo pasa a través de su mirada: de hecho conocemos a M. Ibrahim gracias a Momo, que lo recuerda con afecto, nostalgia y admiración. Este punto de vista interno y el sentimiento de cercanía que procura en el lector permitirá que nuestros alumnos se vinculen emocionalmente a la historia.

El discurso narrativo es lineal, respeta el orden en el que se desarrollan los acontecimientos: no hay anticipación ni vuelta atrás, vamos descubriendo los hechos al mismo tiempo que el Momo protagonista. Esta progresión cronológica del relato permitirá a nuestros estudiantes seguir el texto con facilidad. Sin embargo, el escritor adopta ritmos diferentes según la importancia que el narrador concede a los acontecimientos. En efecto, algunas escenas aparecen desarrolladas con detalle, como el encuentro decisivo con M. Ibrahim tras el paso de Brigitte Bardot por la tienda, las conversaciones que ambos mantienen, el viaje que realizan. Al contrario, pocos, breves y desagradables son los momentos evocados con el padre. En otros casos, se condensan largos períodos de tiempo en algunas líneas. Y, por último, aparecen varias elipsis narrativas, ya que no se relatan, entre otros, ni el suicidio ni el entierro del padre, pues el personaje de Momo no ha sido testigo de esos sucesos.

Adoptar ritmos diferentes permite al novelista detenerse en aquellos pasajes que él considera esenciales. De hecho, una de las características de esta novela es que el autor no se demora en largas descripciones o comentarios personales, sino que trata de expresarse con lo mínimo necesario. Por ejemplo, una frase es suficiente para evocar la rue Paradis y a sus chicas. Así pues, en este libro Éric-Emmanuel Schmitt va a lo esencial: nunca describe, tan sólo evoca; los diálogos entre sus personajes son rápidos y breves; no se cuentan historias del pasado protagonizadas por otros personajes. Seguramente esto es debido al carácter teatral de la obra, y este carácter teatral es el que seduce a nuestros adolescentes y hace que el libro les resulte cómodo e interesante en su lectura.

Por último, como el tema central es el encuentro y éste tiene lugar a través del diálogo, el escritor emplea en el texto el registro coloquial y los niveles familiar y popular. Así es, los personajes se expresan con familiaridad y espontaneidad, utilizando el *lenguaje de todos los días*. Por lo tanto, nuestros estudiantes no están aprendiendo el lenguaje literario propio de una obra narrativa muy elaborada, sino vocabulario y expresiones que podrán emplear en su vida diaria en un país francófono.

En conclusión, creemos que la temática de la novela, su condición de cuento filosófico de iniciación y su carácter teatral, así como el predominio de los diálogos y del registro coloquial, permiten que la lectura sea cómoda, interesante y enriquecedora para los adolescentes.

LA OBRA LITERARIA LLEVADA AL CINE

En general, los lectores prefieren la obra literaria a la adaptación cinematográfica de la misma, pues el mundo recreado y personalizado por el lector a través de la lectura desaparece, evidentemente, en la pantalla. Sin embargo, en ocasiones encontramos en la película algún elemento que la hace valedora de nuestro respeto y admiración. En el caso de *M. Ibrahim et les Fleurs du Coran*, el director ha adaptado el texto con bastante fidelidad. Es cierto que hay algunos cortes, o que el papel de Myriam, casi inexistente en la novela, toma peso en la película. Sin embargo, reconocemos los diálogos, en muchos casos escenificados con literalidad, y el discurso narrativo sigue siendo lineal. François Dupeyron ha sabido ceñirse al relato y conservar el tono de la obra literaria, aunque el cine tiene su propio lenguaje y, en este caso, ha preferido eliminar la voz del narrador adulto. Al mismo tiempo, ha personalizado su película mediante la elección de la banda sonora, elemento que le sirve para llevar a la pantalla el humor presente en el texto.

No obstante, los logros anteriormente citados quizá no harían de la película una obra cinematográfica para recordar de no ser por la presencia de **Omar Sharif**, que realiza una de las mejores interpretaciones de su carrera. La película se presentó en el Festival de Cannes en mayo de 2003, y desde ese momento la crítica y el público fueron unánimes: Omar Sharif había dado vida al verdadero M. Ibrahim, o éste se había corporeizado en el actor. En efecto, el actor egipcio actúa con ligereza, humanidad, ternura; es un sabio sin aparentarlo ni resultar petulante; derrocha vitalidad y humor a pesar de sus años. Si en el libro la vinculación emocional con la historia se realiza a través de Momo, en la película se realiza a través del personaje interpretado por Omar Sharif. He aquí uno de los atractivos del largometraje: el poder mostrar a nuestros alumnos una verdadera interpretación cinematográfica, un actor que en su trabajo no necesita de efectos especiales, ni de coreografías que representen peleas mortales, ni de persecuciones vertiginosas, ni de rescates heróicos. Un actor que necesita de su voz, de un gesto, de una palabra, de una emoción para transmitir al espectador un mundo emocional y espiritual rico y sincero, profundo y generoso.

OTROS LIBROS, LOS MISMOS TEMAS

En nuestra presentación creímos oportuno recordar la necesidad de los profesores de adaptarse a los nuevos tiempos en materia educativa. Y decidimos investigar el cine como uno de los nuevos materiales didácticos que se podrían emplear en la clase de idiomas. Sin embargo, recurrir al mundo de la imagen no significa renunciar al mundo de la palabra. Por eso, si la historia de *M. Ibrahim et les Fleurs du Coran* ha despertado la curiosidad en nuestros adolescentes, podemos comentar con ellos algunas de las obras que desarrollan temas parecidos. Quizá así sientan el impulso de leer otros libros.

El mundo de la **infancia** aparece a menudo en los cuentos populares de Perrault y de Andersen. Algunos desarrollan el tema de la **transformación**, como *Cendrillon* o *Le vilain petit canard*. En otros aparece el tema del **abandono**, como en *Le petit poucet* o *Blancheneige*. Sería interesante profundizar con nuestros jóvenes estos **tópicos literarios** presentes tanto en obras populares como clásicas. Otros abandonos célebres son el de Moisés en las aguas del Nilo, o el de Edipo tras conocer sus padres el futuro augurado por el oráculo. Más próximo a nosotros, *Oliver Twist*, celeberrima obra de Charles Dickens, autor que indaga también en la infancia en *David Copperfield*. Seguro que estos títulos son conocidos

por los alumnos, al igual que *Las aventuras de Tom Sawyer*, de Mark Twain. Sin duda, todos serán capaces de nombrar la saga de *Harry Potter* como otro de los exponentes de los temas anteriormente citados: el abandono, la necesidad de encontrar el yo, el paso de la infancia a la adolescencia y de ésta a la etapa adulta. Por último, muy lejos les quedarán dos conocidas obras francesas de los últimos tiempos: *L'enfant*, autobiografía de Jules Vallès (1832-1885), y *La vie devant soi* (1975), de Romain Gary.

En cuanto al tema del **encuentro**, sin duda resulta fácil caer en la cuenta de que el mundo cultural hispano dispone del modelo más célebre y representativo de este tópico literario: Don Quijote y su escudero Sancho Panza, dos seres diferentes que realizan juntos un viaje de búsqueda y transformación. Otros encuentros que podríamos citar se desarrollan en dos novelas francesas. La primera, la ya citada *La vie devant soi*, en la que un niño árabe es acogido por una vieja mujer judía, con la que crece y a la que acompaña hasta su último aliento. La segunda, *Vendredi ou la vie sauvage*, en la que el autor, Michel Tournier, retoma el mito de Robinson para realizar una reflexión sobre el modelo vital que propone el mundo moderno civilizado y el que proponen las sociedades primitivas, ambos modelos representados por dos seres casi opuestos que tienen que aprender a convivir: el inglés Robinson Crusoe y el salvaje Vendredi.



ORIENTACIONES DIDÁCTICAS



El material didáctico que se presenta consta de dos partes, una para el profesor y otra para el alumno. En la del profesor se indican primero las orientaciones didácticas para la utilización pedagógica de las unidades y, a continuación, se ofrece material complementario que incluye las evaluaciones, material de consulta y las tarjetas del juego del Trivial. Para el alumno se ha preparado un *dossier* completo, pensado para que sea su material de trabajo y de consulta a lo largo del trimestre.



1. Objetivos

- Estudiar la adaptación cinematográfica de una obra literaria.
- Motivar a los alumnos para aprender una lengua extranjera y despertar su curiosidad por el cine.
- Fomentar el hábito de la lectura.
- Utilizar la lectura como fuente de información y de placer intelectual.
- Familiarizarles con el análisis literario y el cinematográfico.
- Llevar a cabo un proyecto durante un trimestre.
- Elaborar un proyecto final: rodar un cortometraje.
- Utilizar el lenguaje literario.
- Utilizar el lenguaje cinematográfico.
- Describir una imagen.
- Hacer un resumen.
- Saber utilizar el diccionario.
- Revisar el léxico y la sintaxis del nivel elemental y progresar hasta el nivel intermedio.
- Expresar sentimientos y opiniones.
- Traducir breves extractos del francés al español.
- Comprender información global y específica de mensajes orales y escritos relativos a la novela y a la película.
- Producir mensajes orales y escritos dentro del marco de las situaciones propuestas en la novela y en la película.
- Practicar la lectura en voz alta y aplicar las reglas fonéticas del francés.
- Mejorar la comprensión lectora.
- Memorizar algunas escenas y representarlas.
- Elaborar un proyecto final: *On tourne notre propre film!* Grabar con una cámara varias escenas de la película o de la novela, utilizando vestuario, música, planos en distintos escenarios (la cafetería del instituto, el patio, el despacho del director, el aula, el salón de actos, la calle, un parque, etc.).
- Utilizar estrategias de aprendizaje autónomo con el fin de analizar y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje y las dificultades encontradas durante el mismo.
- Utilizar materiales procedentes de distintas fuentes con el fin de obtener información.

- Compartir reflexiones y observaciones con los compañeros, respetando la opinión de todos.
- Trabajar en grupo.
- Respetar otras culturas, otras épocas y otras formas de entender la vida.



2. Contenidos

UNIDAD 0

Léxicos:

Descripción de una imagen, un fotograma.
Descripción física de personajes.
Elementos lingüísticos empleados en la orientación espacial.

Morfosintácticos:

Formular hipótesis.
Las preposiciones de lugar.
Revisión del presente y del pronombre *On*.

UNIDAD 1

Léxicos:

Vocabulario cinematográfico básico: tecnicismos y expresiones.

Morfosintácticos:

La interrogación.
La formación del femenino.

Socioculturales:

La *Nouvelle Vague* y el cine francés.
Brigitte Bardot, mito universal.

UNIDAD 2

Léxicos:

La descripción física y los adjetivos de color.
Expresiones usuales en una tienda de alimentación.
Las tareas de la casa.
La comida.
El dinero.

Morfosintácticos:

Masculino y femenino de los adjetivos.

Les registres de langue.

Le conditionnel de politesse.

Los artículos partitivos.

UNIDAD 3

Léxicos:

Antónimos.

La comparación.

Fichas temáticas: *La maison, L'argent.*

Morfosintácticos:

Repasso del *passé composé*.

El imperfecto.

El artículo contracto *au*.

Expresión de la *durée*.

El gerundio.

El imperativo.

UNIDAD 4

Léxicos:

Expresión de los sentimientos.

La orientación espacial.

Lugares representativos de la ciudad: edificios y monumentos.

Fórmulas de cortesía.

Morfosintácticos:

La negación (*ne... plus*).

Preposiciones y adverbios de lugar.

Consolidación del imperativo.

Los conectores.

La comparación.



Socioculturales:

Calles y monumentos de París.

UNIDAD 5

Léxicos:

Fórmulas y expresiones usuales para escribir una carta.

La casa: muebles, objetos, orden y desorden.

Cómo escribir didascalías.

Morfosintácticos:

Los pronombres tónicos.

Consolidación del condicional: Las subordinadas condicionales.

Consolidación del gerundio.

UNIDAD 6

Léxicos:

El dinero.

El automóvil.

Morfosintácticos:

Las preposiciones.

La obligación.

Socioculturales:

El código de la circulación.

La geografía europea.

UNIDAD 7

Léxicos:

Las religiones.

El testamento.

Morfosintácticos:

La oración interrogativa.

La *mise en relief*.

Consolidación de la conjugación del presente / pasado / futuro.

Socioculturales:

Las tres religiones monoteístas.

UNIDAD 8

Se hará un repaso de los contenidos vistos anteriormente.

En todas las unidades habrá actividades de **fonética, ritmo y entonación**: lectura en voz alta, dramatización, representación de escenas y diálogos.



3. Metodología

Las actividades están diseñadas para alumnos de 1º de Bachillerato y ajustadas a sus destrezas y capacidades. De hecho, la disponibilidad horaria (4 sesiones semanales) nos permite trabajar más a fondo el material. Ahora bien, algunas actividades se pueden utilizar de forma independiente con alumnos de 2º, 3º y 4º de ESO.

Aunque en nuestro proyecto aparecen numerosos ejercicios escritos, el objetivo principal es que nuestros estudiantes se acostumbren a expresarse en francés. Así pues, nuestra prioridad en este trimestre es el enfoque comunicativo y trabajaremos sobre todo la destreza oral. Nuestros alumnos saben que la participación y expresión oral cuenta, en nuestro caso, un 50% de la nota final del trimestre, y suelen rivalizar por obtener la palabra.

En cuanto a la atención a la diversidad, se atenderá a los distintos ritmos de aprendizaje de nuestros alumnos proponiendo tareas más fáciles a aquellos cuyo nivel sea inferior al del resto. Algunos alumnos se sienten inseguros y temen no entender la película, lo que les lleva a bloquearse. Por eso, tener como base el texto de la novela les ayudará en la comprensión oral de los diálogos cinematográficos. Por otro lado, podemos poner los subtítulos no sólo para favorecer la comprensión, sino para comparar lo dicho por los personajes y lo traducido en la pantalla. No hay que olvidar que los actores hablan con rapidez y que, a veces, la calidad del sonido de nuestros televisores no es muy buena.

TIPOS DE ACTIVIDADES

Las actividades serán muy diversas a lo largo de las ocho unidades. Las líneas metodológicas directrices en materia de procedimientos y técnicas de aula presentes en el diseño de las unidades son:

- Actividades de producción oral (*jeux de rôle*, improvisaciones, puesta en escena de algunos de los pasajes del texto, ejercicios de cuestión-respuesta, etc.).
- Actividades de comprensión oral y escrita, global o al detalle (*exercices à trous*: completar frases de una escena o de una canción, preguntas, Q.C.M., unir el principio de una frase con el final, búsqueda de vocabulario, etc.).
- Actividades léxicas (encontrar el intruso, ejercicios de sinónimos y de antónimos, memorizar el vocabulario de las 6 fichas temáticas, identificar *les faux-amis*, etc.).
- Actividades de gramática (ejercicios formales, estructurales, de clasificación, conjugación, etc.).
- Actividades de producción escrita (redactar una carta, utilizar el lenguaje literario y cinematográfico, redactar una descripción, ejercicios de creatividad, redactar diálogos y puestas en escena, etc.).
- Actividades lúdicas (representar una escena en clase, utilizar la cámara para grabar a los compañeros, juego del Trivial Pursuit, etc.).

- Actividades de trabajo en grupo (escenificar diálogos, realizar búsquedas sobre temas específicos, elaborar carteles, etc.).
- Actividades de fonética y de prosodia (ritmo, entonación).



4. Momento de aplicación y temporalización

Nuestro proyecto está pensado para ser llevado a cabo a lo largo del tercer trimestre del curso escolar ya que los alumnos han llegado a alcanzar una cierta autonomía y pueden utilizar los contenidos y destrezas aprendidos anteriormente para aplicarlos al análisis de la obra literaria y de su adaptación cinematográfica.

Será necesario apartar momentáneamente el libro de texto y utilizarlo únicamente como consulta del apéndice gramatical, según las necesidades de los alumnos.

El número de sesiones previsto es de unas cuarenta, es decir, aproximadamente un trimestre. Sin embargo, esa duración es relativa, pues siempre dependerá del ritmo de aprendizaje de nuestro grupo-clase. Nuestro trabajo ha querido ser exhaustivo en torno al análisis de la novela y de la película pero **ciertas unidades pueden funcionar de manera independiente**. También cabe la posibilidad de suprimir, añadir o modificar actividades según el deseo del profesor y la realidad de su grupo-clase.

5. Materiales

- El cartel de la película, en tamaño original si puede ser.
- La película: el DVD francés ofrece la bande *annonce* en francés, además de “los extras”. El DVD español ofrece los subtítulos en español.
- La novela. La edición que hemos elegido es la de la editorial Magnard, pues trae explicaciones de vocabulario y preguntas sobre el texto a pie de página. Además, incluye un *dossier pédagogique*.
- El CD de la banda sonora de la película.
- Un plano de París.
- Un mapa de Europa.
- El *dossier* del alumno, que incluye las fichas de actividades de cada unidad didáctica, además de algunas fichas de vocabulario. Por otro lado, los estudiantes tomarán nota de lo explicado o visto en clase en las fichas *Notes de l’élève*, incluidas en el *dossier*.
- Cada alumno dispondrá de un diccionario bilingüe de buena calidad.
- El profesor llevará al aula un diccionario monolingüe para su consulta.
- El juego de preguntas *Trivial Pursuit* sobre ***M. Ibrahim et les Fleurs du Coran***. Aparece en el Material del profesor.
- Una cámara de vídeo para grabar las escenas dramatizadas por nuestros alumnos.



6. Evaluación

El profesor recoge información sobre el trabajo y progreso de sus alumnos a través de distintos medios, como:

- La observación sistemática del trabajo de los alumnos, individual o en grupo, en el aula o en casa.
- La evaluación del trabajo realizado en el *dossier* del alumno.
- La realización de tareas concretas, como redacciones, diálogos escritos u orales...
- La evaluación escrita: controles y exámenes realizados en el aula.

Después de cada Unidad, se puede hacer una evaluación escrita. La evaluación oral será continua, ya que el profesor irá tomando nota de la participación oral de los alumnos. Además, al principio de cada sesión, en la *reprise*, se pedirá a uno o dos estudiantes que resuman lo estudiado en la clase anterior y que corrijan los ejercicios. El profesor puede evaluar también este trabajo.

Por último, proponemos una evaluación final en la que se incluyen cuestiones sobre muchos de los contenidos vistos en nuestro proyecto de trimestre.

3

SECUENCIACIÓN DE LAS UNIDADES



He aquí los temas que tratamos en cada Unidad. Entre paréntesis indicamos la página de la novela que corresponde a cada parte. Recordamos que las unidades seguirán el discurso narrativo del relato a partir de la Unidad 3, ya que las unidades anteriores están destinadas a introducir la historia y los personajes y a descubrir la película.

Unidad 0: *L'affiche du film*

Se estudiará el cartel de la película con el fin de descubrir a los personajes y de formular hipótesis sobre su relación y su vida.

Unidad 1: *Le cinéma dans le cinéma*

Descubriremos el lenguaje cinematográfico básico.

Unidad 2: *La rue Bleue*

- *Brigitte Bardot dans l'épicerie de M. Ibrahim* (p. 14-16).
- *Élaboration du menu du père* (p. 17).

Unidad 3: *Le malaise*

- *Première partie du roman* (p. 9-10).
- *Premières conversations entre Momo y M. Ibrahim* (p. 11-14).
- *Relation de Momo avec son père* (p. 19-20).

Unidad 4: *La découverte*

- *Le sourire* (p. 21-25).
- *Promenade à Paris* (p. 27-29).

Unidad 5: *La liberté*

- *La lettre du père* (p. 33-34).
- *La mort du père annoncée par la police* (p. 41-44).
- *La visite de la mère et l'adoption* (p. 44-49).

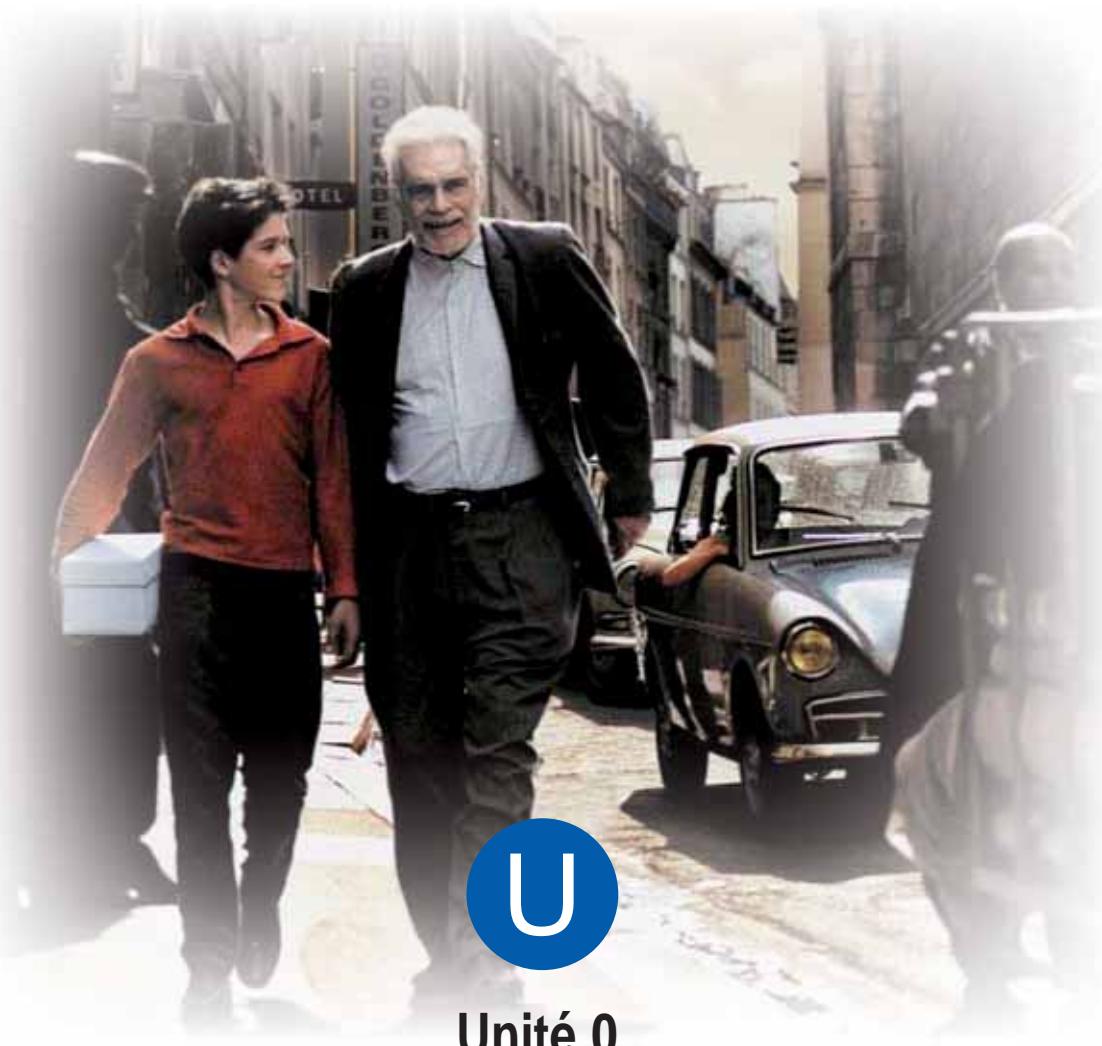
Unidad 6: *Le voyage*

- *L'achat de la voiture* (p. 50-52).
- *Le permis de conduire* (p. 53).
- *Le voyage* (p. 53-56).

Unidad 7: *Arrivée à destination*

- *Les derviches tourneurs* (p. 56-59).
- *Les trois religions monothéistes* (p. 39).
- *La mort de M. Ibrahim* (p. 61-62).
- *Chez le notaire, lecture du testament* (p. 64).
- *Le début de la vie adulte de Momo* (p. 65-66).

Unidad 8: *Bilan*



Unité 0

L'affiche du film

1

PROGRAMACIÓN



El objetivo de esta Unidad es presentar a los personajes, así como el lugar y el momento histórico de la narración, e introducir el tema principal de la historia, evitando, al mismo tiempo, desvelar los acontecimientos más relevantes de la novela. La actividad que vamos a realizar es la descripción del cartel.

Esta Unidad se va a desarrollar en una única sesión.

Objetivos

- Motivar a los alumnos: despertar el deseo de ver la película y de leer el relato.
- Presentar a los personajes y la época de la narración.
- Describir un fotograma.
- Identificar los elementos de una escena (lugar, personajes, etc.).
- Formular hipótesis.

Contenidos

Léxicos

- Descripción física de los personajes: *la taille, le visage, les cheveux...*
- La ropa: *d'après l'âge ou le sexe des personnages, d'après la saison...*
- La calle: *la rue, le trottoir, le caniveau, les immeubles, un quartier, des voitures, des enseignes.*
- La localización espacial: *à droite, à gauche, devant, derrière, au premier / dernier plan, la profondeur de champ, etc.*
- La descripción: *on peut voir, on voit, on aperçoit, etc.*

Morfosintácticos

- Formular hipótesis: *peut-être que, il est possible que, on peut imaginer que, ils ont l'air de, on dirait que, ils semblent, il doit être.*
- Las preposiciones: *dans la rue, sur le trottoir...*
- Repaso del presente: *ils marchent* ("están caminando": subrayar que en francés el presente progresivo se utiliza menos).
- La 3^a persona *on*: *on peut voir, on aperçoit, etc.*

Material

El cartel de la película, el *dossier* del alumno.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

El profesor presenta el cartel de la película. Los alumnos saben que vamos a iniciar una actividad nueva ya que han comprado el libro de lectura. Saben también que vamos a leer la novela en clase y ver la película paralelamente. No es una sorpresa del todo, pero lo esperan con expectación.

Se les deja un tiempo de observación y se les pregunta:

- *Qu'est-ce que c'est?*

Los estudiantes tratarán de responder, pero quizá encuentren dificultades de expresión debido a la falta de vocablos adecuados. Para evitar las constantes preguntas “comment on dit...?”, se les remite a la ficha de vocabulario de la unidad que aparece en su dossier. De esta manera pretendemos agilizar su trabajo oral. En dicha ficha encontrarán cuatro cuadros dedicados al léxico necesario para hablar de *la rue*, *l'orientation spatiale*, *la description physique et les vêtements*. Algunos están por traducir, no así el último, que contiene las expresiones empleadas para *formuler des hypothèses*.

Dejamos unos minutos para que completen los cuadros y se familiaricen con el vocabulario. A continuación, el profesor dirige el ejercicio de descripción del cartel realizando las siguientes preguntas:

1. *Où sont les personnages? (identificar los elementos de una escena).*
2. *À quel moment de la journée est-ce?*
3. *Imaginez la relation entre les deux personnages (formular hipótesis).*
4. *Imaginez ce que l'enfant porte dans la boîte.*
5. *Quelle impression se dégage de ce photogramme?*
6. *Regardez les enseignes. Quel quartier est-ce? À quelle époque on est?*
7. *Quel est le titre du film et quelles informations nous donne-t-il sur un des personnages?*
8. *Imaginez de quoi va parler le film.*

El profesor escribirá en la pizarra aquellas frases elaboradas por los alumnos que resulten más interesantes. De este modo, los alumnos podrán copiarlas a su vez en su dossier en la página *Notes de l'élève* de la Unidad 0.

Tras este trabajo colectivo, les indicamos que se coloquen por parejas. Cada alumno deberá contarle a su compañero qué ve en el cartel y qué se deduce sobre la historia y los personajes. Es decir, de forma individual intentarán reproducir todo lo que el grupo ha expresado minutos antes. Transcurrido un tiempo, el profesor pide a varios alumnos que presenten el cartel ante la clase describiendo los elementos que aparecen o formulando hipótesis sobre los protagonistas y el tema central de la novela.

Para concluir, el profesor pedirá a los alumnos que realicen en casa las Actividades 1 y 2. Una de ellas nos ayudará a resolver la incógnita sobre lo que Momo lleva en la caja.

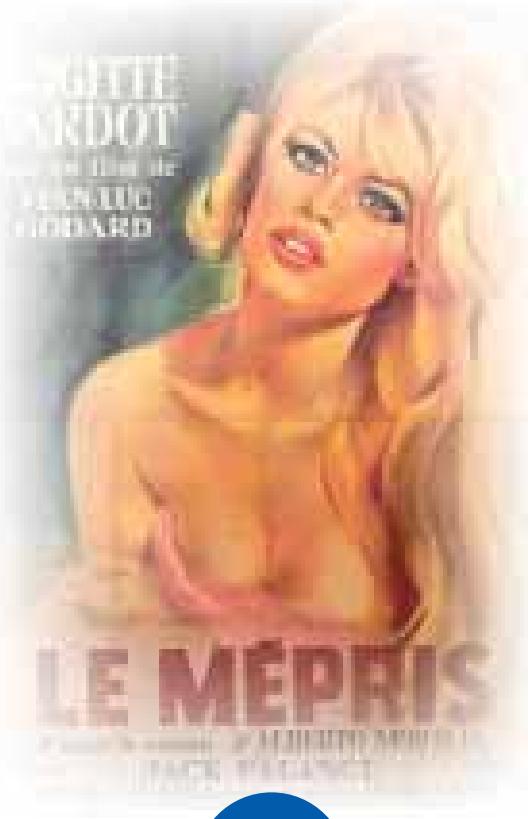
Activité n° 1

Lisez la page 33 du roman de la ligne 528 à 536. Rappelez-vous l'image de l'affiche et répondez aux questions suivantes par écrit en formulant des hypothèses:

- *D'où viennent M. Ibrahim et Momo?*
- *Pourquoi Momo est-il si content?*

Activité n° 2

Décrivez le photogramme de la couverture du livre en réutilisant le vocabulaire de la description physique.



Unité 1

Le cinéma dans le cinéma

1

PROGRAMACIÓN



Esta Unidad se va a desarrollar en cuatro sesiones. La última de ellas servirá para realizar la evaluación. El tema que vamos a tratar es:

■ *Le tournage d'un film dans la rue.*

Tomaremos como base de nuestro trabajo la escena en la que se ve el rodaje de una película en las calles de París. En ella aparece Brigitte Bardot, la protagonista. Dicho rodaje causa un gran revuelo y expectación entre los viandantes. Aprovecharemos para centrarnos en el mundo del CINE.

Es importante señalar que la mayoría de los objetivos y de los contenidos de esta unidad se pueden llevar a cabo cuando estudiemos otras películas. También podemos utilizar estas actividades para realizar el análisis cinematográfico de escenas sueltas. Por otro lado, podemos emplear estos materiales, adaptándolos, con alumnos de niveles inferiores (por ejemplo, a partir de 2º de ESO).

Objetivos

- Introducirse en el mundo del cine desde un punto de vista profesional.
- Aproximarse al lenguaje del cine: los tecnicismos cinematográficos.
- Analizar los efectos técnicos que aparecen en una obra cinematográfica.
- Identificar y presentar los elementos de una escena.
- Saber expresar opiniones e impresiones.
- Identificar los planos utilizados en una secuencia y analizar su función.

Contenidos

Léxicos

- Vocabulario cinematográfico básico (*acteur, metteur en scène, tourner, micro, spectateur, etc.*) y técnico (*plan, séquence, cadrages et mouvements de caméra*).
- Comprensión de un texto escrito mediante la resolución de un cuestionario.

Morfosintácticos

- Hacer preguntas: revisión de los principales *pronoms interrogatifs* (*qui, que, quoi, comment, quand, où, pourquoi, etc.*) y de las estructuras interrogativas. Realizar diálogos según el esquema pregunta / respuesta.
- Repasar la formación del femenino de las palabras terminadas en *-eur*.

Socioculturales

- Descubrir y presentar personajes célebres del mundo del cine francés: Brigitte Bardot y los realizadores de la *Nouvelle vague*.
- Escuchar y completar la letra de una canción de la película, incluida en el CD, en la que aparecen referencias a lo que supuso la *Nouvelle vague* en el cine francés de los años 60.

Material

El DVD de la película, el CD de la banda sonora de la película, las fichas de la Unidad 1 que figuran en el *dossier* del alumno. Por último, una cartulina negra de formato estándar (65x50 cm aprox.).

Evaluación

Proponemos un modelo de evaluación escrita, incluida en el Material del profesor. Por otro lado, el profesor irá evaluando la participación oral de los alumnos durante el desarrollo de las sesiones así como el trabajo personal realizado en el *dossier* de actividades.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

Visionamos un par de veces la escena del *tournage dans la rue* (secuencia 17'45"–19'45"). A continuación, el profesor pregunta:

- Que voit Momo?

Los alumnos formulan algunas respuestas, tras lo cual se realiza la Actividad 1.

Activité 1

Observez la séquence 17'45"–19'45" et marquez ce que voit Momo (10 éléments):

Un acteur	Un train	Un metteur en scène
Un ordinateur	Un machiniste	Une bibliothèque
Une télé	Tourner un film	Un maillot de bain
Un micro	Un avion	Un coiffeur
Un projecteur	Un piano	Un spectateur
Un livre	Les rails du travelling	Jouer un rôle

61

Con la corrección del ejercicio hemos obtenido nuestro primer **vocabulario básico del cine**:

Solución

Un acteur, un metteur en scène, un machiniste, tourner un film, un micro, un coiffeur, un spectateur, les rails du travelling, le projecteur, jouer un rôle.

Durante la corrección se irá revisando la secuencia y deteniendo la imagen cada vez que aparezca uno de los elementos anteriores, así podremos asegurarnos de que comprenden el vocablo y de que pueden traducirlo al español.

Pasamos a la Actividad 2, cuyo objetivo es revisar la formación del **femenino de las palabras terminadas en -eur en masculino** y así completaremos nuestro vocabulario cinematográfico con:

- Une actrice, une spectatrice, une coiffeuse, une metteuse en scène.

Activité 2

Complétez le tableau avec le féminin des mots suivants:

<i>Un acteur</i>	<i>Une</i>
<i>Un spectateur</i>	<i>Une</i>
<i>Un coiffeur</i>	<i>Une</i>
<i>Un metteur en scène</i>	<i>Une</i>

Luego, el profesor les divide en grupos de tres o cuatro, pues van a realizar una actividad oral por equipos. El profesor explica que la **participación oral** será puntuada según el grado de dificultad y la corrección gramatical de las oraciones que formulen. Para empezar el ejercicio el profesor les pregunta :

■ *Et vous, qu'est-ce que vous avez vu dans la scène?*

Cada equipo dispone de unos minutos para, primero, intercambiar sus observaciones y, después, elaborar una serie de 5 preguntas sobre lo visto en la secuencia. Deben emplear los diferentes **pronoms interrogatifs** que conocen sobre el tiempo, el lugar, la cantidad, la persona, el objeto, el modo, etc. No se les deja más de cinco minutos, para que la actividad tenga dinamismo, y tras ello se hace una puesta en común en la que cada equipo va haciendo sus preguntas a otros equipos de su elección y éstos respondiendo según los elementos que aparecen en la secuencia. El profesor va anotando en la pizarra los diferentes **pronoms et structures interrogatifs** que vayan surgiendo y propone nuevas preguntas para completar con lo que pueda faltar.

A continuación, se hace un nuevo visionado y se procede a una nueva ronda. Pero ahora cada equipo dedicará un máximo de cinco minutos a hacer nuevas preguntas que, en esta ocasión, no tengan respuesta en la secuencia elegida. Es más, les pediremos que sus cuestiones sean *loufoques*, cuanto más absurdas mejor. Con esta actividad pretendemos que los alumnos fijen los contenidos gramaticales que hemos revisado y que desarrollen su capacidad imaginativa y su sentido del humor. Además, este tipo de ejercicio les suele motivar bastante, y no dudarán en buscar vocabulario nuevo para realizar las preguntas que desean. Cuando estén dispuestos, se hace una nueva puesta en común, tratando de que todos comprendan *les questions et les réponses loufoques* de sus compañeros. Para finalizar esta parte, pedimos que elaboren **un tableau de revision des pronoms et structures interrogatifs** (Actividad 3). Esta actividad se puede adaptar en cuanto a su complejidad al nivel de la clase.

Activité 3

Notez les pronoms interrogatifs et les structures interrogatives que l'on a复习és.

Continuamos nuestra sesión con el análisis cinematográfico de la secuencia.

■ *Quelle est l'atmosphère de cette scène du film?*



Nos interesa que se den cuenta de la expectación que produce el rodaje en la gente del barrio. Pero también deseamos que comenten el intenso juego de miradas que se establece entre Momo y la jovencita que está a su lado, así como la complicidad que parece haber con el grupo de mujeres jóvenes. Les recordaremos que Momo está en la edad de descubrir qué significa sentir atracción física por una mujer y que este punto es clave en el desarrollo de la historia, pero aún no les desvelaremos "la profesión" del grupo de mujeres. Una vez realizados estos comentarios pasamos al **análisis de diferentes planos de la secuencia**, tratando de comprender el objetivo perseguido por el cineasta.

■ *Qu'est-ce que l'on voit sur ce plan?*

Vamos a analizar un **primer plano**. Para ello, habremos detenido la imagen en uno de los planos en que aparezca solamente la cara de uno de los personajes, e intentaremos que, al menos en español, nos digan que se trata de un primer plano. Podemos buscar otro **gros plan** y preguntarles por qué interesa mostrar tan de cerca en ese momento al o a los personajes.

■ *Et sur celui-là? Quelle est la différence avec le plan précédent?*

Esta vez habremos detenido la imagen en uno de los numerosos **planos d'ensemble** que se ven del propio rodaje. Hacemos lo mismo para descubrir un **plano americano**.

Con estas preguntas estamos intentando despertar su interés por las técnicas básicas de la cámara en el cine, esto es, de qué tipos de planos y encuadres disponemos y por qué se emplean unos u otros según la intención y el efecto perseguido. De ahí que comparemos con ellos diferentes planos de esta secuencia, sin olvidar lo que el cineasta está narrando en imágenes.

Finalizaremos la sesión anunciándoles que el próximo día profundizaremos en el lenguaje técnico del cine, pero de una forma divertida, ya que nuestro maestro será el dibujante Marcel Gotlib. Les indicamos que lean en casa las dos planchas de su cómic *Le langage cinématographique* (Actividad 4). El original contiene tres tiras últimas que no estudiaremos obligatoriamente, pues en ellas habla de técnicas que consideramos ya complejas para los alumnos, como son *la métaphore* y *l'ellipse*. La tarea en casa consistirá en trabajar el vocabulario y la comprensión de la fotocopia, para tenerlo ya adelantado y agilizar el trabajo en la siguiente sesión.

Activité 4

Lisez les deux planches de Gotlib qui se trouvent ci-dessous, jusqu'à la vignette qui est tout en noir (la quatrième de la deuxième planche). Travaillez la compréhension, si besoin à l'aide d'un dictionnaire.
(Remarque: les deux planches se trouvent dans le dossier de l'élève).

SESIÓN 2

Comenzaremos la segunda sesión pidiéndoles que abran su *dossier* del alumno por el anexo de vocabulario que se encuentra al final de la unidad y que contiene la ***Terminologie élémentaire pour l'analyse d'une œuvre filmique***. Veremos juntos lo que es un plano, una secuencia y el encuadre (*plan, séquence, champ, contre-champ et hors-champ*). Estaremos listos ya para pasar a nuestra fotocopia de Gotlib. Antes de que la lean en alto los propios alumnos, comprobaremos que reconocen al personaje (Newton). Nos iremos deteniendo en las diferentes viñetas, para asegurarnos de que comprenden los matices y los elementos de humor. Les haremos repetir las definiciones que vayan surgiendo (9 en total: ***plan d'ensemble, plan moyen, plan américain, gros plan, insert, contre-plongée, plongée, cadrage oblique et la caméra subjective***), para que las vayan memorizando y, una vez terminado, pediremos a un alumno que se coloque al fondo de la clase, como si fuera el actor. Nos habremos fabricado una especie de encuadre (una cartulina negra a la que habremos recortado un rectángulo interior de 45x30 cm) e iremos pidiendo a diferentes alumnos que lo acerquen, lo alejen, lo agachen o lo inclinen según los conceptos vistos. Otros alumnos se colocan tras “el cámara” y nombran el encuadre elegido por éste.

A continuación, retomamos la ficha de vocabulario ***Terminologie...*** para leer los términos relativos a los movimientos de la cámara (***panoramique, travelling et zoom***). También podremos representarlos con mimética para asegurarnos de que todos lo han comprendido.

64

Ya estamos listos para intentar ***hacer un análisis de una secuencia cinematográfica***. Recordamos a los alumnos que este material les servirá para hacer las críticas de otras secuencias, y les podemos animar a que lo apliquen cuando vayan al cine y empiecen a considerar si ellos habrían elegido otro tipo de toma, otro ángulo, etc. Nos ponemos así manos a la obra con nuestra secuencia. En ella, un grupo de personas se va arremolinando en plena calle alrededor de un equipo de rodaje que despliega sus focos y cámaras y se dispone a rodar. También se suma Momo, mientras que M. Ibrahim lo observa todo atentamente desde la puerta de su tienda. Se sitúa a la actriz protagonista, B.B., junto a un coche descapotable en el que el otro actor espera a que ella monte. Mientras, vemos primeros planos de los viandantes, cuyas caras muestran expectación, y asistimos a un curioso juego de miradas entre Momo, un grupo de mujeres jóvenes y una chica de su edad. Pasado un tiempo, Momo se dirige hacia la tienda a charlar con M. Ibrahim.

Avisamos a los alumnos de que vamos a pasar esta secuencia un par de veces y que deben ir haciendo anotaciones sobre los diferentes encuadres y ángulos según la ficha ***Terminologie...*** que hemos estudiado. Deben reparar en dos grupos de personajes: los curiosos y los miembros de rodaje. Después, en pequeños grupos, deberán trabajar las siguientes cuestiones que se anotarán en la pizarra:

- *Quels sont les plans employés pour filmer les deux groupes?*
- *Quels sont les différents effets qu'ils produisent?*
- *Quels sont les personnages principaux?*
- *Comment on s'en rend compte?*



Tras unos minutos de trabajo, pasamos a la puesta en común. Puntuamos, como siempre, la participación individual, y respondemos a las diferentes cuestiones apoyándonos en las imágenes de la película. Después, a modo de recapitulación, volvemos a la pregunta con la que comenzamos a adentrarnos en el mundo del cine, y dejamos que ellos enumeren todos los conceptos aprendidos:

■ *Quelle est l'atmosphère de la scène?*

Para terminar la sesión, les preguntamos si tienen idea de quién puede ser la actriz rubia del rodaje. Es cierto que en la película no se dice, pero sí nos lo explica el libro: se trata de Brigitte Bardot. Sin duda la mayoría de los alumnos no la conocerán, así que les contaremos que es uno de los mitos del cine, no sólo francés, sino mundial, surgido en los 60. Su trabajo para casa consistirá en completar la Actividad 5 de su dossier buscando datos sobre la actriz: biografía, filmografía, fotos y vida actual que, avisamos, les sorprenderá.

Activité 5

Cherchez sur Internet des données sur la biographie et la filmographie de l'actrice Brigitte Bardot et notez-les. Cherchez aussi des photos et collez-les sur cette page.

65

Activité 5 + Pour aller plus loin

Sería ideal el poder llevar a cabo juntos la búsqueda sobre B.B., por pequeños equipos, en el Aula de Informática del instituto. También podríamos aprovechar para entrar en la web oficial de Gotlib, www.marcelgotlib.com, francamente divertida y que cuenta con un ícono, "Gotlib Répond", en el que invita a los usuarios de la web a hacerle cualquier tipo de pregunta, por absurda que sea. Se pueden ver las preguntas de otros y las respuestas, llenas de humor, que el dibujante les da. Los alumnos podrían animarse incluso a participar.

SESIÓN 3

Se dedicarán 10 minutos de la clase a interrogarles sobre la información que se les pidió que buscaran: biografía, filmografía, intercambio de fotos y vida actual de Brigitte Bardot. Luego, les pediremos que opinen si la actriz elegida para interpretar el papel de B.B., Isabelle Adjani, les parece adecuada.

■ *Vous pensez que l'actrice a été bien choisie? Pourquoi?*

Nuestra intención ahora es acercarnos a la historia del cine, mejorar sus conocimientos sobre **cultura cinematográfica**. Les advertimos que vamos a volver a ver la secuencia, pero que esta vez queremos que se fijen en la canción de fondo. Seguramente saben que la música es fundamental en el cine: por ello pretendemos que al oír los temas elegidos en esta película se den cuenta de que se ilustran los años 60 a través de la banda sonora, no tan sólo mediante el decorado o la vestimenta de los personajes. Una vez vista y escuchada la secuencia, comprobaremos si han conseguido al menos comprender el título de la canción, pues se repite continuamente: ***Nouvelle Vague***. Les explicaremos que se trata de una corriente cinematográfica surgida en la época y les pediremos que abran su *dossier* por la Actividad 6 de la Unidad. Los alumnos irán leyendo por turnos en voz alta, iremos corrigiendo su pronunciación y les dejaremos 10 minutos para responder a las preguntas. Después, las corregiremos juntos.

66

Activité 6

LA NOUVELLE VAGUE.

Après avoir lu le texte, répondez aux questions. N'oubliez pas qu'il n'est pas nécessaire de comprendre tous les mots du texte pour y trouver les réponses.

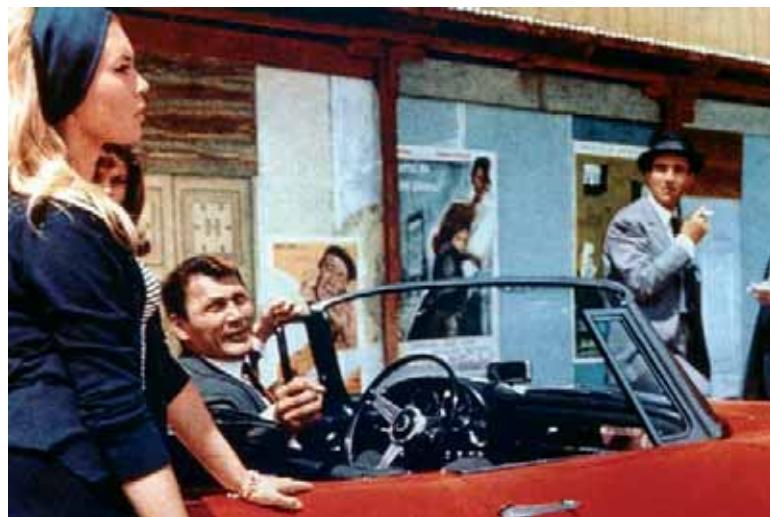
1. Qui a écrit l'article "Une certaine tendance du cinéma français"?
2. Qu'est-ce qu'il attaquait dans cet article?
3. De quelle époque date le courant Nouvelle vague?
4. Quelles sont les nouveautés qu'ils proposent pour le cinéma?
5. Pour eux, qui est le personnage le plus important dans un film?
6. Quels sont les auteurs les plus importants de ce mouvement?

Aprovecharemos la sala de informática para que los alumnos investiguen algo más sobre el rodaje que se ve en la película. El director ha recreado los años 60 con ciertos guiños, como son el ambiente de rodaje, la música de fondo (que alude a la *Nouvelle vague*) y la elección de una actriz del cine del momento: Brigitte Bardot. Así pues, la pregunta que se nos plantea es evidente:



■ *Le film que l'on voit tourner peut correspondre à un vrai?*

Tendrán que buscar en Internet películas en las que haya intervenido B.B. con alguno de los directores más representativos de la *Nouvelle vague*. No les será muy difícil dar con la solución: *Le Mépris*, de Jean-Luc Godard, es la película elegida por F. Dupeyron. Podrán conocer el argumento y detalles del rodaje en páginas especializadas como www.allocine.fr y en www.google.fr (en imágenes). Al buscar “*le mépris godard*” encontrarán multitud de fotogramas de la película, pero en especial éste:



Se trata exactamente de la escena que se está rodando en la película, pero el guiño de Dupeyron y de Schmitt es tan exacto que no sólo reproduce las ropas y la actitud de los actores, sino que en la secuencia de la película vemos el coche no desde detrás como en el fotograma adjunto, sino desde el frente, es decir, tal y como Momo y el resto de viandantes “mirones” lo ven. Podemos pues preguntar:

- Pouvez-vous comparer les vêtements que les acteurs portent sur le photogramme avec ceux qu'ils portent dans le film?
- D'où est-ce qu'on voit la voiture sur le photogramme?
- Et dans notre film?
- Pourquoi?
- D'après le photogramme, pensez-vous que la reproduction a été bien faite?

A continuación, los alumnos abrirán su *dossier* por la página de presentación de esta Unidad 1. En ella figura el cartel original de la película *Le Mépris*, donde aparece una B.B. rebosante de sensualidad.

Comentaremos, a modo de conclusión, hasta qué punto está bien reflejada esa sensualidad innata de B.B. en el conjunto de la secuencia filmada por F. Dupeyron.

■ *Comment la sensualité de l'actrice est-elle transmise aux spectateurs?*

Faites l'analyse d'après :

- la lumière
- les couleurs
- les vêtements
- les regards des spectateurs
- les mouvements du corps



68

Para terminar la Unidad, llevaremos a cabo una actividad que gusta mucho a los alumnos: **estudiar una canción**. La Actividad 7 de su dossier contiene la letra incompleta de *Nouvelle vague*, interpretada por Richard Anthony. Les dejaremos un tiempo para leer el vocabulario que la acompaña y se la haremos escuchar un par de veces para ver si son capaces de completar los huecos. Terminaremos la sesión cantando juntos un par de veces el tema. (El profesor dispone de la letra completa de la canción en el Material del profesor).

Activité 7

Écoutez la chanson et essayez de remplir les trous avec les mots qui manquent.

SESIÓN 4

Evaluación

Proponemos un examen de evaluación de esta Unidad en el Material del profesor.



Unité 2

La rue Bleue

1

PROGRAMACIÓN



La novela **M. Ibrahim et les Fleurs du Coran** comienza así: “À onze ans, j'ai cassé mon cochon et je suis allé voir les putes”. Hemos considerado que es una forma un tanto brusca de empezar la lectura del relato, pues el protagonista tiene tan sólo once años cuando mantiene su primera relación sexual, una edad demasiado temprana desde el punto de vista actual. Por otro lado, en los años 60 quizá fuera normal que un adolescente se iniciara sexualmente con una prostituta; hoy en día, no. En efecto, se encuentra esta realidad evocada muy lejos de las vivencias de nuestros alumnos, por lo que hemos preferido que conocieran antes las circunstancias de la vida de Momo, así como la época en la que se desarrolla el relato, para comprender y aceptar mejor las primeras escenas de la novela y película.

Así pues, hemos preferido comenzar el estudio comparativo de la novela y la película por la secuencia en la que Brigitte Bardot entra en la tienda de M. Ibrahim. Es una secuencia breve, de 43 segundos, sencilla, que puede ser trabajada con los alumnos desde 2º de ESO. Se completará el estudio con un extracto de la canción *Babylone 31-39*, incluida en la banda sonora de la película. A continuación, se estudiará la secuencia siguiente, que también se desarrolla en la tienda de M. Ibrahim, en la que el viejo tendero enseña varios trucos a Momo para ahorrar dinero en la compra de la comida para el padre.

Esta Unidad consta de cuatro sesiones. Proponemos un control de evaluación para la última de ellas.

Objetivos

- Introducir el estudio comparativo de la novela y la película.
- Describir a los personajes e imaginar su vida.
- Memorizar un diálogo-tipo entre el tendero y el cliente.
- Adecuar los elementos del lenguaje verbal y del no verbal.
- Grabar con una cámara la interpretación de una escena utilizando distintos planos.
- Mejorar la comprensión global de escenas de la película, con o sin ayuda de los subtítulos.
- Introducir conceptos literarios: *le flash-back, le texte argumentatif, la description*.
- Utilizar diccionarios monolingües y bilingües.

Contenidos

Léxicos

- Descripción física: *elle est blonde, il a les cheveux gris.*
- Descripción de la ropa: *elle porte une jupe noire, il porte une blouse.*
- Los adjetivos de color.
- Expresiones recurrentes en las tiendas de alimentación: saludar, pedir, pagar, despedirse.
- Las tareas de la casa: *faire les courses / les commissions, faire les repas, faire la vaisselle*, etc.
- La comida.
- El dinero.

Morfosintácticos

74

- Los adjetivos en masculino / femenino.
- La formación del condicional.
- *Le conditionnel de politesse:*
 - *Auriez-vous de l'eau?*
 - *Je voudrais...*
- Expresiones para emitir hipótesis.
- Los artículos partitivos.
- *Les registres de langue: Le registre familier et le tutoiement. Les formules de courtoisie et le vouvoiement: "monsieur, mademoiselle".*

Material

El DVD, la novela, el CD de la banda sonora, una cámara para grabar las escenas interpretadas por los alumnos y el *dossier* del alumno.

Evaluación

Se presenta un modelo de evaluación en el Material del profesor.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

A modo de *reprise* recordamos con los estudiantes la secuencia vista en la sesión anterior, la del rodaje de la película. Esta actividad nos servirá para introducir el marco espacio-temporal de la siguiente secuencia.

Una vez terminada la *reprise*, visionamos la secuencia 20'11"-20'52" sin sonido y sin subtítulos. Un segundo visionado permitirá a los alumnos observar a los tres protagonistas para poder describirlos y completar el cuadro de la Actividad 1. Para ello, el profesor hará "pausa" en tres ocasiones, ya que el objetivo es lograr una imagen en la que se vea claramente a M. Ibrahim (20'32"), luego a Brigitte Bardot (20'37") y, por fin, a Momo (21'18").

Activité 1

Regardez la séquence 20'11"-20'52" du film sans le son. Ensuite, complétez le tableau sur la description des personnages.

		vrai	faux
M. Ibrahim	Il est vieux.		
	Il a les cheveux blancs.		
	Il porte une blouse bleue.		
	Il est souriant.		
Momo	Il porte une chemise verte.		
	Il a 10 ans.		
	Il est sérieux		
B.B.	Elle est brune.		
	Elle porte une robe verte.		
	Elle a les cheveux courts.		

Solución

M. Ibrahim est vieux, il a les cheveux blancs, il porte une blouse plutôt grise et il est souriant. Momo porte un polo rouge, il a plus de 10 ans et il est sérieux. Brigitte Bardot est blonde, elle est habillée en noir et blanc et elle ne porte pas de robe, elle a les cheveux très longs.

Una vez completado el cuadro, se corrige la **descripción de los personajes y su vestimenta**. Se insiste en la descripción de B.B., en su actitud y en sus **gestos** con el fin de preparar la actuación que los alumnos realizarán posteriormente (Actividad 4). Se trabajan **los adjetivos de color en masculino y en femenino**.

Seguidamente, el profesor realiza estas preguntas al grupo:

- Quels gestes fait B.B.?
- Et M. Ibrahim?
- Quelle est l'attitude de Momo?

Nuestros alumnos deben observar que B.B. camina y se mueve de una forma sensual, como un felino (de hecho, el autor la compara en el relato con una *chatte*), bamboleando las caderas. Su voz es dulce, seductora; aparentemente, no se esfuerza en llamar la atención. M. Ibrahim se comporta como un caballero, con educación, elegancia, *avec du charme*, no parece un simple tendero. Momo está en un segundo plano, no se atreve a dirigirse a la bella actriz, pero no pierde detalle de lo que ocurre. Deberán también fijarse en cómo caminan para poder imitarlo después.

A continuación, visionamos de nuevo la secuencia, pero esta vez prestaremos atención a la conversación que mantienen la actriz y el tendero, M. Ibrahim. Completaremos el diálogo de la Actividad 2.

78

Activité 2

Complétez le dialogue en écoutant celui du film (séquence 20'11"-20'52").

Brigitte Bardot:	_____, _____. Est-ce que vous _____ ?
M. Ibrahim:	Mais _____, mademoiselle.
Brigitte Bardot:	_____ ?
M. Ibrahim:	_____ francs, mademoiselle.
Brigitte Bardot:	Je ne _____ pas que l'eau _____ si _____, _____.
M. Ibrahim:	Mais ce n'est pas l'eau _____ est rare, _____, ce _____ les vraies stars.
Brigitte Bardot:	Je vous _____.

Para ello, se escucha primero el diálogo entero diciéndoles que no miren aún el cuadro. Según el nivel de la clase, se puede dejar los subtítulos o quitarlos. La presencia de subtítulos les da más seguridad, pero es preferible que “abran los oídos” y que poco a poco vayan reconociendo palabras, frases, con el fin de ir mejorando su comprensión oral.

Durante el segundo visionado, y según el nivel del grupo, detenemos la película tras la intervención de cada personaje o después de cada dos intervenciones para permitirles que anoten las palabras que faltan en el cuadro. Por último, el tercer visionado nos permite verificar la solución. También podemos acudir a la pág.16 de la novela, pues el texto del relato se asemeja bastante al de la película.

**Solution**

Brigitte Bardot:	<i>Bonjour, monsieur. Est-ce que vous auriez de l'eau?</i>
M. Ibrahim:	<i>Mais bien sûr, mademoiselle.</i>
Brigitte Bardot:	<i>Je vous dois combien?</i>
M. Ibrahim:	<i>Cinq francs, mademoiselle.</i>
Brigitte Bardot:	<i>Je ne savais pas que l'eau était si rare, ici.</i>
M. Ibrahim:	<i>Mais ce n'est pas l'eau qui est rare, mademoiselle, ce sont les vraies stars.</i>
Brigitte Bardot:	<i>Je vous remercie.</i>

Leemos el texto de la novela, líneas 150–171 (pág.16). Pedimos a los estudiantes que localicen el verbo en modo condicional presente en el texto, *auriez*, y el profesor recuerda la formación del condicional. Después, explica ***le conditionnel de politesse*** (*Auriez-vous de l'eau?* l. 152). También aprovecha para llamar la atención de los alumnos sobre el ***vouvoiement***, empleado en el registro formal.

Finalmente, el profesor pedirá a los alumnos que se detengan en algunas frases del texto, como en la l. 158, “*Moi aussi*”, o en la l. 166, “*Je n'en reviens pas*”. Les preguntará:

■ Qui est- ce “Moi”, “je”?

Así los alumnos descubrirán, por primera vez, que se trata de una novela autobiográfica y que el narrador es Momo. (Recordamos que ésta es la segunda vez que los alumnos abren el libro para leer un pasaje, y que aún no hemos leído el principio del relato).

Al término de esta primera sesión, pediremos que realicen las Actividades 3 y 4 para la siguiente.

Activité 3

Relisez la page 16 du roman avec l'aide de la fiche de vocabulaire de l'Unité 2.

Activité 4

Jeu de rôle. Par groupe de deux, apprenez la scène par cœur, en imaginant que Brigitte Bardot entre dans le magasin et demande autre chose. Apportez un accessoire (brick de lait, bouteille de jus d'orange, bouteille de vin ou de champagne, etc). Le reste du dialogue sera identique. Vous devrez prêter attention aux gestes et au jeu des acteurs: Brigitte Bardot devra interpréter la surprise lors de l'annonce du prix et le plaisir devant le compliment. M. Ibrahim devra être charmeur!

SESIÓN 2

A modo de *reprise*, en los 10 primeros minutos, se puede proponer la audición de un extracto de la canción de Babylone 21-29 de la banda sonora con el fin de revisar el condicional. (Si no disponemos del CD de la banda sonora, podemos poner la secuencia de la película en la que aparece la canción, 53'48"-54'12", pero sin que los alumnos vean las imágenes, para no desvelar acontecimientos posteriores). En la canción, B.B. llama a una tienda de ultramarinos y encarga varios productos.

Activité 5

Écoutez la chanson et complétez les trous:

_____, Babylone 21-29, ____ Brigitte.

____ deux _____, deux citrons.

Est-ce que _____ me charrier deux caisses _____ ?

Oh! _____ erreur! Zut! J'en ai marre!

Solución

80

Allô, Babylone 21-29, ici Brigitte.

Je voudrais deux yaourts, deux citrons.

Est-ce que vous pourriez me charrier deux caisses d'eau minérale?

Oh! Je fais erreur! Zut! J'en ai marre!

Tras la corrección, insistiremos en la manera de hablar de Brigitte para que los alumnos traten de imitarla al interpretar la escena que han preparado en casa.

Una vez terminada la *reprise*, pasaremos a la actuación de los alumnos por parejas chica / chico. El *jeu de rôle* es una actividad que tiene muy buena aceptación entre los alumnos. Además, al ser una escena de seducción, y siempre y cuando no se trate de un grupo excesivamente tímido, las chicas parodian a B.B. con gracia y los chicos intentan ser tan seductores como M. Ibrahim. En todo momento, habrá que insistir en los gestos de los actores.

Los objetivos morfosintácticos de esta actividad son:

1. Trabajar **los artículos partitivos** (el personaje de B.B. entra en la tienda y pide otros productos al tendero, como *Auriez-vous du champagne?*).
2. Emplear el **conditionnel de politesse** (*Pourrais-je avoir de l'eau, s.v.p.?*).
3. Emplear el **vouvoiement**, propio del registro formal (*Vous auriez du café?*).



Suele funcionar bien que los alumnos voten por la pareja de alumnos que mejor ha interpretado la escena. Evaluarán tres apartados de 0 a 5 puntos: la pronunciación, la entonación, la mimica y los desplazamientos. La pareja elegida volverá a representar la escena.

Si disponemos de tiempo, podemos nombrar director a uno o a varios alumnos y darles la cámara del instituto para que graben a sus compañeros utilizando los distintos planos que hemos estudiado en sesiones anteriores. Sigue ser una actividad que les motiva muchísimo. Además, así se van preparando para el proyecto final de esta programación (ver la Unidad 8: *Bilan*).

SESIÓN 3

En esta sesión, visionamos la secuencia 20'52"-22'18", la siguiente a la de Brigitte Bardot en la tienda.

Primero se proyecta la secuencia sin sonido y sin subtítulos para que se fijen en la imagen. A continuación, haremos la Actividad 6. (Esta actividad se puede hacer a partir de 3º ESO).

Activité 6

Que vend M. Ibrahim dans son épicerie? Visionnez la séquence sans le son. Cochez l'option vrai ou faux dans le tableau et ajoutez l'article partitif qui convient.

M. Ibrahim vend dans son épicerie:	vrai	faux
- _____ café et _____ chicorée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ aliments pour animaux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ journaux et _____ magazines	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ eau minérale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ tabac	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ bonbons	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ vêtements	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ boîtes de conserve	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ pain	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- _____ thé	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Completarán con el **artículo partitivo** y corregiremos inmediatamente. Luego, completarán *vrai ou faux* si se acuerdan y, en caso de duda, se volverá a proyectar la secuencia con sonido y se corregirá. Ya que es una actividad muy sencilla, trataremos de dar la palabra preferentemente a los alumnos cuyo nivel sea inferior al del resto.

Solution

M. Ibrahim vend dans son épicerie:	vrai	faux
- du café et de la chicorée	X	<input type="checkbox"/>
- des aliments pour animaux	X	<input type="checkbox"/>
- des journaux et des magazines	<input type="checkbox"/>	X
- de l'eau minérale	X	<input type="checkbox"/>
- du tabac	<input type="checkbox"/>	X
- des bonbons	<input type="checkbox"/>	X
- des vêtements	<input type="checkbox"/>	X
- des boîtes de conserve	X	<input type="checkbox"/>
- du pain	X	<input type="checkbox"/>
- du thé	X	<input type="checkbox"/>

A continuación, se proyecta la secuencia con sonido y, si es necesario, con subtítulos. Esta secuencia consta de dos partes: una primera en la que M. Ibrahim dice a Momo que sabe perfectamente que él le roba latas en la tienda, y una segunda en la que M. Ibrahim ayuda a Momo a confeccionar el menú de su padre. Luego, leemos el texto correspondiente de la novela: págs. 16-17, l. 167-184. También consultaremos la ficha de vocabulario que aparece en su dossier para asegurarnos de la comprensión del texto. (Si los alumnos entienden bien la escena, se sorprenderán mucho al ver que Momo va a dar comida para gatos a su padre).

82

Pasamos ahora a completar el diálogo incompleto de la Actividad 7.

Activité 7

Complétez le dialogue en écoutant la séquence 20'50"-22'18"du film.

Momo:	_____ un sacré _____!
M. Ibrahim:	Faut bien que je me refasse de _____ les _____ que tu me _____!
Momo:	Ah non, viens voir! _____ une seconde!
M. Ibrahim:	Je _____ rembourser. _____ - moi, tu ne me dois _____. Si tu dois _____ à _____, j'aime autant que tu le _____ moi. _____ - moi, tu ne me dois _____! Tu _____ le menu pour ce ____? Alors, viens voir, viens. Comme _____, j'_____ ce pâté pour _____ qui fera l'affaire. Très ___, ton _____ n'y verra que du feu. Tu _____ dis que c'est une terrine de campagne. Toi, tu évites. Le pain, c'est pas la peine d'en _____ tous les _____. Tu le passes un peu par le _____ et puis, c'est très bien. Dans le _____, tu rajoutes un peu de chicorée. Les sachets de _____, tu _____ laissez sécher et puis, tu peux t'en resservir. Et pour le Beaujolais, tu _____ un peu de ce _____ tous les _____ dans la _____. Et _____, _____ ce que tu _____.



Iremos deteniendo la proyección para facilitar la tarea a los alumnos. A modo de corrección, pediremos a dos estudiantes que lean el diálogo interpretando el papel de Momo y el de M. Ibrahim.

Solution

Momo:	<i>Vous avez un sacré culot!</i>
M. Ibrahim:	<i>Faut bien que je me refasse de toutes les boîtes que tu me chouraves! Ah non, viens voir! Viens une seconde!</i>
Momo:	<i>Je vais vous les rembourser.</i>
M. Ibrahim:	<i>Écoute-moi, tu ne me dois rien. Si tu dois continuer à voler, j'aime autant que tu le fasses chez moi. Regarde-moi, tu ne me dois rien! Tu as fait le menu pour ce soir? Alors, viens voir, viens. Comme entrée, j'ai ce pâté pour chats qui fera l'affaire. Très bon, ton père n'y verra que du feu. Tu lui dis que c'est une terrine de campagne. Toi, tu évites. Le pain, c'est pas la peine d'en racheter tous les jours. Tu le passes un peu par le four et puis, c'est très bien. Dans le café, tu rajoutes un peu de chicorée. Les sachets de thé, tu les laisses sécher et puis, tu peux t'en resservir. Et pour le Beaujolais, tu rajoutes un peu de ce vin tous les jours dans la bouteille. Et pour toi, prends ce que tu veux.</i>

Como recapitulación, verificamos la comprensión de este pasaje con estas preguntas:

1. Que fait Momo dans l'épicerie de M. Ibrahim? (*Il achète et vole des produits*).
2. Trouvez-vous normal que Momo vole des boîtes de conserve?
3. Qu'est-ce qu'un adolescent "normal" volerait? (Exemplos de réponses: *il volerait des bonbons, du tabac, des boissons etc.*; revisamos una vez más el **condicional** y los **artículos partitivos**).
4. Qui fait les courses chez Momo? (*C'est Momo qui fait les courses*).
5. Que fait Momo également? (dans le dialogue du film: "*tu as fait le menu pour ce soir?*").
6. Qui normalement dans une famille réalise ces tâches? (Los alumnos suelen contestar *la mère*. Habría que matizar y decir *les parents* para que vayan tomando conciencia de que las tareas de la casa se componen...).
7. On parle du père dans la scène, pas de la mère. Imaginez où elle peut être. (Reutilización del vocabulario para **emitir hipótesis**: *elle est peut-être morte, malade; elle doit travailler; ils sont divorcés; elle est peut-être partie, etc.*).

Con estas preguntas y sus respuestas, los alumnos averiguan la situación de Momo: es un niño que tiene malas relaciones con su padre, que no tiene madre, que se encarga de la casa (prepara la comida y hace la compra) y que roba comida: es decir, es un niño infeliz.

El profesor apunta las respuestas elaboradas por el grupo en la pizarra y los alumnos las apuntan a su vez en su *dossier*. Servirán para la *reprise* de los diez primeros minutos de la sesión siguiente.

Para acabar, el profesor indica los deberes: actividades 8 y 9. La Actividad 9 sirve para preparar (¿atenuar?) el golpe de efecto de la primera frase de la novela, pues con ella empezaremos la sesión siguiente. Nuestros alumnos no pueden imaginarse, en principio, que Momo vaya a hacer algo nada habitual para un chico de su edad, como es ir a ver a una prostituta.

Activité 8

Répondez par écrit aux questions suivantes:

- Que fait Momo dans l'épicerie de M. Ibrahim?
- Trouvez-vous normal que Momo vole des boîtes de conserve?
- Qu'est-ce qu'un adolescent "normal" volerait?

84

Activité 9

Répondez à la question suivante par écrit. Utilisez le conditionnel et formulez huit hypothèses. Exemple: "Il pourrait acheter des disques".

- Que pourrait faire Momo avec l'argent qu'il économise en volant des boîtes de conserve?

SESIÓN 4

Evaluación

Dedicamos esta sesión a la evaluación escrita. Proponemos un modelo de control en el Material del profesor. Si hemos trabajado esta Unidad con estudiantes de 3º ó 4º de ESO dicho examen puede ser adaptado al nivel de los alumnos con los que hemos trabajado.



Unité 3

Le malaise de Momo

1

PROGRAMACIÓN



Esta Unidad se va a desarrollar en cinco sesiones. La última de ellas se destinará a realizar una evaluación escrita.

Objetivos

- Estudiar el principio de una novela y el de una película.
- Describir a los personajes e imaginar su vida.
- Introducir conceptos literarios: *le flash-back, le texte argumentatif, la description, l'étude du temps dans le discours narratif*.
- Adquirir soltura manejando diccionarios monolingües y bilingües.
- Estudiar los planos de una secuencia y analizar la intencionalidad del director.
- Analizar los elementos sonoros de una escena: música y efectos sonoros.
- Reconocer y caracterizar los diferentes niveles de la lengua y los registros formal y coloquial. Reconocer los elementos *du registre familier*.

Contenidos

Léxicos

- Adjetivos y sustantivos y sus antónimos o complementarios: *calme / bruyant; des enfants / des adultes*, etc.
- La comparación: *plus... que, moins... que, aussi... que*.
- La descripción física. *Les comparaisons et métaphores*:

*j'étais gros comme un sac de sucreries
des dents en ivoire
une moustache sèche
des yeux en pistache*

- Completar la ficha temática *La maison* con las tareas de la casa: *faire les courses / les commissions, faire les repas, faire la vaisselle*, etc.
- Completar la ficha temática *L'argent*.

Morfosintácticos

- *Le passé composé.*
- El artículo contracto *au*.
- El imperfecto: su empleo en las descripciones en el pasado.
- *Le gérondif: ne bougeant jamais*
ne rangeant jamais son étal
- *L'impératif.*
- Expresión de la durée: *Depuis combien de temps...?*
Cela fait combien de temps...?
Depuis ce matin, je...

Material

90

Para la Sesión 3 hará falta un diccionario monolingüe y otro bilingüe para cada 4 alumnos. Como en el caso del resto de unidades, estudiaremos la novela y la película. Los alumnos trabajarán en su *dossier*.

Evaluación

Proponemos el control de esta Unidad en el Material del profesor.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

Comenzamos con la *reprise*. Sabemos que Momo robaba a M. Ibrahim (Actividad 8), así que escuchamos lo que los alumnos han contestado a la Actividad 9 de la unidad anterior:

- *Que pourrait faire Momo avec l'argent qu'il économise en volant des boîtes de conserve?*

Los alumnos habrán formulado hipótesis del tipo “*Il pourrait acheter des disques*”. Algunos habrán imaginado que “*Il pourrait aller au cinéma*”.

Luego, el profesor escribe la primera frase de la novela en la pizarra, pero la deja incompleta: “*A onze ans, j'ai cassé mon cochon et je suis allé...*”. Evidentemente, habrá que explicar la palabra *mon cochon* y quizás también *casser*. Esta actividad nos permite repasar el **passé composé** (tenemos un verbo con el auxiliar *avoir* y otro con el auxiliar *être*), así como el **artículo contrato au**. Los alumnos proponen frases del tipo: “*Je suis allé au cinéma... Je suis allé acheter un cadeau*”. Después de dejarles expresar un buen número de oraciones, el profesor escribe en la pizarra el final de la frase: “*(...) et je suis allé voir les putes*”.

Los alumnos suelen mostrar una fuerte reacción. El profesor les pregunta:

- *Pourquoi vous êtes choqués?*
- *Pourquoi l'auteur a-t-il commencé ainsi?*

Tras sus comentarios, leerán la primera página de la novela.

Activité 1

Lisez la première page du roman avec l'aide du vocabulaire fourni (voir la dernière fiche de cette Unité).

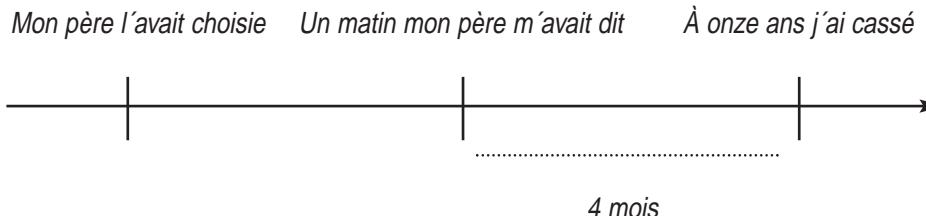
Tras unos minutos, realizamos unas preguntas de comprensión global:

- *Combien d'argent y-a-t-il dans le cochon?*
- *Quelles sont les tâches ménagères que réalise Momo tous les jours?*

■ Remarquez ces phrases :

- I.17: "Un avocat sans affaires et sans femme". Que sait-on du père?
I.10: "Il manque de l'argent". Que soupçonne le père?
I.18: "Puisque j'étais déjà soupçonné de voler, autant le faire". Que fait Momo?
I. 8: "Quatre mois de travail". De quel travail s'agit-il?

Con el fin de que los alumnos descubran cómo funciona la **concordancia de los tiempos del pasado en un texto narrativo**, el profesor puede dibujar en la pizarra un eje temporal a la vez que un alumno va leyendo los párrafos de esta primera página.



94

Para trabajar el concepto de **durée**, el profesor emplea las expresiones equivalentes *ça fait / depuis*:

- Depuis combien de temps Momo vole-t-il? (Depuis quatre mois).
- Ça fait combien de temps que Momo vole? (Ça fait quatre mois qu'il vole).

El profesor insiste en que *dépôt* es un *faux-amis* que en ningún caso hay que confundir con "después"(après). Los alumnos utilizan la parte *Notes de l'élève* para sus anotaciones. Pueden, además, consultar el concepto de *durée* en el apéndice gramatical de su libro de texto.

A continuación, el profesor puede introducir la noción de **flash-back**:

- Par rapport à "A onze ans", qu'est-ce que "un matin"? (C'est l'introduction temporelle d'une action qui va être racontée au passé. Cette action a eu lieu quatre mois auparavant).

Para terminar, el profesor se asegura de que los alumnos han comprendido la importancia de lo narrado:

- Que nous explique Momo?
- De quoi veut-il nous convaincre?
- Comment est structuré le texte? Par quels mots? (Remarquez les mots de liaison utilisés: donc, puisque –nexos y conectores argumentativos en este caso–).

Al final de la sesión, el profesor pide a los alumnos que realicen en casa las Actividades 2 y 3.



Activité 2

Étudiez le vocabulaire de la page 9 et complétez les fiches de vocabulaire sur l'argent et la maison (Fiches thématiques 1 et 2).

Activité 3

Répondez aux questions suivantes par écrit:

- Quelles tâches ménagères réalise Momo tous les jours?
- Depuis combien de temps tu étudies une deuxième langue étrangère?
- Cela fait combien de temps que tu es dans ce lycée?

SESIÓN 2

ANÁLISIS DE LAS PRIMERAS ESCENAS DE LA PELÍCULA

Después de corregir las actividades 2 y 3 y de revisar con ellos el vocabulario que han memorizado, pasamos al visionado de la película. Vamos a trabajar la presentación, que intercala varias secuencias con los títulos de crédito (secuencia 0'00"-2'57"). Realizamos las Actividades 4 y 5.

95

Activité 4

Le début du film, jusqu'à la minute 2'57". Observez les images et répondez:

- Chassez l'intrus:

Le quartier de Momo est:

Bruyant, chic, tranquille, populaire, agréable, dangereux, un quartier avec beaucoup de circulation, riche, vert, animé.

- Entourez la bonne réponse:

On voit:

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| - Des prostituées | - <i>M. Ibrahim</i> |
| - Un camion | - <i>Un vendeur de roses</i> |
| - Des personnes âgées | - <i>Des marchandises</i> |
| - Un gendarme | - <i>Le père de Momo</i> |
| - Une actrice | - <i>Des voitures</i> |
| - Une épicerie | - <i>Des escaliers</i> |

Solution

- a. Le quartier de Momo est bruyant, populaire, agréable, vert, animé et un quartier avec beaucoup de circulation.
 b. On voit des prostituées, une épicerie, un vendeur de roses, des marchandises, des voitures et des escaliers.

Activité 5

Observez encore la présentation du quartier et des personnages au début du film (0'00"-2'57"). Remarquez les différences entre la nuit et le jour:

	<i>La nuit</i>	<i>Le jour</i>
<i>Les gens</i>		
<i>Les bruits</i>		
<i>L'épicerie</i>		

Solution:

	<i>La nuit</i>	<i>Le jour</i>
<i>Les gens</i>	<i>Il y a quelques prostituées, des gens qui passent (peut-être rentrent-ils chez eux) et un vendeur de roses.</i> <i>Momo regarde tout de son balcon.</i>	<i>Il y a beaucoup de prostituées et des hommes qui parlent avec elles ou les regardent. Une fille revient de faire les courses. Des gens portent des marchandises.</i> <i>Momo observe le quartier de sa fenêtre.</i>
<i>Les bruits</i>	<i>On entend quelques voitures et le dialogue entre le vendeur de roses et la prostituée noire. Le quartier est plutôt calme.</i>	<i>Le quartier est très animé: on entend les voitures qui passent, le murmure des gens qui bavardent ou se saluent et la radio de chez Momo.</i>
<i>L'épicerie</i>	<i>Elle est encore ouverte et il y a beaucoup de lumière à l'intérieur.</i>	<i>Elle est ouverte, mais peu éclairée, peut-être parce que c'est l'été et il fait chaud.</i>



A continuación, proyectamos de nuevo la secuencia pidiéndoles que fijen su atención en la **música**, pues desempeña un papel importante en esta presentación: no en vano se han elegido dos temas musicales diferentes, como tampoco es casual que se intercalen momentos de silencio. Así pues, completamos el cuadro de la Actividad 6.

Activité 6

La musique. Remplissez le tableau suivant:

À quel moment?	Qu'est-ce qu'on entend?	Que fait Momo?
Au début, l'écran est noir.		
C'est la nuit: une femme noire est dans un coin de la rue.		
C'est le jour.		

Solution

À quel moment?	Qu'est-ce qu'on entend?	Que fait Momo?
Au début, l'écran est noir.	On entend que quelqu'un tente de syntoniser la radio.	On imagine que c'est lui qui essaye de syntoniser la radio. Peut-être cherche-t-il une émission qu'il aime.
C'est la nuit: une femme noire est dans un coin de la rue	On entend une belle chanson, au rythme lent, et un chanteur. La femme parle avec le vendeur de roses. Quelques voitures passent.	Il est derrière la fenêtre et regarde la rue, mi-caché par les rideaux.
C'est le jour.	On entend encore la même chanson lente. Puis, on entend "Salut, les copains" à la radio, cri qui introduit une chanson plutôt rock. Parfois, lorsqu'il parle devant le miroir, la musique s'arrête. On entend l'eau du robinet. Puis le jet d'eau dans la cour et le cri de la voisine: «Imbécile»	Il est sur le balcon et observe le quartier. Après le cri "Salut, les copains" il ferme la fenêtre; sur l'écran apparaît le titre du film et Momo se décide à partir. Il répète devant le miroir, met son chapeau et une chemise blanche. Il remplit un verre d'eau et le jette à la voisine. Celle-ci l'insulte et Momo part.

Es el momento de subrayar la importancia de la música en la película y lo bien elegida que está. El realizador, François Dupeyron, se ha ceñido bastante a la novela, y una de las libertades de que dispone para contar la historia en la pantalla es la elección de la banda sonora. A lo largo de la película observaremos que diferentes canciones o melodías acompañan la mayoría de las acciones de Momo y que representan, además, su estado de ánimo. Por otro lado, el humor presente en la novela ha sido llevado a la pantalla a través de la música. He aquí algunos ejemplos que el profesor puede comentar en el momento oportuno:

- El título de la película es presentado al grito de “*Salut, les copains*”.
- Momo pregunta a varias prostitutas si le aceptan. Cuando Sylvie dice sí, vuelve el tema musical durante algunos segundos, como si Momo celebrara en su interior el ser aceptado.
- Cuando Momo mantiene relaciones sexuales con Sylvie oímos el tintineo de la moneda dentro de la hucha del pequeño Momo. Cuando la moneda cae por fin al suelo, Sylvie et Momo culminan el acto sexual.

La última actividad es una reflexión sobre cómo se nos presenta a Momo y cómo se nos da a entender que es el personaje principal de la película. Para ello, estudiamos los **planos** utilizados para retratar a Momo en la secuencia de presentación (hasta el minuto 2'57"). Hacemos la Actividad 7 y, a modo de comprobación, podemos visionar de nuevo la secuencia.

Activité 7

Comment le metteur en scène nous présente-t-il Momo (séquence 0'00"-2'57")? Remettez dans l'ordre chronologique d'apparition et dites de quel type de plan il s'agit.

Description de Momo	Ordre chronologique	Type de plan
<i>Momo, en chemisette blanche, accoudé à la fenêtre.</i>		
<i>On aperçoit une tache rouge au loin: c'est Momo derrière la fenêtre.</i>		
<i>Momo en polo rouge à la fenêtre derrière le rideau.</i>		

**Solution**

Description de Momo	Ordre chronologique	Type de plan
Momo, en chemise blanche, accoudé à la fenêtre.	3	Un plan américain en contre-plongée: on voit le protagoniste de près; en outre, il contrôle le quartier de sa fenêtre.
On aperçoit une tache rouge au loin: c'est Momo, derrière la fenêtre.	1	Un plan d'ensemble: la femme noire au premier plan, le décor du quartier et la fenêtre de Momo au fond.
Momo en polo rouge à la fenêtre derrière le rideau.	2	On dirait un plan moyen qui introduit le héros: il est debout, chez lui.

En este punto, el profesor pregunta:

- *Est-ce que le film et le roman commencent au même moment?*
- *Pourquoi le metteur en scène a fait ce choix? (Réponse possible: afin de présenter d'abord le personnage principal et son quartier).*

A continuación veremos el largo pasaje en el que se acumulan las siguientes acciones: la ruptura de la hucha y la obtención del dinero, la visita a l'épicerie, el encuentro con la prostituta y el regalo del oso de peluche (hasta el minuto 10'18" de la película).

Antes de visionar la escena con los alumnos (escena que esperan con expectación, claro está, dado su contenido sexual), les indicamos que lean la Actividad 8 para realizarla a continuación. Ya que el pasaje suma varias secuencias, el profesor irá deteniendo la imagen con frecuencia para que los alumnos determinen en qué orden aparecen dichas secuencias.

Activité 8

Remettez en ordre les différentes séquences de l'extrait 1'44"-10'18":

Nº	Scènes
	a. Arrosage de la voisine.
	b. Momo casse le cochon.
	c. Observation de la rue par la fenêtre.
	d. Dans l'épicerie de M. Ibrahim.
	e. Répétition devant le miroir.
	f. Flash-back: Momo petit et son père.
	g. Dialogue avec la prostituée noire.
	h. Retour à la maison.
	i. Avec Sylvie, la prostituée blonde.
	j. Attente devant l'épicerie de M. Ibrahim.
	k. Montage alterné: flash-back /chez Sylvie.
	l. L'ours en peluche.

100

Solution

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
c	e	a	f	b	d	j	g	i	k	h	l

Al final de la sesión, el profesor manda hacer para casa las actividades 9 y 10. Además, los alumnos tendrán que traer un diccionario para la próxima vez.

Activité 9

Réfléchissez à la phrase "C'était le prix de l'âge d'homme" (p. 9, l. 22). Ensuite, rédigez en 6 / 8 lignes:

- À quel moment de la vie de Momo correspond cette première scène?
- Par quels côtés Momo est-il encore un enfant et déjà un homme? Donnez des exemples tirés du livre.

Activité 10

Continuez la lecture de la page 10 à la page 14 (l. 113). Consultez le vocabulaire dans le dictionnaire. Apportez le dictionnaire pour la prochaine séance.

SESIÓN 3

En la *reprise*, los alumnos responden a las cuestiones planteadas en la Actividad 9. Es importante que a través de sus comentarios se acerquen al personaje de Momo, que traten de explicar y comprender sus actos, aunque no los compartan.

A continuación, cambiaremos la manera habitual de trabajar e iniciaremos una actividad en grupos de 4 alumnos. Éstos habrán leído ya las cuatro páginas indicadas en la *Activité 10* y habrán buscado el vocabulario desconocido en el diccionario. Buscar en el diccionario les resulta muchas veces complicado, aunque sean alumnos de 1º de Bachillerato: con frecuencia no saben diferenciar entre un verbo y un sustantivo, no saben reconocer un tiempo verbal, no se dan cuenta de que el diccionario les indica el género de los sustantivos o si la palabra pertenece al nivel familiar o al popular, entre otras cosas. Por estas razones, vamos a dedicar la sesión a consultar el diccionario y a reconocer la información que en él aparece. El profesor traerá un diccionario monolingüe para cada grupo. Además, cada alumno tendrá su propio diccionario bilingüe.

Cada alumno del grupo se hace cargo de una página de la novela, de la 10 a la 14. Antes de empezar se les explica que queremos una comprensión global, es decir, que no tienen que buscar todas las palabras, sino sólo las que les impiden entender el texto. El objetivo es que completen el cuadro de la Actividad 11, encontrando la información que se les pide en el diccionario.

Activité 11

Notez les mots que vous ne comprenez pas. Ensuite, cherchez dans le dictionnaire et cochez la colonne juste d'après la nature morphologique du mot. Écrivez la traduction.

Una vez acabada la parte de consulta, los alumnos comentan si les ha parecido difícil la actividad y si el cuadro les ha ayudado en su búsqueda. Un alumno encargado de la primera página lee la palabra buscada y su traducción, expresa sus dudas y los alumnos de los otros grupos que se han ocupado también de la primera página añaden comentarios. Hacemos lo mismo con el resto de páginas. Les pediremos que cuiden la pronunciación y revisaremos con ellos la morfología.

Recordamos a nuestros estudiantes que en su *dossier* aparecen numerosas fichas de vocabulario, y que al completarlas deberían indicar la información pertinente (el género, el número, el nivel de habla, si se trata de expresiones o modismos...). Además de las fichas que se les facilita para leer algunos pasajes, disponen de seis fichas temáticas de vocabulario:

- *Fiche n° 1: L'argent*
- *Fiche n° 2: La maison*
- *Fiche n° 3: L'épicerie*
- *Fiche n° 4: Les sentiments*
- *Fiche n° 5: Le français familier et populaire*
- *Fiche n° 6: En voiture!*

El profesor mandará hacer las Actividades 12, 13, 14 y 15 para la próxima sesión.

Activité 12

Décrivez Momo au présent (*physiquement, son caractère, sa vie...*) en réutilisant les expressions du roman (7 / 8 lignes).

Activité 13

“Tous les jours, je faisais les courses et les repas” (p.12). Continuez l'énumération des activités quotidiennes de Momo en utilisant l'*imparfait* (cinq activités).

Activité 14

Apprenez par cœur la **description** de M. Ibrahim (p.11, l. 53–61).

Activité 15

Lisez les pages 19 et 20 avec l'aide du **dictionary**.



SESIÓN 4

El profesor lee la descripción de M. Ibrahim en voz alta, insistiendo en la entonación, y explica brevemente *le géronatif*. A continuación, pide a 3 ó 4 alumnos que reciten la descripción de M. Ibrahim que han memorizado (Actividad 14).

Luego, se corrigen las Actividades 12 y 13.

A continuación, se pasa a la lectura del pasaje de hoy. En la línea 226 aparece la frase: “*Moïse, ferme les volets*”. Identificamos el modo, *l’impératif*, y su empleo. El profesor pregunta si el modo imperativo aparece otra vez en el texto. Los estudiantes deberán encontrar “*Moïse, tais-toi*” en la l. 234. Luego, realizamos la Actividad 16.

Activité 16

Utilisez l’impératif. Imaginez que le père de Momo lui donne d’autres ordres. Puis, imaginez les ordres que pourrait donner Momo à son père:

PÈRE:	- Ferme les volets! - Tais-toi! - - - - -
MOMO:	- Écoute-moi! - Regarde-moi! - - - -

Posteriormente, leemos el primer párrafo de la página 20 sobre Popol (l. 237–243), el hermano mayor de Momo.

El profesor pregunta a propósito de las líneas 240 – 243:

- “Quelles sont les caractéristiques ***du registre familier?***”.

Los alumnos se fijarán en la falta de la partícula “ne” en la l. 242, así como en la anáfora: *Popol, il...*

Podemos revisar algunos de los elementos propios del registro coloquial o informal, así como los del nivel popular, ya que ambos son empleados por el narrador y algunos de los protagonistas a lo largo de la novela. He aquí algunos ejemplos:

1. Falta de corrección sintáctica, como eliminar la partícula negativa (l. 242, 264 y 293).
2. Relajación en la pronunciación: “*Non, madame, j’m’excuse*” (l. 290), “*J’pourrais en avoir encore un peu, d’la crème de marron?*” (l. 297), “*m’sieur*” (l. 304). Además, dicha relajación en la pronunciación puede conllevar un error sintáctico, como ocurre con el pronombre relativo en “*un malade qu’aurait été piqué*” (l. 289).
3. *Expressions et tournures familières*: “*Mon oeil*” (l. 278).
4. Repetición de palabras, como la anáfora de Popol (l. 240 – 243).

Por último, realizaremos la Actividad 17 con el fin de repasar la formación del **imperfecto y su empleo**: la descripción en el pasado o la expresión de acciones habituales en el pasado. A continuación, completamos la Actividad 18.

Activité 17

Popol et Momo.

- *Par rapport à son frère, quels sont les défauts de Momo?*
- *Imaginez trois autres qualités de Popol et notez-les en bas du tableau:*

“ <i>Popol, il était très assidu à l’école</i> ”,	<i>donc Momo est...</i> <i>il n’est pas...</i>
“ <i>Popol, il aimait les maths</i> ”,	<i>donc Momo...</i>
“ <i>Popol, il ne salissait jamais la baignoire</i> ”,	<i>donc Momo...</i>
“ <i>Popol, il faisait pas pipi à côté des toilettes</i> ”,	<i>donc Momo...</i>
<i>Popol aimait lire des livres,</i>	<i>donc Momo...</i>
<i>Popol...</i>	<i>donc Momo...</i>
<i>Popol...</i>	<i>donc Momo...</i>
<i>Popol...</i>	<i>donc Momo...</i>



Activité 18

Complétez le dialogue en écoutant la conversation entre Momo et son père, séquence 24'30"-25'57" du film.

Le père:	Qu'est-ce que tu _____ ?
Momo:	J'_____.
Le père:	_____ ça, la _____ bouffe les reliures. Qu'est-ce qui te prend de _____ des _____ n'importe quand?
Momo:	J'_____.
Le père:	Heureusement, ton _____ n'_____ pas comme ça.
Momo:	_____ tu penses _____ à _____ ?
Le père:	T'as _____ à _____? Prends un _____, il _____ les livres, lui. Hier, t'as _____ la douche.
Momo:	Tu _____ qu'il m'_____ aimé?
Le père:	_____ !

Solution

Le père:	Qu'est-ce que tu fais?
Momo:	J'ai froid.
Le père:	Ferme ça, la lumière bouffe les reliures. Qu'est-ce qui te prend de prendre des douches n'importe quand?
Momo:	J'ai froid.
Le père:	Heureusement, ton frère n'était pas comme ça.
Momo:	Pourquoi tu penses toujours à lui?
Le père:	T'as rien à faire? Prends un livre, il adorait les livres, lui. Hier, t'as oublié de nettoyer la douche.
Momo:	Tu crois qu'il m'aurait aimé?
Le père:	Quelle question!

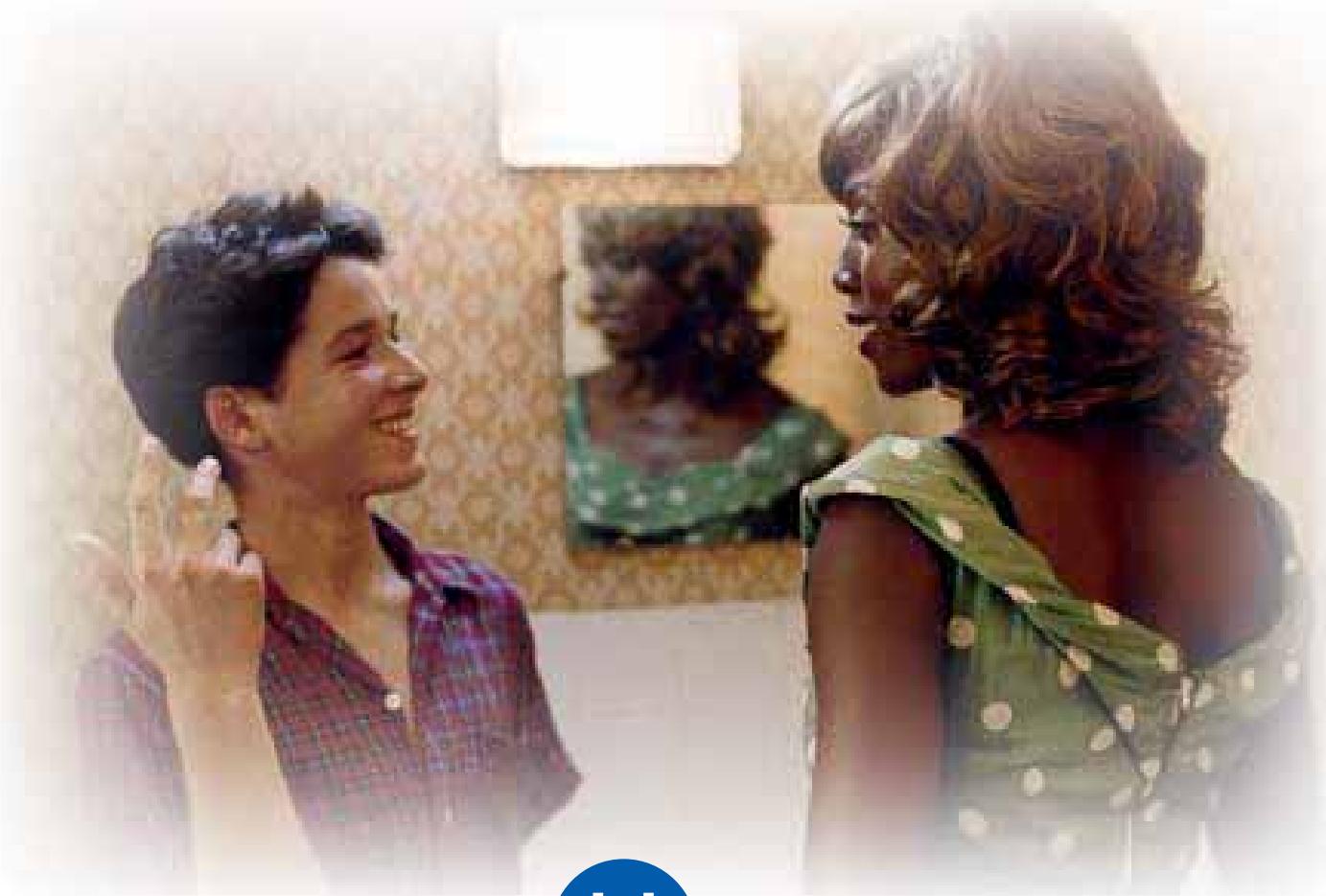
SESIÓN 5

En esta sesión los alumnos realizan el control propuesto en el Material del profesor.

Al finalizar, les indicamos que lean y trabajen en casa la parte del relato que corresponde a las páginas 21–25 (l. 260–355) para continuar nuestro trabajo en la sesión siguiente. En su dossier es la Actividad 19.

Activité 19

Lisez les pages 21 – 25 (l. 260 à 355) pour la prochaine séance.



Unité 4

La découverte

1

PROGRAMACIÓN



Esta Unidad se va a desarrollar en 4 sesiones. Tiene dos partes: la sonrisa y el paseo por París. En la primera parte, nos centraremos en el análisis del extracto de la novela que trata de la teoría de la sonrisa del señor Ibrahim y de su puesta en práctica por Momo. Aprovecharemos para repasar el léxico de los sentimientos y, como figura de estilo, introduciremos la metáfora *filée*.

La segunda parte trata del paseo por París de los dos protagonistas. Como dijimos en la introducción, algunos de los ejercicios están planteados para trabajar tanto con alumnos de Bachillerato como con alumnos de niveles inferiores (desde 2º de ESO a 4º de ESO), ya que las actividades son de un nivel más asequible y se pueden trabajar con independencia de las demás unidades.

Objetivos

- Reconocer una metáfora *filée*.
- Conocer la ciudad cosmopolita de París: sus calles, barrios, monumentos y población.
- Saber indicar y preguntar por un itinerario.
- Utilizar fórmulas de cortesía.
- Utilizar expresiones de lugar para orientarse.
- Realizar carteles sobre París.

Contenidos

Léxicos

- Los sentimientos (*heureux, malheureux, ému, étonné, mal à l'aise...*).
- Expresiones de orientación espacial: *tout droit, à droite, à gauche...*
- Léxico de lugares representativos de la ciudad: *la rue, la poste, la gare...*
- Fórmulas de cortesía: *monsieur / madame, bonjour, merci, s'il vous plaît, je vous en prie...*

Morfosintácticos

- La negación: *ne... plus*.
- Preposiciones y adverbios de lugar: *entre, à côté de, sous...*

- El imperativo.
- Los conectores y nexos temporales: *d'abord, puis, après...*
- La comparación.

Socioculturales

- Conocimiento de París y de algunos de sus lugares emblemáticos. Descubrimiento de una ciudad multicultural y cosmopolita.
- Las religiones de los pueblos semitas: la judía y la musulmana.

Material

El DVD de la película, la novela de la editorial Magnard, fotocopias de un plano de los *arrondissements* centrales de París y fotos o postales de monumentos de la ciudad. El *dossier* del alumno.

112

Evaluación

El proyecto final de esta Unidad consiste en la elaboración de carteles sobre la ciudad de París. Para ello, los alumnos trabajarán en grupo reducidos. El profesor evaluará el resultado obtenido por cada grupo, así como el trabajo personal de cada alumno en su *dossier*. Además, durante el desarrollo de las sesiones, se irá evaluando la participación oral individual.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

Al final de la Unidad 3, se indicó a los alumnos que leyeron el pasaje de la página 21 a la 25 (l. 260 – l. 355). Como actividad de comprensión lectora, les proponemos ahora la Actividad 1: deben imaginar un título para cada una de las partes del pasaje que han leído y apuntar el resultado obtenido con la puesta en práctica de la “teoría de la sonrisa”.

Activité 1

Lisez le texte de la ligne 260 à la ligne 355. Imaginez un titre pour chacune des parties indiquées et notez sur la colonne à droite si le résultat obtenu par Momo a été positif ou négatif.

	<i>Lignes</i>	<i>Titre de ce passage</i>	<i>Résultat (+ ou -)</i>
<i>La théorie</i>	260 – 287		-----
	288 – 295		
	296 – 300		
<i>La pratique</i>	301 – 308		
	309 – 328		
	329 – 353		

Solution

	<i>Lignes</i>	<i>Titre de ce passage</i>	<i>Résultat (+ ou -)</i>
<i>La théorie</i>	260 – 287	<i>C'est sourire qui rend heureux.</i>	-----
	288 – 295	<i>Première réussite: avec la prof de maths.</i>	+
	296 – 300	<i>Il obtient plus de dessert.</i>	+
<i>La pratique</i>	301 – 308	<i>Plus rien ne lui résiste.</i>	+
	309 – 328	<i>Enfin la rencontre avec la belle prostituée noire.</i>	+
	329 – 353	<i>La méthode du sourire ne réussit pas avec le père.</i>	-

Una vez terminada la puesta en común de la corrección, el profesor puede guiar a los alumnos para que profundicen en el análisis del texto mediante estas preguntas:

- *Combien de fois Momo met-il en pratique la théorie du sourire enseignée par M. Ibrahim?*
- *Comment s'appelle le procédé littéraire qui consiste à accumuler ici plusieurs épisodes du même type? (Ce procédé littéraire s'appelle accumulation).*
- *Y a-t-il une gradation dans cette accumulation? (Oui, il s'agit d'une gradation in crescendo ou ascendante).*
- *Quel effet produit cette gradation ascendante à la fin du passage? (La chute n'en est que plus forte).*
- *Momo se met à sourire à tout le monde, à quoi compare-t-il cela? (À une maladie).*
- *Recherchez dans le texte d'autres éléments qui font partie de cette métaphore filée qui fait du sourire une arme. (La métaphore filée est développée avec ces éléments: "l'arme absolue", "je mitraille", "mon sourire est en train de gagner", "une nouvelle victime").*

A continuación, el profesor explica a los alumnos la Actividad 2. Ésta consiste en localizar en el texto información sobre cómo era la vida de Momo antes de poner en práctica la “teoría de la sonrisa”.

116

Activité 2

Complétez le tableau à l'aide du roman (p. 21–25). Vous devez déduire comment était la vie de Momo avant de mettre en pratique la théorie du sourire. Citez le texte.

<i>La vie de Momo “avant” la théorie du sourire</i>	<i>Citations du texte</i>	<i>Lignes</i>
<i>Il est pauvre</i>	<i>J'ai pas les moyens, sourire, c'est un truc de riches</i>	264 –265
		275
		282
	<i>Plus d'engueulades. Pas d'avertissement.</i>	
<i>Il n'a pas beaucoup à manger</i>		308
		310
	<i>Elle me parle.(...) Une femme me parle, à moi.</i>	



Solution

La vie de Momo « avant » la théorie du sourire	Citations du texte	Lignes
Il est pauvre	<i>J'ai pas les moyens. Sourire, c'est un truc de riches.</i>	264–265
Il est malheureux.	<i>Sourire, c'est pour les gens heureux.</i>	275
Il est poli par obligation.	<i>Bien obligé, sinon je reçois des baffes.</i>	282
Il se fait engueuler.	<i>Plus d'engueulades.</i>	295
Il reçoit des avertissements au collège.	<i>Pas d'avertissement.</i>	295
Il n'a pas beaucoup à manger.	<i>De la crème de marron... avec du fromage blanc.</i>	297–299
On le traite comme un cafard.	<i>On ne me traite plus comme un cafard.</i>	308
La grande Noire l'a toujours refusé.	<i>Je monte avec la plus belle des putes.</i>	310–317
Les femmes ne lui parlent jamais.	<i>Elle me parle. (...) Une femme me parle, à moi.</i>	326–327

Luego, el profesor hace la puesta en común con los alumnos y se visionan las secuencias correspondientes de la película (extracto 25'58"–29'40"), para analizar a continuación el comportamiento y los sentimientos que percibimos de los personajes. Así pues, y con la ayuda de la ficha de **vocabulario** nº 4 sobre los **sentimientos**, los alumnos contestan a las preguntas del profesor:

- *Quels sont les sentiments de Momo tout au long de la scène?*
- *Quels sentiments le visage de M. Ibrahim exprime-t-il ? Regardez le photogramme.*
- *Quels sont les sentiments de son père ?*

Para terminar la sesión, el profesor ofrece una actividad de producción escrita en relación con el tema de la sonrisa. Esta Actividad 3 puede realizarse en casa.

Activité 3

Et toi, tu souris ?

- *Avez-vous déjà mis en pratique le sourire dans votre vie quotidienne ? Avez-vous obtenu un résultat positif ou négatif ? Racontez en 6 lignes.*
- *Avec l'aide du dictionnaire, cherchez des mots du champ lexical du sourire.*

SESIÓN 2

Empezamos la sesión por una actividad de lectura en voz alta de algunas de las respuestas de la Actividad 3 y se hace una puesta en común en la pizarra de todo el vocabulario de la sonrisa.

Seguimos con el visionado de la película sin sonido: secuencia del paseo por París (32' 20"-33' 57").

El profesor dice a los alumnos que estén atentos a lo que van a ver para después realizar la Actividad 4. Para comprobar las respuestas correctas, se vuelve a ver la escena sin sonido.

Activité 4

La promenade à Paris

■ Cochez ce que vous avez vu dans cette séquence du film (32'20"-33'57"):

- *Un garçon qui joue de la guitare.*
- *Un parc avec une fontaine.*
- *Une photo de M. Ibrahim et Momo.*
- *Un couple qui danse le rock and roll.*
- *Un couple qui s'embrasse.*
- *Un monsieur avec un chapeau qui boit de la bière.*
- *Deux ponts sur un fleuve.*
- *Une boutique.*
- *Une mariée avec des enfants.*
- *Un vélo rouge.*

118

Dans cette séquence nous avons vu: 1, un couple qui danse le rock and roll; 2, deux ponts sur un fleuve; 3, une mariée avec deux enfants; 4, une photo de M. Ibrahim et Momo; 5. un parc avec une fontaine.

Solución

El profesor pregunta a los alumnos por el ambiente que ellos creen que se respira en la escena:

- *Comment se sentent les personnes que vous avez vues? (Contentes, gaies, car elles dansent, jouent, parlent et rigolent).*
- *Comment trouvez-vous les lieux que vous avez vus? (Propres, jolis, lumineux).*



- Savez-vous dans quelle ville ils sont? Pourquoi?
- Imaginez de quoi parlent M. Ibrahim et Momo.

A continuación se vuelve a ver la película, esta vez con sonido. El profesor dice a sus alumnos que pongan especial atención en la conversación que van a oír entre M. Ibrahim y Momo en la terraza de la cafetería.

Tras el tercer visionado de la escena, se pregunta a los alumnos qué han entendido del diálogo que mantienen los dos personajes. Para ayudarles se les dice que abran el libro por la página 28 y lean hasta la línea 441 de la página 29.

Se puede pedir a los alumnos que comparan los lugares que han visto en la escena con los que aparecen en el fragmento del texto, ya que en la película sólo se ven el Sena, unos jardines y la terraza de una cafetería, suponemos que la de los jardines del Palais Royal, mientras que en el libro se mencionan *les jardins des Champs-Élysées, la rue du Faubourg-Saint-Honoré, des boutiques de marque et les jardins secrets du Palais Royal*.

Volvemos a centrarnos en el diálogo de los personajes en la cafetería:

Momo: – Ça doit être chouette d'habiter à Paris.

Ibrahim: – Mais tu habites Paris, Momo.

Momo: – Non, moi j'habite rue Bleue.

“C'est trop beau ici, c'est pas pour moi” (sólo en la película).

Pedimos a dos alumnos que repitan el diálogo y preguntamos:

- Est-ce que Momo habite à Paris ou pas? Pourquoi il dit ça?

(*Bien sûr qu'il habite à Paris, car la rue Bleue est à Paris, il le sait. Mais il veut dire que Paris est un endroit heureux où les gens sont heureux: ils dansent, ils rient, ils s'aiment. Momo, cependant, habite l'appartement de son père, où il ne reçoit pas d'amour, où il ne rit jamais, où il n'a même pas l'occasion d'imaginer un avenir différent pour lui.*)

Trabajemos ahora la **localización espacial en un plano**. El profesor da a los alumnos una fotocopia del **plano de París** y les pide que localicen en él la *rue Bleue* (l. 441), la *rue du Paradis* (l. 22), la *rue du Faubourg-Poissonnière* (l. 54) y la *rue Papillon* (l. 382). Para ayudarles les dice que busquen en el *IX^e arrondissement* (*arrondissements*: zonas en las que se divide París).

Activité 5

Le plan de Paris. Consultez le plan de Paris apporté par le professeur. Trouvez sur le plan la *rue Bleue* (l. 441), la *rue du Paradis* (l. 22), la *rue du Faubourg-Poissonnière* (l. 54) et la *rue Papillon* (l. 382).

Una vez localizadas estas calles, el profesor les pide que observen atentamente el barrio de Momo y que digan si hay en él algún símbolo que abunde más que otros. En efecto, van a encontrar varias estrellas de seis puntas. Ya se había comentado con ellos en las actividades del cartel de la película el significado de la estrella de David, símbolo del **judaísmo**. Se les puede dirigir preguntándoles:

- *Qu'est-ce que signifie cette étoile? (C'est le symbole du judaïsme).*
- *Pourquoi il y a beaucoup d'étoiles et peu de croix? (Parce que c'est un quartier juif).*
- *Comment s'appelle le lieu sacré des juifs? (Ce bâtiment s'appelle synagogue).*
- *De quelle religion sont les voisins du quartier de Momo? (Ils sont de religion juive).*
- *M. Ibrahim, il est juif aussi? (Non, il est musulman. Voir p. 13, l. 103).*

Para que los alumnos comprendan por qué París es una ciudad cosmopolita, en la que se mezclan gentes de todo tipo de nacionalidades y religiones (sobre todo en algunos de sus barrios), deberán realizar la lectura de la página 79 de la novela, en la que aparece una cita del libro *Je me souviens du IX^e arrondissement*, de la autora Sonia Kronlund, y un resumen sobre los inmigrantes instalados en el IX^e arrondissement. Esta Actividad 6 puede realizarse en casa.

Lisez le texte “Les immigrés du IX^e arrondissement” de la page 79 du livre. Aidez-vous d'un dictionnaire pour mieux le comprendre. Répondez aux questions suivantes:

- *Quels peuples sont arrivés au IX^e arrondissement? Quand?*
- *Quels ont été leurs métiers? Traduisez ces professions à l'espagnol.*
- *Quelles sont les causes de l'immigration du IX^e arrondissement?*

Activité 6

Pour aller plus loin:

- *Répondez aux questions 4, 10 et 11 de la page 78 de votre livre, éd. Magnard.*

SESIÓN 3

Corregimos la Actividad 6: el profesor se asegura de que sus alumnos han comprendido el texto y se hace una puesta en común de las respuestas dadas por ellos.

Indicamos a los alumnos que vamos a consultar de nuevo el plano de París. Esta vez emplearemos uno donde aparezca la capital al completo. Por parejas, deben buscar y señalar en él los lugares mencionados en la Actividad 7.



Activité 7

Le Paris des monuments.

■ Cherchez et signalez sur le plan de la ville de Paris les lieux suivants:

1. Rue de Saint Honoré
2. Le Musée du Louvre
3. Le Musée d'Orsay
4. L'Opéra Garnier
5. La Place de la Concorde
6. Le Jardin du Palais Royal
7. La Bourse
8. La Bibliothèque Nationale
9. La Banque de France
10. La Seine
11. La Place Vendôme
12. L'église Ste. Marie Madeleine
13. La gare St. Lazare
14. L'Hôtel des Postes
15. Le Ministère de la Justice

El profesor comprueba que los alumnos han localizado todo en el plano de París.

- Par quels endroits sont passés M. Ibrahim et Momo dans le roman? (página 28 de la novela, ya leído en la 1^a sesión: *La Seine, la rue Saint Honoré et le jardin du Palais Royal*).
- Quel jardin d'une avenue parisienne bien connue qui apparaît dans le roman est près de la Place de la Concorde? (*Le jardin des Champs Élysées*).

A continuación, los alumnos deben preparar por parejas un itinerario por la capital. Les pedimos que nos ayuden a recordar el léxico y las estructuras que necesitan, como:

1. La **formación del imperativo** (*allez, traversez, continuez, tournez, passez, prenez, arrivez...*),
2. Las **expresiones de orientación espacial** (*tout droit, à droite, à gauche, au coin ...*),
3. Las **preposiciones y adverbios de lugar** (*entre, à côté de, sur, devant ...*),
4. Los **conectores** (*d'abord, puis, après, alors, ensuite, finalement*).

Una vez decidido su itinerario, los alumnos lo escriben, indicando también por qué monumentos pasan.

Para completar esta actividad, el profesor escribe en la pizarra el vocabulario del **campo léxico de la ciudad** que los alumnos van recordando o preguntando. De este modo, redactarán con mayor agilidad, sin necesidad de consultar constantemente el diccionario, y se animarán a emplear un mayor número de vocablos. Se les puede ayudar con una lista de vocabulario como la que sigue:

<i>La Poste</i> : correos	<i>L'avenue</i> : la avenida
<i>L'église</i> : la iglesia	<i>Le boulevard</i> : el bulevar
<i>Le parc</i> : el parque	<i>La banque</i> : el banco
<i>Le pont</i> : el puente	<i>Le fleuve</i> : el río
<i>La bibliothèque</i> : la biblioteca	<i>Le lycée</i> : el instituto
<i>La Bourse</i> : la Bolsa	<i>Le musée</i> : el museo
<i>La gare</i> : la estación de tren	<i>Le Ministère</i> : el Ministerio
<i>La place</i> : la plaza	<i>Le jardin</i> : el jardín
<i>La rue</i> : la calle	<i>Le bâtiment</i> : el edificio

Después, se les dejan unos minutos para que elaboren un diálogo siguiendo el modelo que el profesor propone en la pizarra, y lo representará en voz alta para que los alumnos tengan en cuenta la pronunciación:

- *Bonjour monsieur / madame! Pouvez-vous me dire comment aller à... s'il vous plaît?*
- *Oui, bien sûr. D'abord prenez la rue..., puis tournez la deuxième à gauche, traversez le pont, continuez tout droit dans la rue..., prenez la première rue à droite, passez devant l'église et voilà.*
- *Merci beaucoup, bonne journée.*
- *Je vous en prie, au revoir.*

Además, los alumnos deberán buscar fotos o postales de lugares emblemáticos de París por los que pasan a lo largo de su itinerario, y las traerán para la sesión siguiente.

Activité 8

Imaginez une promenade à Paris. Préparez un dialogue à deux sur un itinéraire à Paris pour le mettre en scène. Cherchez des photos, des brochures d'agence de voyage ou des cartes postales de Paris et amenez-les en cours.



SESIÓN 4

Los alumnos representan los diálogos que han preparado sobre el paseo por París.

Después se retoma el trabajo de la novela releyendo las primeras líneas de la página 28:

- “Le lendemain, monsieur Ibrahim m’emmena à Paris, le Paris joli, celui des photos, des touristes...” (l. 416–417). À quoi Momo fait-il référence avec “le Paris joli”?
- Cela veut-il dire qu’il existe un “Paris laid”? Lequel serait-il? (Le Paris laid, d’après Momo, est l’appartement qu’il partage avec son père et, par extension, la rue Bleue: la rue où se déroule sa vie, malheureuse et solitaire).

Tras esta reflexión, se propone una actividad en la que los alumnos tienen que asociar sustantivos y adjetivos calificativos con la *rue Bleue* o con “*le Paris joli*”.

Activité 9

Reliez ces mots avec la *rue Bleue* ou avec “*le Paris joli*”. Puis, rédigez des phrases contenant ces mots:

123

<i>le luxe</i>	<i>les juifs</i>	<i>riche</i>
<i>l’épicerie</i>	<i>les prostituées</i>	<i>sale</i>
<i>les monuments</i>	<i>les touristes</i>	<i>chic</i>
<i>les marques</i>	<i>bon marché</i>	<i>cher</i>

La rue Bleue:

“Le Paris joli”:

Luego, pedimos a los alumnos que vuelvan a la página 28 del libro y busquen en el texto una comparación:

- Dans cette page du livre on trouve une comparaison, laquelle? (“...l’épicerie de monsieur Ibrahim, qui était pas plus grande qu’une salle de bains”).

Revisamos el comparativo de **superioridad** y de **inferioridad**, ya que ahora los alumnos tendrán que imaginar las oraciones que Momo emplearía comparando “*le Paris joli*” con la *rue Bleue*. Para ello utilizarán los sustantivos y los adjetivos que han asociado a los dos lugares en la Actividad 9 y otros que ellos conozcan ya.

Activité 10

Comparez “*le Paris joli*” avec la *rue Bleue* en réutilisant le vocabulaire de l’Activité 9 et en suivant les structures syntaxiques ci-dessous:

- *Le Paris joli est plus / moins + adjetif + que la rue Bleue.*
- *La rue Bleue a plus / moins de + substantif + que le Paris joli.*

Como **actividad final**, los alumnos realizarán unos bonitos y cuidados **carteles sobre la ciudad París** a partir de las fotografías que han encontrado y todo lo que han aprendido a lo largo de la Unidad 4 acerca de la capital francesa. Finalmente, los carteles serán expuestos en clase y deberán ser comentados y evaluados por el profesor y por los alumnos.

124

Activité 11

Projet final: Une affiche sur la ville de Paris.

En groupe, élaborez une affiche sur Paris. Utilisez toutes les photos et les documents sur les monuments que vous avez découverts en accompagnant M. Ibrahim et Momo pendant leur promenade.



Unité 5

La liberté

1

PROGRAMACIÓN



Esta Unidad se va a desarrollar en siete sesiones. La última la dedicaremos al control de evaluación. Los temas tratados son:

- *L'abandon du père: la lettre d'adieu* (séquence 38'30"– 40'02").
- *La visite de la police annonçant la mort du père* (séquence 51'05"– 52'48").
- *La visite de la mère de Momo* (séquence 53'48"– 57'00").
- *L'adoption* (séquence 57'00"– 59'04").

Las actividades están planteadas para que los alumnos realicen dos “mini-proyectos” finales: redactar una carta de despedida y poner en escena un diálogo de la película. Además, se profundizará en el análisis de la película en cuanto a los efectos de la cámara subjetiva y al papel que desempeñan la música y los diferentes ruidos o efectos acústicos de la banda sonora.

Objetivos

- Escribir una carta de despedida.
- Redactar didascalías para escenificar un diálogo.
- Revisar la entonación interrogativa.
- Escenificar una escena de la película.
- Descubrir el papel que desempeña la cámara subjetiva.
- Descubrir el papel que desempeñan los diferentes efectos sonoros en la película.

Contenidos

Léxicos

- Las fórmulas y expresiones usuales en una carta de despedida a un familiar: *cher..., adieu*.
- Los pronombres tónicos: *moi, lui, elle...*
- El léxico de los muebles y objetos de un salón / despacho con los matices de orden y desorden: *étagères vides, secrétaire en désordre, dossiers empilés, chaises retournées, lampe allumée, rideaux, vase, fenêtres fermées, photo de famille...*
- El léxico de la pintura: *pots de peinture, pinceaux, rouleaux, escabeau, taches de peinture*.

- El léxico utilizado habitualmente en las didascalías: *dire, répondre, demander, interroger, susurrer, se cacher, montrer, signaler, conseiller, crier, pleurer...*

Morfosintácticos

- Repaso del gerundio (para indicar en las didascalías las diferentes acciones de los personajes).
- Revisión de la subordinada condicional hipotética: *Si j'avais de l'argent, je ferais...*

Fonéticos

- Discriminación masculino / femenino del artículo indeterminado *un / une*.
- Subrayar la entonación correcta según el contexto: Marcar el énfasis en una palabra determinada de la oración.
- Subrayar la entonación interrogativa en oraciones de tipo afirmativo.

Socioculturales

- El racismo y la xenofobia.
- La inmigración en Francia.

Material

El DVD, el libro y las fichas del alumno correspondientes.

Evaluación

Al final de la Unidad se propone un modelo de evaluación escrita. Además, durante el desarrollo de las sesiones se irá evaluando la participación oral de los alumnos. Por último, el profesor supervisará y evaluará el trabajo personal del alumno en su *dossier*.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

En esta sesión estudiaremos la parte de la novela que trata el tema de *l'abandon du père et la lettre d'adieu*. Se leen con los alumnos las páginas 33 y 34 (l. 537–l. 556). A continuación, se les hacen las siguientes preguntas orales sobre el marco espacio-temporal de la escena (l. 537–540):

- *Qui est ce “je”? (C'est Momo).*
- *Il fait quoi? (Il rentre du lycée).*
- *De qui est cette lettre? (C'est de son père).*
- *Où se trouve-t-elle? (Le mot se trouve sur le sol).*
- *À quel moment du récit? (Juste après l'achat des chaussures, cadeau offert par M. Ibrahim).*

Luego, el profesor va a centrar la reflexión en la carta. Se lee por segunda vez la carta del padre, desde la línea 541 hasta la línea 557. Se pregunta, o recuerda, a los alumnos cuáles son las **partes esenciales de una carta**: el destinatario (“Moïse”), la despedida (“Adieu”), el autor de la misiva y su firma (en ésta no consta la del padre) y el objetivo (comunicar algo a una persona: aquí, el padre comunica su marcha). Las preguntas del profesor son:

- *Qui est le destinataire de cette lettre? (Momo).*
- *Qui l'a écrite? (Le père).*
- *Pourquoi écrit-il? (Il a décidé de partir et d'abandonner son fils).*
- *Comment dit-il au revoir? (Il dit “Adieu”).*
- *Quelle est la différence entre “au revoir” et “adieu”? Cherchez dans le dictionnaire si nécessaire.*

Para profundizar en el argumento y en la idiosincrasia de los personajes, el profesor puede preguntar:

- *De quelle autre manière le père aurait-il pu dire adieu à son fils? Par un dialogue? Pourquoi?*

En el relato observamos que se trata de una despedida en ausencia, es decir, que el padre no se despide cara a cara, quizás porque es la forma más fácil y cómoda de partir, sin enfrentarse a la realidad.

- *S'il a choisi de partir sans voir son fils, quel trait de caractère peut-on lui donner? (Il est un lâche, il manque de courage. Aussi peut-on dire qu'il est tellement déprimé qu'il ne peut plus faire face à sa vie).*
- *“Suivait une liste de quatre noms que je ne connaissais pas” (l. 557). Imaginez ces quatre noms.*
- *“Popo... Et là, c'était barré” (l. 544). À partir de cette rature de son père, quelles sont les pensées de Momo? Citez le texte.*

- “Avec Popol, j'y serais arrivé, mais pas avec toi” (l. 545–546). De quel temps verbal s'agit-il?
- À votre tour, faites des hypothèses au conditionnel (minimum 3). Imitez le père et commencez par: “Avec Popol, ...”

Como deberes pediremos a los alumnos que copien la carta íntegramente, sin cambiar nada, manuscrita, reflexionando sobre el tipo de papel que deben escoger, así como el tipo de bolígrafo, lápiz o pluma que sea apropiado para la época de los años 60. Después tendrán que repasar el condicional hipotético.

Activité 1

- Recopiez la lettre du père de Momo en ayant soin de bien choisir le support (type de papier et type de stylo: crayon, stylo-bic, stylo-plume).
- Écrivez des phrases au conditionnel hypothétique. Exemple: “Si tu aimais lire, tu aurais de bonnes notes à l'école”:
 - a. Imaginez deux phrases dites à Momo par son père.
 - b. Imaginez deux phrases dites à Momo par M. Ibrahim.
 - c. Imaginez deux phrases dites à Momo par les putés.

134

Activité 1 + pour aller plus loin

Réécrivez un mot du père moins dur, moins froid et plus optimiste.

SESIÓN 2

El profesor empieza la sesión por la carta copiada en casa. Pide a los alumnos que las entreguen. Se pide a uno de ellos que las exponga en la pared con cinta adhesiva y que las enumere, con el fin de que los estudiantes puedan comparar los trabajos de los demás compañeros. Mientras tanto, el profesor pide los cuadernos de los alumnos para comprobar que han hecho las frases en **condicional hipotético**. Se leen algunas frases en voz alta y se copia alguna en la pizarra en caso de que haya dudas o problemas sintácticos.

Expuestas las cartas en la pared, los alumnos se levantan, las observan y anotan el nº de la carta que les haya parecido mejor. Ya sentados todos los alumnos, se procede a una puesta en común.

- Qui a utilisé le format A4? Qui a utilisé un plus petit format?
- Le père de Momo a écrit une lettre ou plutôt un mot? Quel format s'adapte donc mieux?



- Quel type de stylo a-t-il utilisé?
- A-t-il signé? Que pouvez-vous en déduire encore concernant son caractère?

Ahora pasamos al visionado de la secuencia correspondiente (séquence 38'30"-40'02"), pero el profesor advierte que procuren fijarse en las **diferencias y similitudes que hay con el relato**.

Luego, el profesor pregunta :

- *Dans le livre, l'auteur dit: "à la vue de l'écriture de mon père, mon cœur se mit à battre", comment se sent Momo à ce moment? Comment le cinéaste a-t-il pu le montrer dans le film? (La caméra se déplace vite du couloir à la table. Elle représente le regard de Momo. En effet, il rentre chez lui, content car M. Ibrahim vient de lui offrir des chaussures. Mais il remarque quelque chose de bizarre et a un soubresaut).*
- *Où se trouve la lettre? Comparez avec le récit. (L'image montre un petit "paquet" d'argent enveloppé avec le mot du père, sous une assiette, le tout sur la table. Dans le récit, le mot se trouve sur le sol).*
- *Un gros plan sur la lettre nous permet d'identifier un mot très important, lequel? (Le mot "Popol", barré deux fois. Après, quand Momo est déjà dans le couloir, la caméra s'arrête sur le mot "Adieu", minute 40'00" du film).*

Se vuelve a poner la escena, pero tapamos la imagen para percibir tan sólo el sonido. Los alumnos deben cotejar el contenido de la carta del relato con el de la película. Deben leer el texto a la vez que escuchan la banda sonora.

- *La lettre est-elle fidèle à celle du roman? Quelles sont les différences? Justifiez votre réponse.*

Las diferencias entre una y otra son :

1. El encabezamiento: "Mon petit" en vez de "Moïse" (récit),
2. "Voici la liste des gens que tu dois contacter. Ils...", en vez de "Voici la liste des personnes que tu dois informer de mon départ. Elles..." (récit).
3. Y, por último, el "Adieu" se lee en la novela antes del post Scriptum y en la película después del P.S.

Por último, se visiona por tercera vez la escena y el profesor pregunta a los alumnos:

- *Momo a-t-il un monologue intérieur comme dans le livre?*

■ *De quelle manière le cinéaste montre à l'écran la tristesse et le sentiment d'abandon de Momo?*

Las posibles respuestas a esta última pregunta son:

1. *Le couloir sombre et noir, comme ses idées.*
2. *Le silence (absence de musique).*
3. *Il prend le chapeau de son père (un feutre) et il le met en boule.*
4. *La caméra subjective suit Momo par derrière pour que le spectateur s'y identifie.*
5. *Le gros plan flou puis net sur la lettre qui permet de relire le mot « Adieu ». (Le flou pourrait indiquer les larmes de Momo).*

Como deberes, los alumnos deben leer en casa el relato, de la página 41 hasta la 43 (l. 694 – l. 744). Para facilitar su comprensión, facilitamos una lista de vocabulario que incluimos en su cuadernillo.

Activité 2

Lisez le passage de la page 41 à 43 (l. 694–l. 744) en vous aidant du vocabulaire se trouvant à la fin de l'Unité.

136

SESIÓN 3

Antes de analizar la secuencia de *la visite de la police annonçant la mort du père*, visionamos la película (40'02"–51'05"). Se trata de un momento de cambio en la vida de Momo: si bien es cierto que su padre lo ha abandonado, también lo es que ahora dispone de total libertad para hacer lo que le plazca. Su estado melancólico le lleva a acercarse a Myriam, la hija del conserje en la película. Ella será su primer amor adolescente, pero también su primer desamor / traición / decepción. Ante este nuevo abandono, Momo se entrega con desesperación a las prostitutas, a las que puede pagar gracias al dinero obtenido con la venta de los libros de su padre. Por otro lado, y sabiendo que las autoridades no iban a permitir que un menor viviera solo, oculta la ausencia del padre, comportándose como si aún viviera con él. Por último, su relación con M. Ibrahim es cada vez más íntima y sincera.

Aquí empezaremos a tratar el tema de *la visite de la police annonçant la mort du père*. Se lee el contenido del cuadro de la Actividad 3 para refrescar la memoria del pasaje leído en casa y para que los alumnos sepan en qué tienen que fijarse.

Se visiona la secuencia correspondiente (séquence 51'05"–52'13"). Los alumnos toman apuntes en sucio (no en el cuadro). El profesor hace una puesta en común con toda la clase y anota en la pizarra las respuestas correctas. Los alumnos lo pasan a limpio a su cuadro.



Activité 3

Regardez attentivement la séquence 51'05"-52'13" du film. Lisez la colonne de gauche de citations du roman (pages 41–43), puis tentez de trouver les différences dans le film.

Dans le roman	Dans le film
	<i>Il joue aux fléchettes, sur la cible on lit PAPA et POPOL.</i>
<i>Un matin.</i>	<i>La police sonna.</i>
<i>Ils criaient: "Ouvrez! Police!".</i>	
<i>J'ai mis une robe de chambre.</i>	
	<i>J'ai ouvert la porte.</i>
	<i>L'inspecteur m'a tourné le dos, face au miroir.</i>
<i>Mon garçon, nous avons une mauvaise nouvelle pour vous. Votre père est mort.</i>	
<i>Qui faut-il prévenir ?</i>	
<i>Je me levai et allai chercher la liste des 4 noms.</i>	
<i>Je me suis mis à hurler.</i>	
<i>M. Ibrahim est monté en entendant mes cris.</i>	
<i>J'en suis tombé assis sur le fauteuil.</i>	

Solution

Dans le roman	Dans le film
<i>Il ne joue pas. Peut-être dort-il, car c'est le matin.</i>	<i>Il joue aux fléchettes, sur la cible on lit PAPA et POPOL.</i>
<i>Un matin.</i>	<i>C'est pendant la journée.</i>
<i>La police frappa à la porte.</i>	<i>La police sonna.</i>
<i>Ils criaient: "Ouvrez! Police!".</i>	<i>"C'est la police!".</i>
<i>J'ai mis une robe de chambre.</i>	<i>Il est habillé.</i>
<i>J'ai déverrouillé tous les verrous.</i>	<i>J'ai ouvert la porte.</i>
<i>Dans le salon, l'inspecteur m'a pris par la main et m'a dit gentiment:</i>	<i>L'inspecteur m'a tourné le dos, face au miroir.</i>
<i>Mon garçon, nous avons une mauvaise nouvelle pour vous. Votre père est mort.</i>	<i>Mon garçon, on a une mauvaise nouvelle... Votre père a été retrouvé mort sous un train près de Marseille.</i>
<i>Qui faut-il prévenir ?</i>	<i>Le policier continue: "Maintenant, il va falloir reconnaître le corps".</i>
<i>Je me levai et allai chercher la liste des 4 noms.</i>	<i>Momo fait quelques pas, il ne prend pas la liste.</i>
<i>Je me suis mis à hurler.</i>	<i>Il marche, en silence, regarde par terre ou dans le vide.</i>
<i>M. Ibrahim est monté en entendant mes cris.</i>	<i>C'est Momo qui part en courant de chez lui et va à l'épicerie de M. Ibrahim.</i>
<i>J'en suis tombé assis sur le fauteuil.</i>	<i>Il se met derrière M. Ibrahim, debout.</i>

A continuación, se visualiza la escena del policía en la tienda de M. Ibrahim (52'10"—52'48"). El profesor avisa a los alumnos de que deben fijarse en el diálogo entre los protagonistas. Trabajan en grupos de tres. En cada grupo pueden repartirse los papeles y encargarse cada uno de un personaje diferente (Momo, Ibrahim y el policía). Después de visionar la escena, realizamos los apartados 1 y 2 de la Actividad 4. Un nuevo visionado nos permitirá verificar sus respuestas.

Activité 4

1. Regardez attentivement la séquence 52'10"—52'48" du film. Lisez les répliques. Puis, essayez de retrouver qui les a dites.
2. Retrouvez l'ordre chronologique des répliques en numérotant de 1 à 8.

<i>Qui le dit?</i>	<i>Ordre</i>	<i>Répliques</i>
		<i>Un ami de mon père. Il vaut mieux que l'on parle ensemble. Excuse-moi, Momo. J'veux pas le voir! Ça fait longtemps que vous êtes ici, en France? C'est qui, lui? Ma femme s'est occupée de Momo. Très longtemps. Momo a grandi ici. Vous connaissez le père?</i>

3. Quelle est l'attitude du policier envers M. Ibrahim?
4. Recopiez le dialogue au propre en laissant une marge de 8 cm à gauche entre le nom du personnage et sa réplique.
5. Par groupe de trois, relisez le dialogue à voix haute en faisant attention à l'intonation interrogative du policier.
6. Regardez à nouveau la séquence en faisant attention à l'interprétation artistique (les gestes et la mimique) des acteurs.
7. Complétez le dialogue recopié avec des renseignements concernant la mise en scène (didascalies) en utilisant les verbes suivants au géronatif: se cacher derrière / regarder à droite et à gauche / prendre le bras de / regarder droit dans les yeux / désigner avec un geste de la tête / se réfugier auprès de. Écrivez dans l'espace laissé vide comme indiquait l'exercice 4.
8. Toujours en groupe de trois, mémorisez le dialogue. Mettez-le en scène en utilisant l'espace de la classe.

**Solution aux exercices 1 et 2 de l'Activité 4**

Qui le dit?	Ordre	Répliques
Momo	3	<i>Un ami de mon père.</i>
M. Ibrahim	8	<i>Il vaut mieux que l'on parle ensemble. Excuse-moi, Momo.</i>
Momo	1	<i>J'veux pas le voir!</i>
M. Le policier	5	<i>Ça fait longtemps que vous êtes ici, en France?</i>
M. Le policier	2	<i>C'est qui, lui?</i>
M. Ibrahim	4	<i>Ma femme s'est occupée de Momo.</i>
M. Ibrahim	6	<i>Très longtemps. Momo a grandi ici.</i>
M. Le policier	7	<i>Vous connaissez le père?</i>

Para comprobar que los grupos han conseguido **reconstituir el diálogo**, el profesor pide a un grupo que lea el diálogo al resto de la clase. Una vez corregido, los alumnos lo copian ordenado en su cuaderno, dejando una columna libre entre el nombre del protagonista y la réplica.

Para contestar al apartado 3 de la Actividad 4, el profesor hace las siguientes preguntas a los alumnos:

- *Sur quel ton parle le policier? Citez des phrases qui le montrent. (Il parle avec méfiance et supériorité. Les phrases qui le montrent sont "C'est qui, lui? (...) Un ami, comment ça, un ami? (...) Ça fait longtemps que vous êtes ici, en France? (...) Vous connaissez le père?").*
- *Qu'en déduisez-vous? (Le policier sait que le père de Momo est juif et qu'ils habitent un quartier juif. Il remarque que M. Ibrahim est arabe / musulman, et il le traite comme un étranger / intrus / ennemi. En plus, il réagit avec surprise quand Momo dit que M. Ibrahim est un ami de son père, car c'est très bizarre, cette amitié entre un avocat juif et un petit épicer musulman. C'est pourquoi M. Ibrahim répond que sa femme travaillait pour la famille, en s'occupant du petit Momo).*
- *Qu'en pensez-vous? (Le policier se méfie de M. Ibrahim parce qu'il est étranger et musulman. Il est raciste et plein de préjugés).*
- *Cette situation existe-t-elle encore aujourd'hui? (Oui, malheureusement. Notre société a très peur de l'autre, de la différence. Et la situation politique internationale augmente notre méfiance envers les autres peuples, cultures et religions).*

Aquí, el profesor hablará a los alumnos del efecto del **pronombre tónico**, “C'est qui, *lui*?”, que demuestra la desconfianza del policía hacia Ibrahim y su reacción racista y xenófoba. También el profesor hablará de **la inmigración en Francia** de origen norte-africano (debido a la colonización) y del barrio judío donde viven los protagonistas, que es un barrio muy cosmopolita (**cosmopolite**: composé de personnes issues de pays différents), con población de origen africana, magrebí, india y asiática. Se puede recordar el texto sobre los inmigrantes que leyeron los alumnos en la Unidad 4 (página 79 del libro).

El profesor deja que cada grupo ensaye el diálogo durante cinco minutos haciendo hincapié en la correcta entonación (apartado 5 de la Actividad 4).

Luego, se visualiza por tercera vez la escena avisando a los alumnos de que se fijen en la interpretación de los actores, en la mímica y en sus desplazamientos. La actividad ahora consiste en revisar el **vocabulario de acciones y movimientos** con el fin de que los alumnos añadan al diálogo las didascalías correspondientes a cada réplica (apartado 7 de la Actividad 4). Recordamos la formación del **gerundio**, ya visto en la Unidad 3. Esta actividad les va a ayudar posteriormente a preparar la puesta en escena.

Se procede a corregir dichas **didascalías** y, como tarea para casa, los alumnos memorizan el diálogo con su grupo haciendo especial hincapié en la mímica e interpretación (Actividad 5). Deberán ponerlo en escena y representarlo en la sesión siguiente. Además, se les manda una actividad de producción escrita, la Actividad 6.

Activité 5

Mémorisez les dialogues et mettez-les en scène avec vos camarades en faisant attention à l'intonation, aux mimiques et aux déplacements des personnages.

Activité 6

Imaginez que Momo se réfugie auprès de la prostituée noire. Réécrivez le dialogue au féminin. Vous pouvez ajouter des répliques. Utilisez les pronoms toniques pour garder un ton désagréable et de méfiance.

SESIÓN 4

Estará dedicada a la **representación teatral de los diálogos memorizados** por los alumnos. Si el profesor dispone de una cámara de vídeo, graba las diferentes producciones con el fin de motivar a los alumnos y de utilizar este medio para la co-evaluación de su interpretación, visualizando los diálogos una vez hayan sido grabados todos. Los alumnos evalúan la interpretación de sus compañeros puntuando de 0 a 5 puntos la **pronunciación**, de 0 a 5 la **entonación** y de 0 a 5 la **mímica** y los **desplazamientos**.

El profesor también comprobará que los alumnos han escrito el diálogo entre el policía, Momo y la prostituta. Si lo cree adecuado, puede llevarse algunos o todos los trabajos para su corrección y evaluación.



SESIÓN 5

Momo se ha enterado del suicidio de su padre, abandono definitivo del progenitor. Es incapaz de ir a Marsella a reconocer el cuerpo, por lo que M. Ibrahim se ofrece para hacerlo en su lugar. Éste cierra la tienda, y aquél espera en la calle, quizá porque le angustia estar en casa en estos momentos y prefiere la cercanía de la tienda. Sylvie, la prostituta rubia, lo abraza y consuela, actuando así como una amiga, o una hermana mayor, o la madre que nunca tuvo... Más tarde, Momo va a la estación de tren a recoger a Ibrahim, que vuelve de Marsella (séquence 52'48"-53'48").

Entramos en el tema de **la visite de la mère de Momo**. Se visualiza la secuencia hasta la foto de familia (32"). La primera actividad está centrada en el **vocabulario de objetos y muebles del salón / despacho** con los calificativos relativos al **orden / desorden**. Los alumnos, después de visualizar la secuencia al menos dos veces, tendrán que seleccionar en la lista de vocabulario de la Actividad 7 los adjetivos que corresponden al decorado que vemos en las imágenes.

Activité 7

Regardez attentivement la séquence 53'48"-54'20" (jusqu'au cadre-photo). Lisez la liste ci-dessous de meubles et d'objets, ordonnés par ordre d'apparition, et entourez l'adjectif qui correspond au décor dans le film.

1. Des étagères **vides / pleines**.
2. Un secrétaire **en ordre / en désordre**.
3. Des dossiers **empilés / rangés**.
4. Une lampe **allumée / éteinte**.
5. Des pots de peinture **blanche / jaune**.
6. Des rideaux **rose pâle / vert foncé**.
7. Un escabeau **métallique / en bois**.
8. Momo peint avec un pinceau / un rouleau.
9. Des chaises **rangées sous la table / retournées**.
10. Un vase **en faïence / en cristal**.
11. Des fenêtres **fermées / ouvertes**.
12. Une photo d'un couple **avec un enfant / sans enfant**.

Solución

1. vides 2. en désordre 3. empilés 4. éteinte 5. blanche 6. vert foncé 7. en bois 8. un rouleau 9. retournées.
10. en faïence 11. fermées 12. avec un enfant.

Después de corregir en voz alta esta actividad, el profesor explica que la siguiente se va a centrar en los **ruidos** y **efectos sonoros** que acompañan la secuencia. Volvemos a poner la escena, tapando la pantalla con el fin de que los alumnos se centren en los sonidos. Las preguntas del profesor son:

- *Qu'est-ce que vous entendez?* (Las posibles respuestas son: *La musique, des talons de chaussure, un rouleau de peintre*).
- *Que pouvez-vous déduire des talons de chaussure?* (*Une femme est entrée, peut-être la mère de Momo*).

Debido a los tacones, pueden suponer que se trata entonces de una mujer con cierta clase. Tal vez algún alumno adivine que podría ser la madre de Momo (en la 1^a sesión de la presente Unidad 5, los alumnos han imaginado quiénes se encontraban en la lista de las cuatro personas con las que contactar, y quizás algunos hayan pensado en la madre).

142

La siguiente actividad tiene como fin descubrir la **cámara subjetiva**. Se vuelve a poner la secuencia 53'48"-54'20", pero esta vez SIN SONIDO con el fin de que los alumnos se centren en la imagen. Después, se les hacen las siguientes preguntas:

- *Comment se déplace la caméra?* (*Elle traverse le couloir, entre dans la pièce et fait un balayage du salon, en s'arrêtant quelques instants sur un objet quelconque*).
- *S'agit-il d'un travelling?* (*Oui, car la caméra se déplace dans le décor*).
- *À quelle hauteur se trouve-t-elle?* (*À la hauteur du regard d'une personne*).
- *Que pouvez-vous en déduire? Qui se trouve donc derrière cette caméra? Quel personnage?* (*On peut déduire que la caméra représente le regard de la mère de Momo, qui entre dans la pièce où il se trouve et met un moment à observer la pièce et à regarder ce qu'il fait*).

Para terminar, indicamos las actividades que deben realizar para la próxima sesión: la 8 y la 9.

Activité 8

Imaginez que Momo a fini de peindre et qu'il nettoie et range le bureau de son père pour commencer une nouvelle vie. Décrivez la pièce en réutilisant le vocabulaire de la liste des meubles et des objets. Vous pouvez en rajouter.



Activité 9

Lisez le passage de la page 43 à 48 (l. 745– 858) en vous aidant du vocabulaire qui se trouve à la fin de cette Unité.

SESIÓN 6

Se visualiza la secuencia 54'20"—57'00", desde la foto hasta el final (Momo se va por el pasillo con la pelota). El profesor explica que esta vez nos vamos a centrar en el diálogo entre la mujer y Momo. Enseguida vamos a saber quién es ella (su madre). Después de visualizar la secuencia, se puede preguntar a los alumnos:

- Pourquoi Momo décide de changer d'identité en disant qu'il s'appelle Mohammed et non pas Moïse? (Il n'a pas envie d'avouer à sa mère qu'il est son fils).
- Pourquoi ce prénom d'origine arabe? Imaginez ce qui peut se passer après. (Parce que Momo est l'abréviation affectueuse de Moïse, mais aussi de Mohammed. En plus, il veut s'éloigner de sa mère et de sa famille, et de cette façon il change de religion et d'identité).
- Quelle réplique de la mère montre qu'elle est émue? ("Ah bon, tu n'es pas Moïse?").
- Dans quel état se trouve la chambre? (En désordre, car Momo est en train de repeindre la pièce. On pourrait dire que la pièce représente sa vie et son âme: tout est sens dessus-dessous, en période de changement / transformation / renouvellement).
- Quels bruits montrent l'émotion de Momo quand il apprend que Popol n'a jamais existé? (Il trébuche contre un objet par terre puis il renifle dans le couloir sombre).

A continuación comenzamos el tema de l'*adoption*. Se visualiza el diálogo en la tienda entre Momo et M. Ibrahim (séquence 57'00"—57'49"). El profesor ayudará a los alumnos a hacer el **análisis de la secuencia** mediante las siguientes preguntas:

- Que fait M. Ibrahim quand Momo entre? (Il range la marchandise sur les rayons).
- Pourquoi ce plan est "long"? (Parce que Momo le regarde en même temps qu'il réfléchit).
- Qui se trouve derrière la caméra? (Momo).
- Que se passe-t-il dans la tête de Momo à ce moment-là? (Peut-être qu'il se prépare pour parler à M. Ibrahim. Il a pris la décision de lui demander qu'il l'adopte, mais il a un moment d'hésitation).
- Que demande Momo à M. Ibrahim? ("C'est quand que vous m'adoptez?").

- *M. Ibrahim est-il d'accord? Et sa femme? (Oui, il est d'accord, car il lui répond "Demain, si tu veux!". Il ajoute que sa femme est retournée au pays depuis longtemps, donc on peut en déduire qu'il veut dire par là qu'elle ne va pas s'y opposer. En réalité, sa femme est décédée il y a longtemps).*
- *Quelle est la réaction de Momo? Comment le savez-vous? (Il est surpris, "Vrai?"; puis il marche plus vite, il sautille et fait claquer les doigts: oui, il est heureux).*

Luego, se prosigue la visualización de la película con la escena del proceso administrativo de adopción. Aquí, los alumnos harán una actividad de **repaso de las descripciones físicas** y analizarán el papel que desempeña la música en la secuencia.

Esta secuencia 57'50"—59'04" se puede dividir en tres partes. Cada una será visionada por separado para plantear preguntas que se ajusten a las imágenes. Después de visionar cada breve secuencia, el profesor formulará varias preguntas, para las cuales proponemos unas respuestas.

1. La espera / L'attente (séquence 57'50"—58'11").

- *Que voit-on? (Monsieur Ibrahim et Momo assis avec d'autres gens dans un couloir de la Direction de l'Action sociale de l'enfance et de la santé).*
- *Que se passe-t-il? (Une dame sort d'un bureau et annonce que le bureau ferme à 16h45 et qu'il rouvrira le lendemain à 9h).*
- *Comment réagissent les gens? (Ils râlent, énervés, alors que M. Ibrahim et Momo restent imperturbables, patients et stoïques).*

2. La ficha / La fiche (séquence 58'11"—58'26").

- *Que demande le fonctionnaire à M. Ibrahim? (Si Ibrahim est le nom ou le prénom).*
- *Pourquoi ne sait-il pas distinguer le prénom du nom? (Parce qu'il est d'origine étrangère).*
- *Quel est le nom de M. Ibrahim? (Demirdji).*

3. La respuesta a la petición de adopción / La réponse à la demande d'adoption (séquence 58'27"—59'04").

Esta secuencia es muy corta y necesita varios visionados.

- *Combien de personnes voient M. Ibrahim et Momo avant d'obtenir le OUI? Comptez. (Neuf personnes, puis la femme qui donne le oui).*

**■ Quel type de plan est utilisé pour les montrer? Pourquoi? Quelle impression cela donne?**

(Le plan utilisé est un gros plan centré sur le nez et en légère contre-plongée, qui donne une impression de domination sur les interlocuteurs d'en face: M. Ibrahim et Momo).

■ Caractérissez-les par un trait physique et par ordre d'apparition. Combien ont-ils de lunettes?

Quatre fonctionnaires portent des lunettes. Voici un trait physique pour chacun:

1. *le chauve* (qui remplit la fiche et demande d'épeler le nom)
2. *le barbu à bretelles et au cigare* (qui étudie le dossier)
3. *la femme à cheveux courts*
4. *la femme à boucles d'oreilles*
5. *le jeune*
6. *le brun à lunettes*
7. *le gros*
8. *la grosse à lunettes noires*
9. *le moustachu*
10. *l'homme à lunettes de travers*
11. *la femme aux cheveux frisés* (elle dit oui)

■ Pourquoi un tel nombre de fonctionnaires? Quel message veut transmettre le cinéaste?

(Le scénariste, en choisissant un nombre élevé de personnes qui se nient à l'adoption, montre la difficulté rencontrée par M. Ibrahim et Momo et montre aussi la lenteur de la bureaucratie. Il veut nous transmettre aussi la patience de M. Ibrahim qui, d'ailleurs, rappelle à Momo qu'il va falloir utiliser la technique du sourire pour y arriver).

El profesor vuelve a poner la secuencia a los alumnos para que se fijen en la banda sonora y, especialmente, en la música.

■ Quel est le genre de musique? Pourquoi ce choix à votre avis?

(La musique classique, la valse, nous renvoie au caractère administratif et ordonné des ministères et à un certain classicisme (rigueur) qui ici tranche avec la musique yé yé des années 60, beaucoup plus frivole et moins sérieuse).

Quand M. Ibrahim et Momo obtiennent le oui, ils sourient et on entend "Oh yeah" en anglais, début de la chanson de la scène suivante. Cela permet d'enchaîner cette scène de l'adoption avec la suivante et cela s'appelle un **raccord sonore**.

Para terminar el estudio de este pasaje, buscamos en el texto las oraciones que han permitido que los guionistas, en este caso François Dupeyron y el autor de la novela, escriban esta secuencia para llevarla a la pantalla. Es éste uno de los momentos en que el director se ha tomado la licencia de no ser fiel al relato, ya que en la película la madre no interviene en el proceso, al contrario que en el libro: “*Ma mère, avec l'aide de l'assistance sociale, avait fini par accepter la démarche de monsieur Ibrahim*” (l. 870–871). Por otro lado, la elección de actores para interpretar *les fonctionnaires agressifs* es muy acertada, pues representan con tino *le monde officiel, celui des tampons* (l. 864–865). Por último, el número elevado de funcionarios, once en total, confirma el “*Il a fallu se battre*” (l. 864) del relato.

Activité 10

Recherchez dans le roman les passages qui illustrent la scène de l'adoption (l. 859–879). Recopiez les phrases dont s'est inspiré le scénariste pour écrire cette séquence.

SESIÓN 7

Evaluación



Unité 6

Le voyage

1

PROGRAMACIÓN



Esta Unidad se va a desarrollar en cinco sesiones, en las que se tratarán los siguientes temas:

- *L'achat de la voiture.*
- *Le permis de conduire.*
- *Le voyage: de Paris à Istanbul.*

Vamos a realizar la lectura de la página 49 (l. 880) a la 60 (l. 1.120). Esta parte del relato se corresponde con las escenas desarrolladas en la película en los minutos 0h59'04"-1h07'48", aunque no analizaremos todas las escenas en detalle.

Objetivos

- Mejorar la comprensión oral y escrita.
- Ordenar acciones o escenas según el orden del discurso del libro o de la película.
- Fomentar la producción oral y escrita de textos de índole diversa.
- Inventar o completar diálogos según el contexto, la personalidad del personaje y el desarrollo de la historia.
- Comparar el relato con su adaptación cinematográfica.
- Formular hipótesis.
- Revisar una parte de la geografía europea y las capitales de diferentes países.
- Revisar el Código de circulación y fomentar la toma de conciencia sobre los riesgos en carretera.

Contenidos

Léxicos

- El léxico del dinero: *payer comptant, en liquide, par chèque.* Los números.
- El léxico del automóvil: cómo conducir un coche. *Ralentir, reculer, garer.*

Morfosintácticos

- Las preposiciones: *prép.+ ville, prép.+ pays, prép.+ points cardinaux.*
- La obligación: *devoir, Il faut.*

Fonéticos

- Estudio de la entonación y el ritmo discursivo según el tipo de texto: cómico, trágico, irónico, incoativo...

Socioculturales

- El código de circulación.
- La geografía europea. Llegada a Turquía.

Material

El DVD, el libro, un mapa de Europa y de Asia Menor, las fichas del *dossier* del alumno.

Evaluación

152

Durante el desarrollo de las sesiones se irá evaluando la participación oral de los alumnos. El profesor supervisará y evaluará el trabajo personal del alumno en su *dossier*. Al final de esta Unidad se llevará a cabo una actividad dramática improvisada como ejercicio de evaluación oral.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

Para empezar, nos centraremos en la parte de *l'achat de la voiture* (pág. 50, línea 884–pág. 52, línea 930). Comenzaremos por realizar la lectura del texto en voz alta, pidiendo a los alumnos que interpreten el papel de los dos personajes y del narrador. El profesor hará preguntas para situar la escena y su argumento:

- *Où sont Momo et M. Ibrahim? Pourquoi? (Chez le garagiste car ils vont acheter une voiture).*
- *Quels problèmes rencontre M. Ibrahim? (Au début on ne le laisse pas payer en liquide).*
- *Que se passe-t-il à la fin? (M. Ibrahim atteint son but: payer en liquide et avoir sa nouvelle voiture le lendemain même à la porte de l'épicerie).*

También se resolverán los problemas de comprensión del vocabulario. A continuación, algunos alumnos volverán a leer la escena, pero **subrayando esta vez el tono profesional o comercial del vendedor y el tono confiado y energético de M. Ibrahim**.

Tras la lectura, pasamos al visionado de la secuencia (0h59'05"–1h00'58"). Los diálogos de la película difieren un poco de los del libro, por lo que podemos pedir a los alumnos que escuchen con atención para captar no sólo el sentido global de la conversación, sino las frases pronunciadas por cada personaje. Posteriormente, los estudiantes completarán el cuadro comparativo que se les proporciona (ver Actividad 1). Se puede ir deteniendo la imagen para memorizar y anotar las frases oídas. Al final, realizamos la corrección en puesta en común.

Esta escena es muy interesante, pues resulta ser la continuación del sí concedido a la adopción por parte de la funcionaria estatal. De ahí que la escena comience con el *Oh, yeah* de la canción. Se trata de un **raccord sonore** que une ambas secuencias, en principio tan dispares. En efecto, Momo y M. Ibrahim forman ya una familia, tienen un proyecto en común para el futuro, son compañeros de viaje en esta vida terrena, pues así lo han decidido ellos mismos. En la película, al igual que en el relato, vemos a un M. Ibrahim seguro de sí, convencido de lo que hace y dice, mientras que Momo permanece en un segundo plano: al fin ha encontrado un padre que decide por él, lo guía y lo libera de las responsabilidades propias de los adultos. Es el comienzo de una nueva etapa para ambos.

Activité 1

Écoutez les dialogues du film (séquence 0h59'05"—1h00'58") et comparez avec le récit (l. 884–930).

Dans le livre	Dans le film
	<p>– C'est une excellente routière (...) Elle a été élue la voiture de l'année au dernier Salon. Mais pour vous, monsieur, peut-être que celle-ci serait mieux (...).</p>
<p>– Pas la peine de me faire l'article, je vous dis que je veux l'acheter.</p>	
<p>– C'est un permis de conduire, ça? – Ça se voit, non ? – Bien, Alors, nous vous proposons de payer en plusieurs mensualités. Par exemple, sur une durée de trois ans vous devriez...</p>	
	<p>– Non, je vous dis que je paie comptant. Avec de l'argent, voilà, du vrai argent. Oui, voilà.</p>
<p>– Moi je les ai bien acceptés dans ma caisse, alors pourquoi pas vous? Momo, est-ce que nous sommes entrés dans une maison sérieuse?</p>	
<p>– Bien. Faisons comme cela. Nous vous la mettrons à disposition dans quinze jours. – Quinze jours ? Mais ce n'est pas possible: je serai mort dans quinze jours!</p>	

Como fin de la sesión, explicamos que esta escena supone la ruptura con la vida pasada de ambos, pues juntos compran un coche, ya como padre e hijo, y juntos proyectan su futuro próximo. Comienza así el viaje, también simbólico, compartido por los dos personajes.

Como tarea para realizar en casa proponemos la Actividad 2.



Activité 2

■ Répondez aux questions suivantes:

- Quels articles on peut acheter et payer en liquide? (Imaginez trois réponses).
- Quels articles on peut payer comptant en utilisant une carte de crédit? (Imaginez trois réponses).
- Quels produits on peut payer en plusieurs mensualités sur un an? Et sur trois ans? Et sur sept ans? (Imaginez deux réponses possibles à chaque fois).

■ D'après vous, pourquoi en Espagne on n'utilise guère le paiement par chèque?

■ Écrivez en lettres le prix de ces articles:

- une baguette de pain
- un DVD
- un collier en or
- une voiture Mercedes
- un tableau de Picasso

SESIÓN 2

Comenzamos la sesión con la puesta en común de los deberes del día anterior. Realizamos también un pequeño resumen de lo acontecido en la escena de la compra del coche y pedimos a los alumnos que **formulen hipótesis** sobre la continuación de la historia:

- Pourquoi M. Ibrahim a-t-il acheté une voiture?
- Vont-ils faire un voyage? Où?
- D'après vous, qui va conduire la voiture?

Seguimos con la lectura del relato allí donde la dejamos. M. Ibrahim confiesa que no sabe conducir (línea 945), por lo que deberá preparar el examen para obtener el **permis de conduire**. Los alumnos deben interpretar el papel de cada personaje con **la entonación dramática adecuada**: con nerviosismo, con sorpresa, con impaciencia, con alegría, con complicidad...

Pasamos al visionado de la película (secuencia 1h00'–1h07'4"), advirtiendo a los alumnos que van a encontrar escenas que no aparecen desarrolladas en el relato, sino tan sólo evocadas. Volvemos a pasar la secuencia para que los alumnos puedan realizar el ejercicio siguiente: ordenar correctamente las diferentes secuencias según el orden en que aparecen. Ver la Actividad 3.

Activité 3

Mettez les scènes suivantes dans l'ordre correct d'après la séquence 1h00–1h07'48" du film.

	<i>Dans l'épicerie, on révise le code de la route.</i>
	<i>Ils traversent la Suisse.</i>
	<i>Ils arrivent en Turquie.</i>
	<i>Dans la voiture, avec l'examinatrice.</i>
	<i>Ils arrivent en Grèce.</i>
	<i>Ils traversent l'Albanie.</i>
	<i>Dans la voiture, avec le moniteur d'autoécole.</i>
	<i>Dans la rue, arrivée de la voiture que l'on vient d'acheter.</i>
	<i>Départ en voyage, au revoir au quartier.</i>

Un nuevo visionado nos permite completar, verificar y corregir las respuestas.

Solution

158

<i>Scène n°</i>	<i>Contenu de la scène</i>
1	<i>Dans la rue, arrivée de la voiture que l'on vient d'acheter.</i>
2	<i>Dans l'épicerie, on révise le code de la route.</i>
3	<i>Dans la voiture, avec le moniteur d'autoécole.</i>
4	<i>Dans la voiture, avec l'examinatrice.</i>
5	<i>Départ en voyage, au revoir au quartier.</i>
6	<i>Ils traversent la Suisse.</i>
7	<i>Ils traversent l'Albanie.</i>
8	<i>Ils arrivent en Grèce.</i>
9	<i>Ils arrivent en Turquie.</i>

Volvemos a ver estas escenas, pero esta vez prestaremos atención a lo que se dice y a quién se dice, para completar así la Actividad 4.

**Activité 4**

Écoutez les répliques de la séquence 1h00-1h07'48". Dites dans quelles scènes apparaissent ces phrases et qui les dit à qui.

Phrase entendue	Qui la dit? À qui?	Dans quelle scène?
On ne dépasse pas!!		
C'est comme une femme, une voiture.		
La lenteur, c'est ça le secret du bonheur.		
Oh, Ibrahim, elle est belle! Quelle voiture!		
Il y en a partout, sur toutes les routes.		
C'est la mer où vous êtes né?		
Je voulais te dire au revoir. On part en Turquie.		
Ça c'est stop!		
Bon, je vous donne le permis, mais c'est juste.		
C'était une lettre de mon ami Abdullah.		
Je vous présente mon fils Momo, qui un jour fera l'Import-Export.		
Avant de se garer, qu'est-ce qu'on fait?		

SESIÓN 3

Como actividad de *reprise* pediremos a los estudiantes que realicen un breve resumen oral de lo visionado en la sesión anterior y de los pasajes correspondientes que han leído. También pueden realizar la *reprise* exponiéndose recíprocamente diferentes preguntas, a las que irán respondiendo. Luego, realizaremos el siguiente ejercicio, la Actividad 5, como conclusión de lo anterior.

Activité 5

Reliez les phrases des deux colonnes:

1. Un type lui donne...	a) alors, Momo tousse.
2. Il prend des cours...	b) es documents de la voiture.
3. Il ne se rappelle plus...	c) des gens du quartier.
4. Ils révisent...	d) comment on conduit.
5. Il oublie le clignotant...	e) les poubelles n'ont pas d'ordures à côté.
6. L'examinatrice lui demande...	f) ce qu'il faut faire au cas où il y aurait une ligne jaune continue.
7. Momo prend congé...	g) pour apprendre à conduire.
8. Chez les riches...	h) le code de la route.

Solution

1	2	3	4	5	6	7	8
b	g	d	h	a	f	c	e

Ya hemos visto que M. Ibrahim y Momo preparan el examen para obtener el carné de conducir. Por otro lado, en las imágenes M. Ibrahim realiza varias maniobras al volante. Es pues el momento de introducir **el léxico relativo a la conducción** y de reflexionar sobre los peligros de la carretera si no se respetan las normas de circulación. Muchos de nuestros alumnos conducen ciclomotores o tienen en perspectiva preparar ellos mismos el examen del carné de conducir, por lo que seguramente llevaremos a cabo un trabajo que será de su interés.

Comenzamos con una actividad no muy difícil para familiarizarse con parte del léxico a través de la deducción del significado de varios vocablos. (Actividad 6).

Activité 6

Parmi ces mots, trouvez les synonymes qui correspondent et complétez le tableau:

160

- *avancer, ralentir, rouler, reculer, garer, doubler, accélérer, démarrer, le conducteur, un bouchon, une amende, une voiture, les feux, interdit.*

1. Aller plus vite.	
2. Aller moins vite.	
3. Aller en arrière.	
4. Aller en avant.	
5. Circuler.	
6. Stationner.	
7. Dépasser en contournant.	
8. Mettre le moteur en marche.	
9. Non autorisé.	
10. Une contravention.	
11. Une automobile.	
12. Un embouteillage.	
13. Les phares.	
14. L'automobiliste.	

Solution

1. accélérer 2. ralentir 3. reculer 4. avancer 5. rouler. 6. garer 7. doubler 8. démarrer 9. interdit
10. une amende 11. une voiture 12. un bouchon 13. les feux 14. le conducteur.



Seguimos trabajando el campo semántico de la conducción. Vamos ahora a enumerar algunas de las acciones que llevamos a cabo dentro de un coche. Para ello proponemos la Actividad 7.

Activité 7

Voici quelques actions que l'on réalise lors de la conduite. Complétez les phrases avec les mots ci-dessous:

- La station-service, en panne, la portière, le garagiste, le volant, le moteur, la ceinture de sécurité, démarrer, le garage, réparer, s'arrêter, rentrer, la pédale de frein, l'essence, les feux.

1. On ouvre _____.
2. On s'assied au _____.
3. On attache _____.
4. On fait _____ : On met _____ en marche.
5. On sort la voiture du _____.
6. On appuie sur _____ pour ralentir ou _____.
7. On allume _____ s'il fait nuit.
8. On prend de _____ à _____.
9. On fait _____ sa voiture par un _____ si elle est _____.
10. On fait _____ sa voiture au garage.

Solution

1. la portière 2. volant 3. la ceinture de sécurité 4. démarrer / le moteur 5. garage 6. la pédale de frein / s'arrêter 7. les feux 8. l'essence / la station-service 9. réparer / garagiste / en panne 10. rentrer.

Pero saber conducir un vehículo no implica ser un buen conductor, por lo que debemos subrayar la importancia de respetar las normas de tráfico para salvaguardar la seguridad propia y ajena. Estamos introduciendo, en efecto, la **Educación vial** en el aula, y podemos pedir a nuestros alumnos que revisen algunas de esas normas realizando la Actividad 8.

Activité 8

Le Code de la route nous oblige à respecter quelques règles de circulation pour assurer la sécurité et du conducteur et des passagers.

Voici quelques unes de ses règles. Complétez ces phrases avec le mot ou l'expression qui correspond:

■ Le code, se garer, stationner, dépasser, le clignotant, les limitations de vitesse, la route, une ligne jaune continue, interdit, les amendes, les embouteillages, le feu rouge, le feu vert, doubler, rouler, un virage.

1. Il faut s'arrêter au _____.
2. Il faut redémarrer au _____.
3. Il faut mettre _____ avant de tourner à droite ou à gauche.
4. Il faut ralentir avant d'arriver dans _____.
5. Il faut respecter _____ pour éviter les accidents de _____.
6. Il ne faut pas _____ la voiture précédente s'il y a _____.
7. Il faut _____ les voitures qui circulent trop lentement, mais en respectant les limitations de vitesse.
8. Il faut respecter _____ de la route pour éviter _____.
9. Il faut _____ dans les lieux appropriés: dans un parking, par exemple.
10. Il ne faut pas _____ la voiture en stationnement _____.
11. Il faut faire attention aux _____, car ça _____ mal et les automobilistes sont énervés.

Solution

162

1. feu rouge
2. feu vert
3. le clignotant
4. un virage
5. les limitations de vitesse / la route
6. doubler / une ligne jaune continue
7. dépasser
8. le code / les amendes
9. se garer
10. stationner / interdit
11. embouteillages / rouler.

Tras esta actividad y los comentarios pertinentes sobre seguridad en carretera, pedimos a los alumnos que asimilen el nuevo vocabulario completando, o revisando, la ficha temática nº 6 *En voiture!* y que preparen una improvisación por parejas. Esta actividad se puede hacer en casa y representar las escenas dialogadas en la sesión siguiente. En el dossier del alumno este ejercicio se corresponde con la Actividad 9.

Activité 9

Vous allez employer **l'obligation personnelle** (devoir + infinitif; il faut que + subjonctif) et **l'obligation impersonnelle** (il faut + infinitif) ainsi que le vocabulaire appris sur la circulation et le code de la route en réalisant la préparation et mise en scène d'un Jeu de rôle. En groupe de deux, vous allez représenter des conversations dans la voiture entre:

- Le conducteur et le moniteur / la monitrice d'autoécole.
- Le conducteur et l'examinateur / examinatrice.
- Le conducteur et quelqu'un à côté de lui qui donne des indications dans une ville que le conducteur ne connaît pas.



SESIÓN 4

Es ésta una sesión de evaluación oral. Los alumnos, por parejas, representarán las escenas dialogadas de la Actividad 9 que habrán preparado previamente en casa. Se pueden filmar las diferentes versiones y ver el conjunto al final de la clase. También podemos pedir a los alumnos que evalúen el trabajo de sus compañeros: **pronunciación y expresión oral, lenguaje no verbal, interpretación y puesta en escena.**

SESIÓN 5

Viajamos por Europa, vamos de París a Estambul. El profesor pregunta :

- *Quels pays va-t-on traverser si l'on voyage de Paris à Istanbul? (La France, la Suisse, l'Autriche, l'ancienne Yougoslavie, l'Albanie, la Grèce, la Turquie).*
- *Quelles sont les capitales de ces pays? (Paris, Berne, Vienne, Belgrade, Tyrana, Athènes, Istanbul).*
- *Combien de kilomètres séparent Paris de Istanbul? (Environ 2.760 km).*
- *Combien de temps peut-on mettre si on fait le voyage en voiture et que l'on roule à 60–80 km/h? (Environ 40 heures de voyage).*
- *Après l'Albanie, où vont-ils? (Ils vont en Grèce).*

El profesor aprovecha las respuestas de los alumnos para revisar las preposiciones empleadas con los países y las ciudades: *en Albanie, en Grèce, à Athènes...*

A continuación leemos el relato (pág. 53, línea 963–pág. 57, línea 1.041). Verificamos en un mapa los países visitados y sus capitales. Localizamos Estambul, el Bósforo y la Anatolia. Es importante que los estudiantes comprendan bien el matiz de algunas frases del relato. Para ello preguntamos:

- *Qui conduit la voiture? Pourquoi? (C'est Momo qui conduit la voiture, peut-être parce que M. Ibrahim est trop âgé et il se fatiguerait).*
- *Pourquoi Momo-narrateur dit "L'Europe, je ne l'ai pas vue, je l'ai entendue" (l. 974–975)? (Il conduit, il regarde la route mais il ne peut pas admirer les paysages. Alors, il écoute avec attention les commentaires faits par M. Ibrahim).*
- *Quel est le sens de la phrase "La lenteur, c'est ça, le secret du bonheur" (lignes 1.003–1.004)? (D'après Ibrahim il faut se donner le temps de vivre, car la vitesse empêche d'apprécier l'intensité de la vie).*

M. Ibrahim tiene una filosofía propia, fruto de los años, la experiencia, sus reflexiones y las lecturas místicas sufies. Con sus comentarios se convierte en el guía espiritual y vital de Momo, de ahí que el relato se considere una novela iniciática. A veces sus reflexiones son sorprendentes y originales. Para que los alumnos perciban esta riqueza y profundidad, proponemos la Actividad 10.

Activité 10

Lisez les réflexions faites par M. Ibrahim (pages 54–55). Puis, complétez ce tableau.

Dans quel pays	Type de lieu	Il y a des poubelles?	Il y a des ordures?
	Chez les très, très riches.		
_____	Chez...		
_____	Dans...		
	Chez...		
_____	Chez...		

Para terminar, vemos la secuencia correspondiente de la película para analizar cómo el director ha adaptado el texto. Por ejemplo, es interesante señalar cómo resuelve la travesía por los diferentes países hasta la llegada a *Istanbul* en el minuto 1h07'47" de la película.



Unité 7

Arrivée à destination

1

PROGRAMACIÓN



Esta Unidad se va a desarrollar en 5 sesiones, en las que se tratarán los siguientes temas:

- *Les derviches tourneurs. Les trois religions monothéistes.*
- *L'arrivée au village. La mort de M. Ibrahim.*
- *Chez le notaire. Le testament.*
- *Le début de la vie adulte de Momo.*

Vamos a realizar la lectura de la última parte del relato, esto es, la comprendida entre la página 57, línea 1.042, hasta el final de la novela. Dicha parte se corresponde con las secuencias desarrolladas en la película desde el minuto 1h12' hasta el final.

Objetivos

- Mejorar la comprensión oral y escrita.
- Fomentar la producción oral y escrita de textos de índole diversa.
- Inventar o completar diálogos según el contexto, la personalidad del personaje y el desarrollo de la historia.
- Comparar el relato con su adaptación cinematográfica.
- Analizar diferentes planos utilizados en una secuencia.
- Redactar un testamento.
- Expresarse en presente y en pasado.
- Formular hipótesis. Los tiempos del futuro.
- Revisar las estructuras interrogativas.
- Familiarizarse con el lenguaje empleado en las definiciones de un diccionario.
- Descubrir el significado etimológico de palabras de origen árabe.
- Reconocer varios instrumentos por su sonido.
- Descubrir las tres religiones monoteístas: el Cristianismo, el Judaísmo y el Islam.
- Descubrir y analizar los elementos simbólicos de una orden religiosa musulmana: los Derviches.
- Estimular el interés de los alumnos en lo que respecta a la dimensión espiritual del ser humano y a su manifestación en diferentes religiones.

Contenidos

Léxicos

- El léxico de las creencias y religiones: *juif, chrétien, musulman, athée*.
- El léxico del testamento: *le notaire, léguer, héritier de*.

Morfosintácticos

- La oración interrogativa. Sus diferentes estructuras.
- *La mise en relief*.
- La conjugación del presente, el pasado y el futuro.

Fonéticos

- Estudio de la entonación y el ritmo discursivo según el tipo de texto: cómico, trágico, irónico, romántico.
- La entonación en los diferentes tipos de estructuras interrogativas.
- El acento de intensidad.

170

Socioculturales

- Las tres religiones monoteístas.

Material

El DVD, el libro, un diccionario monolingüe francés, las fichas del alumno correspondientes.

Evaluación

En esta Unidad, además de la evaluación sistemática en el aula, tan sólo plantearemos un ejercicio evaluable, la redacción del testamento, puesto que en la última evaluación realizaremos varias pruebas a modo de evaluación final.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

Vamos a descubrir una forma de rezar diferente a la usual en la tradición católica: la danza sufí, con la que se consigue un estado próximo al éxtasis místico. Esta vez vamos a ver primero la película, pues en ella la escena de la danza en el monasterio no se introduce ni explica anteriormente, con lo que los alumnos se verán sorprendidos por lo que ven y prestarán mayor atención. Visionamos los dos minutos (1h12'–1h14'8") sin hacer comentarios. Posteriormente, preguntamos a la clase:

- *Qui sont-ils?*
- *Où sont-ils?*
- *Que font-ils?*

Si nuestros estudiantes han prestado atención a las imágenes y a los subtítulos podrán aventurar respuestas bastante acertadas. Hay que subrayar el hecho de que el público asiste a un acto íntimo, una oración, y no a un espectáculo.

El profesor les pide que vuelvan a observar el conjunto en el siguiente visionado. A continuación, hará preguntas de forma que los alumnos comiencen con una **negación** y añadan después la respuesta adecuada, empleando una proposición coordinada adversativa introducida por **mais**, o una subordinada adverbial causal introducida por **parce que**:

- *La salle, est-elle vide?... (Non, elle n'est pas vide, mais pleine / parce qu'il y a du monde).*
- *Est-ce qu'elle est dans le noir? Non, ...*
- *Sont-ils en silence? Non, ...*
- *Le public, danse-t-il? Non, ...*
- *Est-ce que M. Ibrahim écoute Momo? Non, ...*
- *M. Ibrahim tourne autour de la salle? Non, ...*

El profesor tratará de variar la **estructura de sus interrogaciones**, haciendo hincapié en las **entonaciones** correspondientes a cada una de ellas. También les animará a que realicen respuestas largas. Por último, les recordará que en las dos últimas respuestas podemos utilizar la estructura enfática o **mise en relief**: *C'est ... qui.*

Ahora, un tercer visionado nos permitirá fijarnos mejor en el ritual en sí. Para guiar su observación, proponemos la Actividad 1, donde además se explica brevemente el objetivo de esta danza-oración.

Activité 1

Dans la tradition soufie, le rituel de la danse permet au derviche d'accéder à un état de grâce proche de l'extase, de plonger en lui-même et de nourrir son âme. Chaque geste, chaque vêtement, porte un symbolisme spécifique. Par exemple, le manteau noir représente la tombe, et quand ils l'enlèvent, ils se libèrent de leur enveloppe charnelle pour une deuxième naissance.

À vous maintenant d'observer comment ce moment de la prière est porté sur l'écran. Pour cela, sélectionnez la bonne réponse parmi celles qui sont proposées.

1. D'abord, on s'incline devant **le public / les musiciens / un moine plus vieux** pour solliciter la permission de danser.
2. Ensuite, on commence à tourner / sauter / crier, les bras croisés sur la **tête / poitrine / jambe droite**, les mains touchant **les jambes / les épaules**.
3. On continue de **danser / tourner** sur soi-même, comme une planète.
4. On met la main droite vers **le haut / le bas**, et la main gauche vers **le haut / le bas**.
5. On tourne autour **de la salle / du public**.
6. On entend le chant **du public / des derviches tourneurs / de quelques musiciens**.
7. On entend quelques instruments: **un instrument à cordes / la percussion / le violon oriental / les castagnettes / la flûte**.
8. On entend aussi **taper des pieds / taper des mains / le silence**.

174

Solution

1. **un moine plus vieux**
2. **tourner / poitrine / les épaules**
3. **tourner**
4. **le haut / le bas**
5. **de la salle**
6. **de quelques musiciens**
7. **un instrument à cordes / la percussion / la flûte**
8. **le silence**.

Corregimos el ejercicio de observación del ritual de la danza y, si es necesario, ponemos de nuevo la secuencia para verificar las respuestas. Es posible que algunos de nuestros chicos se sientan muy impresionados por esta forma de rezar. Quizá sea el momento de recordar la importancia que en la historia de la Humanidad ha tenido la espiritualidad, la unión con la divinidad, y que muchos de los rituales o festividades son comunes a varias religiones. Podemos centrarnos en las **tres religiones monoteístas** principales, frutos diferentes de la misma raíz y, a menudo, en conflicto. Proponemos la Actividad 2 para que busquen información en clase (en grupo) y en casa (de forma individual).



Activité 2

Complétez le tableau comparatif des trois religions monothéistes. Faites des recherches chez vous.

1. Religion	Christianisme	Judaïsme	Islam
2. Personne qui professe cette religion.			
3. Nom du texte tenu par sacré.			
4. Nom du lieu sacré, consacré au culte religieux.			
5. Période de jeûne.			
6. Grands prophètes pour cette religion.			

Solution

Christianisme (2. chrétien, chrétienne 3. la Bible 4. l'église 5. le Carême 6. Jésus-Christ).

Judaïsme (2. juif, juive 3. la Torah 4. la synagogue 5. Yom Kippur (el día del Gran Perdón) 6. Moïse).

Islam (2. musulman, musulmane 3. le Coran 4. la mosquée 5. le Ramadan 6. Mahomet).

SESIÓN 2

Comenzamos con la corrección de la Actividad 2. Sería muy interesante que los alumnos se percataran de que las tres religiones monoteístas descienden de un mismo tronco y que coinciden en nombres, creencias o rituales. Es decir, que poseen mucho en común y que las diferencias se deben a los diversos pueblos o culturas que las han profesado. En conclusión, deberíamos fomentar la tolerancia hacia las diferentes formas de entender la espiritualidad y de llevarla a cabo, sin que ello suponga renunciar a los derechos humanos fundamentales. El ejemplo que M. Ibrahim le da a Momo es muy representativo de lo expuesto anteriormente, ya que aquél no pretende convertirlo: tan sólo le muestra cómo vive su espiritualidad.

Puesto que muchos conceptos son comunes a las diferentes religiones, proponemos la siguiente Actividad para trabajar una parte del **campo léxico de la religión y familiarizarse con las definiciones expuestas en los diccionarios monolingües**. Los alumnos podrán así consultar dichas obras, a las que en general no tienen acceso en casa.

Activité 3

Complétez ce tableau en trouvant le mot qui correspond à la définition. Aidez-vous des dictionnaires monolingues apportés par le professeur. Voici les mots dont il s'agit:

- Casher, le tekké, L'Islam, le croyant, un athée, un prophète, un ascète, le mysticisme, la foi, l'Église orthodoxe, le jeûne, un derviche, le Soufisme, le shabbat, le carême.

Ensuite, choisissez deux mots quelconques et proposez leur définition.

Le mot	Sa définition
1.	<i>Doctrine mystique de l'Islam.</i>
2.	<i>Religieux musulman appartenant à une confrérie, en Perse, Turquie, Syrie. Pour prier, il danse.</i>
3.	<i>Se dit d'un aliment dont la consommation est autorisée par la loi mosaïque (juive).</i>
4.	<i>Période de quarante-six jours d'abstinence et de privation entre le Mardi gras (dernier jour de Carnaval, avant le mercredi des Cendres) et le jour de Pâques, pendant laquelle l'Église Catholique prescrivait le jeûne et la prière.</i>
5.	<i>Pratique religieuse qui consiste dans l'abstention de toute nourriture.</i>
6.	<i>Personne ayant une foi religieuse.</i>
7.	<i>Couvent ou monastère des derviches.</i>
8.	<i>Croyance en une religion. Le fait de croire à un principe par une adhésion profonde de l'esprit et du cœur qui emporte la certitude.</i>
9.	<i>Ensemble des croyances et des pratiques se donnant pour objet une union intime de l'homme et de la divinité.</i>
10.	<i>Personne qui prétend révéler des vérités cachées au nom d'un dieu dont elle se dit inspirée.</i>
11.	<i>Personne qui ne croit pas en Dieu, nie l'existence de toute divinité.</i>
12.	<i>Se dit des Églises chrétiennes des rites d'Orient (l'Église grecque et l'Église russe) séparées de Rome au XI^e siècle.</i>
13.	<p><i>Religion dont les cinq piliers sont:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Profession de foi en un Dieu unique appelé Allah.</i> 2. <i>La prière.</i> 3. <i>Le jeûne.</i> 4. <i>La dîme.</i> 5. <i>Le pèlerinage à La Mecque ou Médine.</i>
14.	<i>Personne qui s'impose une vie austère, pleine de privations, de mortifications et d'exercices de pénitence.</i>
15.	<i>Repos que les juifs doivent observer (du vendredi au coucher du soleil au samedi au coucher du soleil), jour de joie et de recueillement consacré au culte divin.</i>

Dejamos unos minutos para que se enfrenten solos a las dificultades y para que vayan encontrando las soluciones. Al final, realizamos la puesta en común.

Solution

- 1. Soufisme
- 2. Derviche
- 3. Casher
- 4. Carême
- 5. Jeûne
- 6. Croyant
- 7. Tekké
- 8. Foi
- 9. Mysticisme
- 10. Prophète
- 11. Athée
- 12. Église orthodoxe
- 13. Islam
- 14. Ascète
- 15. Shabbat



Sería interesante también que observaran que en los grandes diccionarios monolingües se especifica el origen etimológico de las palabras. Pueden consultar algunas de las aparecidas en los ejercicios anteriores. Podemos proponerlo a modo de juego. Por ejemplo, un alumno elige una palabra, y los demás tratan de adivinar cuál es su lengua de origen y su significado en ella.

- *Quelle est l'étymologie du mot "derviche"?*
- *Je crois que c'est un mot arabe qui signifie "danseur".*
- *Eh bien, d'après le dictionnaire: "du persan, pauvre".*

He aquí otros ejemplos posibles:

- *Mosquée: de l'arabe, "lieu où l'on adore".*
- *Soufi : de l'arabe, "vêtu de laine".*
- *Ramadan: de l'arabe, "neuvième mois de l'année islamique".*

A continuación, seguimos con la lectura del relato, de la pág. 60 (línea 1.120) a la pág. 64 (línea 1.189). En la siguiente sesión podremos, pues, centrarnos en la **adaptación cinematográfica del texto**. Como actividad individual, los estudiantes leerán de nuevo esta parte de la historia y prepararán preguntas, empleando diferentes **tiempos verbales**, para realizar a sus compañeros al principio de la siguiente sesión. En el *dossier* del alumno aparece como la Actividad 4.

Activité 4

Rédigez 10 questions sur l'extrait qui correspond aux lignes 1.120–1.189. Employez différents temps des verbes. Vous poserez ces questions à vos camarades lors de la séance suivante.

SESIÓN 3

Los alumnos ya han leído en casa el pasaje que corresponde a *L'arrivée au village et la mort de M. Ibrahim*. Comienzan la clase haciéndose preguntas recíprocamente y, evidentemente, respondiendo a ellas. Tras unos minutos, durante los cuales comprobamos la comprensión global alcanzada por los estudiantes, visionamos la escena.

Posteriormente, realizamos un ejercicio para comprobar los cambios llevados a cabo en la puesta en escena filmada. Se trata de la Actividad 5 del *dossier* del alumno. Sería conveniente detener la escena de vez en cuando para facilitarles la recogida y redacción de la información.

Activité 5

L'accident de M. Ibrahim: Comparez la narration dans le roman (p. 61) et la mise en scène du film (séquence 1h17'33"-1h25'05").

Dans le livre (lignes 1.123–1.136)	Dans le film (1h17'33"-1h25'05")
<i>Il me demanda de l'attendre sous un olivier. (...) C'était l'heure de la sieste.</i>	
<i>Je me suis endormi (...).</i>	
<i>J'ai attendu monsieur Ibrahim jusqu'à minuit.</i>	
<i>J'ai marché jusqu'au village suivant.</i>	
<i>Je ne comprenais pas leur langue.</i>	
<i>J'ai d'abord traversé une longue salle où plusieurs femmes, accroupies, gémissaient.</i>	
<i>Il était étendu, couvert de plaies, de bleus, de sang.</i>	
<i>La voiture s'était plantée contre un mur.</i>	

178

Una vez que han observado algunas de esas modificaciones, nos dirigimos hacia un **análisis un poco más cinematográfico de las escenas** con las preguntas de la Actividad 6.

Activité 6

Observez les éléments cinématographiques utilisés dans la mise en scène et répondez à ces questions:

1. D'après vous, pourquoi le réalisateur a choisi de tourner le jour et pas la nuit?
2. Repérez un grand **plan d'ensemble**. Quel est l'espace que l'on voit? Il y a deux personnages, à peine visibles. Que font-ils?
3. À quel moment on utilise le plus le **gros plan**? Pourquoi?



4. *Dans le film, est-ce que vous voyez une mer? M. Ibrahim parle toujours de sa mer de naissance. De quoi parle-t-il?*
5. *En comparant la séquence du film avec l'extrait du livre on remarque plusieurs différences. Le réalisateur a changé le moment de la journée où a lieu l'action, mais aussi quelques faits. Lesquels de ses choix vous semblent appropriés? Lesquels seraient, d'après vous, innécessaires?*

He aquí algunas respuestas posibles:

Solution

1. *D'après moi, le réalisateur a choisi le jour à cause de la lumière. En effet, il aurait été difficile de tourner pendant la nuit, car tout serait dans le noir. En plus, il s'agit d'une région peu développée où il n'y a guère de lumière artificielle dans les rues.*
2. *On voit une partie du relief aride de l'Anatolie. On dirait un désert rocheux et montagneux. Pour remarquer la grandeur de cet espace immense, le réalisateur a introduit deux personnes, que l'on aperçoit toutes petites: Ce sont Momo et le garçon turc, et ils tournent comme les derviches.*
3. *Le réalisateur a choisi le gros plan pour filmer l'ultime rencontre entre Momo et son père adoptif, ainsi que la mort d'Ibrahim. C'est un moment intime, où tous les deux sont proches l'un de l'autre, où Momo est témoin du dernier souffle de son père. Le gros plan nous rapproche des personnages et de leur vécu, il rend possible que le spectateur partage le moment de l'adieu avec eux.*
4. *Non, on ne voit aucune extension d'eau salée... Mais il est vrai que l'énorme extension de terre aride pourrait être la mer dont parle M. Ibrahim. C'est une belle manière de se rappeler son lieu de naissance, une sorte d'hommage poétique à la terre de son enfance.*
5. *À mon avis, le réalisateur s'est trompé quand il a décidé de représenter l'accident de M. Ibrahim loin du village et en pleine route. C'est un peu invraisemblable qu'il y ait un accident à cet endroit. Il aurait pu garder l'idée du livre et montrer la voiture plantée contre un mur.*

Ya nos hemos detenido en la imagen, y ahora prestaremos atención al diálogo que mantienen los protagonistas. Un nuevo visionado nos permitirá centrarnos en este aspecto, deteniendo la imagen si fuera necesario para facilitar la labor de los alumnos a la hora de realizar la Actividad 7.

Activité 7

Écoutez le dialogue entre *M. Ibrahim* et *Momo* (séquence 1h22'30"—1h25'05") et complétez le texte avec les mots ou les expressions entendus.

M. Ibrahim: Le voyage s'arrête là.

Momo: _____.

M. Ibrahim: Si. Je _____.

Momo: Et la mer?

M. Ibrahim: Toutes les rivières se jettent _____...

Non, Momo... Je _____.

Momo: _____!

M. Ibrahim: Moi, je n'ai pas peur. Je _____.

J'ai bien vécu. _____ J'ai eu une femme: elle _____.

_____ Mais je l'aime toujours. Je _____.

_____ ... L'épicerie marchait bien. Elle est jolie, la rue Bleue, _____. Et puis, il y a eu toi.

Momo: _____ !

M. Ibrahim: _____. Je vais rejoindre l'immense.

Es ésta una escena muy importante, pues no sólo se trata de la muerte de uno de los protagonistas, sino que además éste acepta con serenidad sus últimos minutos y dedica su postrero aliento a hacer un sencillo y sentido repaso de su vida (sentido y sencillo al igual que las flores secas que encontraremos en su Corán), a la vez que consuela a Momo y le indica el camino de la aceptación de la naturaleza humana, del paso efímero del hombre por esta vida terrena.

En consecuencia, nos detendremos una vez más en este pasaje, pues trataremos de que los alumnos perciban la resistencia, primero, y la aceptación, después, de Momo ante la muerte de su padre adoptivo y cómo éste le guía incluso en el último momento de su vida. Con esta intención presentamos una nueva Actividad, la nº 8, para que los alumnos reparen en todos estos detalles.

Activité 8

Mettez dans l'ordre correct cet extrait adapté du roman. Après, vérifiez à l'aide du récit (p. 61–62, l. 1.135–1.164).

Ensuite, répondez à ces questions:

- Quelle phrase exprime le refus de Momo envers la mort de M. Ibrahim? (phrase I).
- Laquelle exprime l'acceptation d'Ibrahim envers ce fait? (phrase M).
- Que dit Ibrahim pour que Momo change le refus par l'acceptation? (phrase N).



A	J'ai fait un effort et vlan: sourire.
B	J'ai peur pour vous, monsieur Ibrahim.
C	Monsieur Ibrahim!
D	Voilà.
E	Momo, le voyage s'arrête là.
F	Je me suis mis à pleurer.
G	Moi, je n'ai pas peur. Je sais ce qu'il y a dans mon Coran.
H	Chut... ne t'inquiète pas. Je ne meurs pas, Momo, je vais rejoindre l'immense.
I	Mais non, on n'y est pas arrivés, à votre mer de naissance.
J	Momo, je ne suis pas content.
K	Il était content. Il ferma les yeux.
L	Ça, c'est une phrase qu'il aurait pas dû dire. Je me suis mis à sangloter encore plus.
M	Si, moi j'y arrive. Toutes les branches du fleuve se jettent dans la même mer. La mer unique.
N	Momo, tu pleures sur toi-même, pas sur moi. Moi, j'ai bien vécu.

Solution

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
E	I	M	F	J	B	G	L	N	A	K	C	H	D

Finalizamos la sesión pidiendo a los alumnos que preparen en casa la lectura de un nuevo pasaje y que **imaginen su puesta en escena**. Es la Actividad 9 del dossier del alumno.

Activité 9

Momo chez M. Le notaire: Lisez l'extrait correspondant aux lignes 1.190–1.203. Imaginez un dialogue entre Momo et M. Le notaire. Imaginez aussi une mise en scène.

SESIÓN 4

Puesto que los alumnos ya han leído el pasaje que vamos a trabajar en esta sesión, podemos empezar con unas preguntas al grupo-clase:

- Que reçoit Momo en héritage? (L'argent, l'épicerie et le Coran de M. Ibrahim).
- Comment s'appelle le document où une personne exprime par écrit qui sont ses héritiers et ce qu'il lègue? (Testament).
- Quel est le sens du mot "émancipé"? (Émanciper signifie "rendre majeur avant l'âge", et au sens figuré "libérer d'une dépendance").

También les pedimos que escenifiquen brevemente la escena como ellos la han imaginado, en qué lugar, con qué diálogos... A continuación, visionamos el pasaje de la película (1h25'32"-1h27'08") dos veces. Tras el segundo visionado, realizamos unas cuestiones:

- Observez l'attitude de deux personnages. Pourquoi le notaire n'arrive pas à terminer la lecture du testament de M. Ibrahim? (Il est interrompu par deux coups de téléphone. C'est sa mère qui l'appelle, malgré que le monsieur soit déjà âgé).
- Quel est l'objectif visé par le metteur en scène en introduisant les coups de téléphone? (L'objectif est que ce soit Momo qui lise le testament, le texte adressé à lui par son père. C'est une manière d'avoir, une dernière fois, un moment d'intimité, de lien profond entre les deux).
- Que trouve Momo dans le Coran? Cela correspond-il avec ce qui apparaît dans le récit? (Dans le film on ne voit pas la lettre d'Abdullah, seulement les fleurs).

Un tercer visionado nos permite observar con mayor detenimiento lo que dice cada protagonista. Ver la Actividad 10.

Activité 10

Cet extrait correspond à la séquence où Momo est chez M. Le Notaire. Écoutez et complétez les phrases:

- Moi, Ibrahim D., je lègue _____."
- "Excusez-moi...Maman, je _____."
- "Maman, je t'ai dit _____."
- "Momo, maintenant _____."

Para terminar la sesión de hoy, nos centramos en algunas de las frases que M. Ibrahim dice a lo largo del relato para percarnos así de que vivió su espiritualidad con sencillez y en profundidad. Sus enseñanzas y su amor por Momo es el legado más hermoso y duradero que le deja. Proponemos a los alumnos que las descubran en la Actividad 11.



Activité 11

Tout au long du récit, M. Ibrahim partage avec Momo ses réflexions sur l'art de vivre et sur les valeurs spirituelles qui l'inspirent. Elles servent de guide à Momo. En voici quelques unes:

■ Reliez les phrases des deux colonnes. Aidez-vous de la ponctuation et des majuscules.

Chut... ne t'inquiète pas. Je ne meurs pas, Momo,	1	A	Je sais ce qu'il y a dans mon Coran.
C'est sourire,	2	B	Où que tu tournes les yeux. Ça c'est dans mon Coran.
Mon petit Momo, il faut bien que je me rembourse	3	C	La lenteur, c'est ça le secret du bonheur.
Plus tard, lorsque tu auras dépassé ta condition d'homme, tu deviendras un ange	4	D	qui rend heureux.
Tu vois Momo, toute ma vie, j'aurais beaucoup travaillé, mais en prenant bien mon temps.	5	E	toutes les boîtes que tu me chouraves.
Momo: Comment vous faites pour être heureux, M. Ibrahim?	6	F	Ce que tu gardes, c'est perdu à jamais.
Ce que tu donnes, Momo, c'est à toi pour toujours.	7	G	Tu en auras fini avec la terre. Quand tu danses, tu en as le pressentiment.
Quand tu danses, le cœur, il chante comme un oiseau	8	H	qui aspire à se fondre avec Dieu.
La beauté, Momo, elle est partout.	9	I	Momo: Mais non, on n'y est pas arrivés, à votre mer de naissance.
Momo, le voyage s'arrête là.	10	J	je vais rejoindre l'immense.

Solution

1	J	2	D	3	E	4	G	5	C	6	A	7	F	8	H	9	B	10	I
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---

Como actividad individual vamos a proponer que **redacten un testamento**. De este modo, emplearán el vocabulario temático adecuado e imaginarán qué bienes o propiedades se pueden legar. Ver la Actividad 12 del dossier del alumno.

Activité 12

Rédigez un testament sur une feuille à part. Imaginez la situation et employez le langage soutenu. Voici quelques mots pour vous aider: les biens, les propriétés, les bijoux, les meubles, des affaires personnelles, laisser en héritage, léguer, hériter de.

SESIÓN 5

El profesor recoge los testamentos redactados por los estudiantes. Posteriormente, realizamos el visionado de la última parte de la película, desde "Maintenant, je suis Momo (séquence 1h27'08"-1h28'06"). Después, preguntamos:

- *Le jeune homme, qui est-ce?*
- *Où est-il?*
- *Que fait-il?*
- *Pourquoi il dit "Maintenant, je suis Momo"?*

Seguimos ahora con la lectura del relato, desde la línea 1.204 hasta el final. Insistimos en que los alumnos se habitúen a realizar lecturas dramatizadas aplicando las **reglas fonéticas y prosódicas**: ritmo, entonación, tono, intención del personaje... Momo ha comenzado una nueva vida. M. Ibrahim no sólo lo ha *émancipé* legalmente, sino que también lo ha liberado de su pasado: ha dejado de ser *Moïse*, el hijo de un abogado sin casos que defender, y se ha adjudicado una nueva identidad, *Momo, l'arabe du coin*, lo que es lo mismo que un nuevo modo de sentir y de vivir la vida.

184

Este cambio de identidad se vislumbra también en el tono narrativo, pues Momo-narrador acumula varias bromas o guiños en tan sólo dos páginas. Este último pasaje recorre con ligereza ***Le début de la vie adulte de Momo***. Procuraremos que los alumnos profundicen en el significado del texto guiándoles con las preguntas de la Actividad 13.

Activité 13

Le début de la vie adulte de Momo (p. 65–66).

Répondez à ces questions.

- *Est-ce que Momo a réussi à établir de bons rapports avec sa mère?*
- *Pourquoi la mère dit "Il y a des enfances qu'il faut quitter"?*
- *Dans ces dernières pages du récit, on trouve quelques plisanteries. Lesquelles? Qui les dit?*
- *D'après vous, quel est l'âge de Momo? Avec qui s'est-il marié? Quel est l'âge de leurs enfants?*

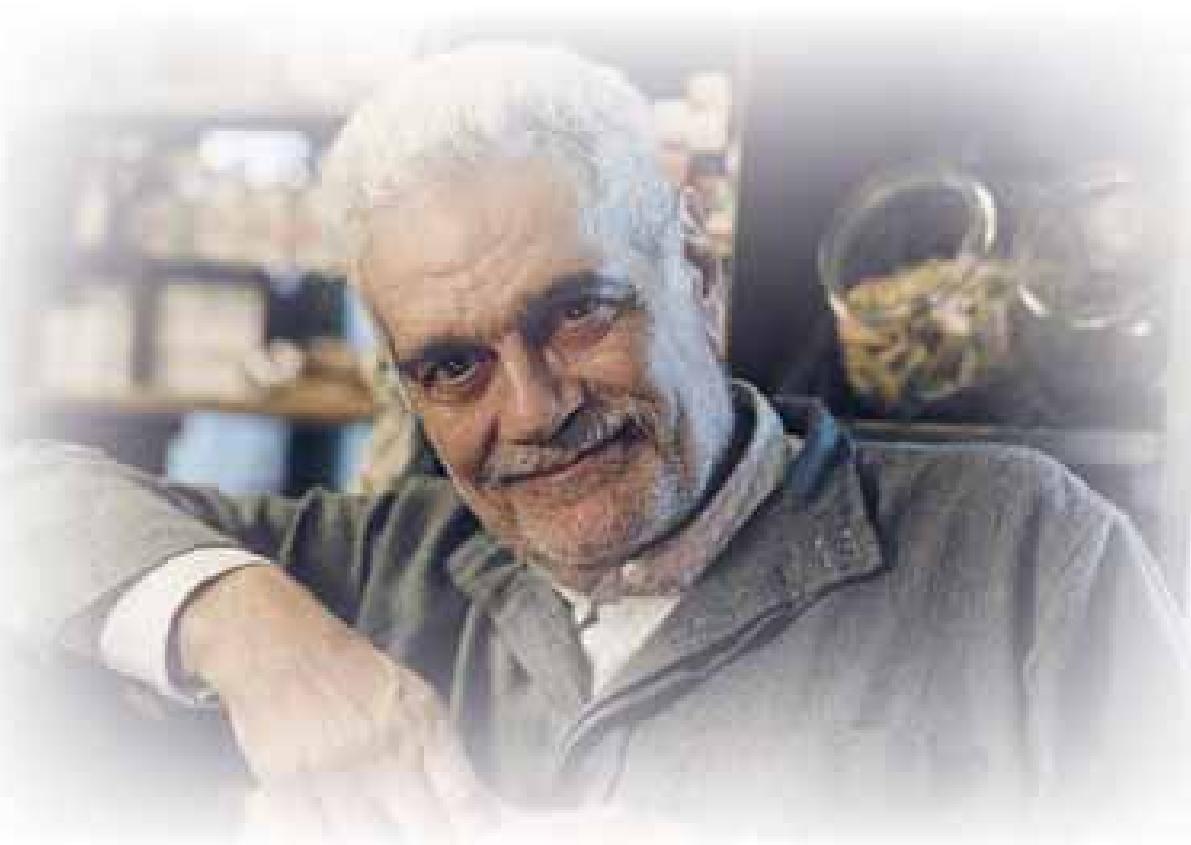
Para finalizar, vamos a comparar el final de la obra literaria y la versión cinematográfica, puesto que ésta no se ajusta del todo a aquélla, quizá para evitar en cine la sensación de *happy end*. Las cuestiones de la Actividad 14 nos ayudarán en el análisis.



Activité 14

Comparez et analysez les deux différences les plus importantes entre le récit et le film dans cette dernière partie de l'histoire. D'après vous, quelle est la fin la plus réussie? Et la plus réaliste? Pourquoi?

Podemos seguir comentando los puntos positivos y negativos de ambas obras, pues así nos estaremos preparando para realizar críticas cinematográficas más elaboradas, uno de los proyectos de la siguiente Unidad.



Unité 8

Bilan

1

PROGRAMACIÓN



Esta Unidad es muy heterogénea y se presenta como colofón al trabajo de todo un trimestre. Por ello, las actividades y proyectos intentan ser más creativos y lúdicos. Incluso las pruebas de evaluación pueden ser presentadas como un reto personal al que se enfrentan nuestros estudiantes. Así, pediremos a nuestros alumnos que se conviertan por un día en críticos de cine y realicen críticas para un periódico, por ejemplo. O que se entreguen al juego colectivo del Trivial. Incluso que rueden su propio cortometraje, para enfrentarse, de este modo, a los mismos retos y problemas que encuentra la gente del cine.

Esta Unidad se va a desarrollar en 5 sesiones, en las que se realizarán los proyectos siguientes:

- Realizar una crítica cinematográfica.
- Tomar conciencia de los objetivos alcanzados individualmente a través de las diversas pruebas de evaluación.
- Jugar al Trivial de ***M. Ibrahim et les Fleurs du Coran***.
- Filmar un cortometraje.

Objetivos

- Redactar una opinión crítica cinematográfica siguiendo un modelo dado.
- Analizar los comentarios personales del autor sobre su obra y el proceso de escritura.
- Buscar información sobre autores y obras en Internet.
- Estimular el interés de los alumnos por el mundo del cine y de los medios audiovisuales en general. Acercarse a la profesión desde un punto de vista más técnico.
- Realizar pruebas evaluadoras de índole diversa.
- Mostrar los conocimientos y destrezas orales adquiridos a través de un medio más lúdico: el Trivial.
- Realizar un proyecto colectivo: Filmar un cortometraje.

Contenidos

Léxicos

- Revisión de los contenidos léxicos aparecidos en las unidades anteriores.

Morfosintácticos

- Revisión de los contenidos morfosintácticos aparecidos en las unidades anteriores.

Fonéticos

- Revisión de las reglas fonéticas y prosódicas estudiadas anteriormente.

Socioculturales

- Revisión de los contenidos socioculturales aparecidos en las unidades anteriores.

Material

El DVD, el libro, las fichas del Trivial de **M. Ibrahim et les Fleurs du Coran**, un tablero de Trivial y fichas de colores para jugar, accesorios para representar escenas dramatizadas y una cámara digital para poder filmarlas.

Evaluación

Al ser ésta la última evaluación, realizaremos pruebas variadas para valorar el mayor número de destrezas y de contenidos adquiridos.



DESARROLLO DE LAS SESIONES



SESIÓN 1

Si el Instituto dispone de Aula de Informática y los alumnos pueden acceder a Internet, les pediremos que se dispongan por parejas y que busquen en la página web del autor, www.eric-emmanuel-schmitt.com, las críticas de la obra de teatro aparecidas en la prensa y los comentarios personales del escritor sobre su relato. Si el acceso a Internet no fuera posible, se repartiría el material fotocopiado para que los estudiantes realizaran las Actividades 1, 2 y 3, también por parejas.

Activité 1

Visitez le site web de l'auteur, www.eric-emmanuel-schmitt.com. Lisez attentivement quelques critiques apparues dans la presse concernant la pièce de théâtre jouée par Bruno Abraham-Kremer sur le texte d'Eric-Emmanuel Schmitt. Ensuite, rédigez votre propre critique en présentant brièvement les personnages et leurs histoires et en tenant compte des points forts et des points faibles de l'histoire et du film. Vous pouvez aussi aborder une critique plus technique, en analysant le travail des acteurs, la mise en scène, le scénario, la bande-son... Pour trouver des idées, lisez également les pages 82–83 de l'édition Magnard, dédiées aux questions sur l'adaptation de François Dupeyron.

195

Activité 2

Toujours sur le site web de l'écrivain, lisez attentivement les commentaires personnels de l'auteur sur son récit. Ensuite, répondez aux questions.

1. Expliquez le sens de "La sueur n'est pas l'indice du talent".
2. Quelle est l'intention de l'auteur en faisant que Momo soit juif et M. Ibrahim soit musulman?
3. Quelle est la différence dont parle l'auteur entre l'Islam et l'islamisme?
4. Que veut dire "actuellement l'islamisme insulte l'Islam"?
5. Selon l'auteur, quelle est l'explication du titre?
6. Pensez-vous que le roman est autobiographique? Pourquoi?

Activité 3

Réflexions sur le récit. Répondez à ces questions par écrit:

1. D'après vous, pourquoi le père a inventé le personnage de Popol?

2. *Quelle est votre avis au sujet du comportement du père de Momo? Croyez-vous qu'il lui laisse un bon bagage pour sa vie adulte?*
3. *À votre avis, que serait devenu Momo s'il n'avait pas rencontré M. Ibrahim?*
4. *M. Ibrahim et Momo sont très différents. D'après vous, est-ce possible l'amitié entre un juif et un musulman? Et entre une vieille personne et un adolescent? Pourquoi?*
5. *M. Ibrahim est un modèle, un guide, un miroir où se regarder et un père affectueux pour Momo. Pensez-vous qu'il est essentiel de trouver et de suivre un adulte-guide pendant l'enfance et l'adolescence? Pourquoi?*

SESIÓN 2

Esta sesión se dedicará por completo a la evaluación final. Ver Material del profesor.

SESIÓN 3

196

Esta sesión está destinada a jugar por equipos al Trivial de ***M. Ibrahim et les Fleurs du Coran***. Las reglas del juego y las tarjetas están agrupadas en el Material del profesor. El profesor pedirá a los alumnos que traigan fichas de colores y un tablero de Trivial. Si los colores no coinciden, podemos improvisar un tablero nosotros mismos.

SESIONES 4 Y 5

Los alumnos llevarán a cabo la preparación, realización y filmación de un cortometraje. Pueden elegir hacer un *remake* de esta película, eligiendo las secuencias más importantes, sugestivas, divertidas, las que dan más juego... O idear un nuevo argumento donde introduzcan parte de los contenidos y destrezas comunicativas adquiridos a lo largo del trimestre.

Se trata de un trabajo en el que deben mostrar su capacidad creativa y de aprovechamiento de los diferentes recursos de los que se disponen. Por ello, les daremos unas breves indicaciones para que organicen la tarea, pero después dejaremos que la lleven a cabo distribuyéndose entre ellos los diversos quehaceres o responsabilidades. Nuestra intención es que desarrollen su autonomía y las habilidades requeridas para trabajar en equipo.

Las indicaciones necesarias son:

- Elegir las escenas y preparar los diálogos respectivos.
- Pensar en una puesta en escena.



- Localizar los interiores y / o exteriores necesarios.
- Preparar el vestuario y los accesorios pertinentes.
- Realizar ensayos sin y con la cámara.
- Distribuir las tareas de cada uno: actores, director, encargado del guión, encargado del *atrezzo*, el cámara, etc.
- Decidir qué tipo de planos son necesarios para cada momento: primer plano, general, americano, *travelling*. Para conseguir un efecto más cinematográfico deberían lograr alternar el plano-contraplano.

Aún no estamos preparados para filmar y realizar un montaje demasiado técnico con el material grabado. Por ello, filmaremos sin grandes pretensiones profesionales, teniendo en cuenta que el objetivo fundamental es que un proyecto de este tipo debería motivar a los alumnos, hacerles descubrir nuevas capacidades y recursos que poseen, fomentar el trabajo en equipo y el interés por el medio cinematográfico como profesión. Cuando nuestros alumnos visionan su cortometraje, son capaces de reconocer el esfuerzo realizado a lo largo del trimestre y los objetivos alcanzados. La recompensa es compartida por todos, el resultado permanece en sus memorias y el sentimiento, muy satisfactorio, de competencia lingüística se corresponde con la realidad.

Segunda Parte

MATERIAL DEL
PROFESOR

200



1. Canción *Nouvelle Vague*

Interprétée par *Richard Anthony*

Nouvelle vague
Nouvelle vague
Un p'tit M.G. trois compères
Assis dans la bagnole sous un réverbère
Une jambe ou deux par-dessus la portière
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Trois mignonnes s'approchent fort bien balancées
Elles chantent une chanson d'Elvis Presley
Voilà nos trois pépères
Soudain tout éveillés par cette
Nouvelle vague
Pas mal pas mal du tout
Ça c'est un sacré coup
Allez venez on leur paye un coca
Moi j'veux la grande blonde
Moi j'prends la petite ronde
Eh ! les gars, n'oubliez pas
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Faut pas grand chose pour faire connaissance
On boit, on cause, on rit, on danse
Mais faut garder cette indépendance de la
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Un p'tit M.G. trois compères
Assis dans leur bagnole,
Sous un réverbère
Lisent leur canard d'un air très fier
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Et dans ce canard qu'est-ce qu'on y lit
Des tas d'histoires écrites par des gens rassis
Donnant des coups de griffe avec dépit
Sur la
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Nouvelle vague

2. Commentaires personnels d'Eric-Emmanuel Schmitt, tirés de son site web:

www.eric-emmanuel-schmitt.com/editions_recits...

Il y a des textes qu'on porte si naturellement en soi qu'on ne se rend même pas compte de leur importance. On les écrit comme on respire. On les expire plus qu'on ne les compose. *Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran* fait partie de ceux-là. Écrit en quelques jours sur un coin de table pour faire plaisir à un ami, il s'imposa à moi sans bruit et sans effort. Jamais je n'aurais pu imaginer qu'il connaîtrait tant de succès ni qu'il ferait le tour du monde ; encore moins que dans beaucoup de pays, je deviendrais désormais "l'auteur de Monsieur Ibrahim".

Bruno Abraham-Kremer, ami et comédien, vint passer quelques jours chez moi, dans ma maison irlandaise, après un voyage en Turquie durant lequel il avait marché dans les paysages arides de l'Anatolie, visité des monastères soufistes, tourné avec les derviches pour prier... Il revenait tout imprégné de poèmes mystiques liés à l'Islam. Nous nous sommes mis à parler de Rumi, ce magnifique sage et écrivain, de l'humilité qu'il conseille, de la danse comme une prière. Au fur et à mesure que nous échangions, ma pensée s'élevait sur un tapis volant du côté de l'Orient. Puisque une vie sage a souvent ses racines dans l'enfance, nous avons évoqué nos grands-pères, nous rendant compte qu'ils nous avaient marqués autant que nous les avions aimés. Sous les figures riantes et apaisées de nos aïeux, Monsieur Ibrahim montrait déjà son nez. Puis Bruno me raconta son roman familial, j'évoquais le mien...

Lorsque Bruno Abraham-Kremer me quitta, je lui promis que je lui écrirai un jour un texte qui mêlerait notre amour de cet Islam et les souvenirs de notre adolescence. En réalité, à peine était-il dans l'avion que je commençais à gribouiller. Momo parlait tout seul. Je n'avais qu'à écouter tout ce qu'il me dictait. Une semaine plus tard, j'appelais Bruno Abraham Kremer au téléphone.

– J'ai fait le texte que je t'avais promis.

– Ah, oui... tu as commencé?

– Non, j'ai fini. Où es-tu?

– À Paris. Dans la rue.

– J'ai envie de te le lire. Y a-t-il un banc près de toi où tu pourrais t'asseoir?

– Non. Mais il y a le bord du trottoir. Voilà, j'ai les pieds dans le caniveau: je t'écoute.

Et je lui lus d'une traite les aventures de Momo et de Monsieur Ibrahim. De temps en temps, pour m'encourager, il riait. Parfois, je ne l'entendais plus.

– Tu es toujours là? Tu m'entends encore?

– Je pleure...



À la fin, je conclus la conversation en lui disant que s'il voulait dire ce texte sur scène, je le lui offrais. Immédiatement, je songeais à autre chose et me plongeais dans une nouvelle écriture. Pour moi, l'affaire était close. Texte de cœur écrit par cœur, *Monsieur Ibrahim* demeurait dans une sphère intime, je ne songeais pas vraiment à donner, sinon éventuellement au théâtre, une destinée publique à ce texte. On ne me laissa pas faire.

Mes proches, mes amis, mon éditeur, tout le monde s'enthousiasma pour ce texte. Loin de me faire plaisir, ça m'agaçait un peu tant les compliments me paraissaient exagérés: pourquoi s'excitent-ils sur ces pages qui ne m'ont rien demandé alors que d'autres m'ont fait transpirer tant d'heures? Comme tout être humain, j'aime ce qui m'a coûté, ce qui a exigé des efforts car j'y gagne l'estime de moi-même. J'avais tort. La sueur n'est pas l'indice du talent. Le naturel vaut souvent mieux que force labeur, l'artiste doit admettre que certaines choses lui soient faciles: voilà ce que m'a appris le destin de *Monsieur Ibrahim*.

Qui sont Momo et Monsieur Ibrahim?

Deux êtres auxquels personne ne prête attention. Momo, enfant solitaire, n'a plus qu'un père qui mérite à peine ce nom tant son état dépressif l'empêche de prendre soin de son fils, de l'éduquer, de l'instruire, de lui transmettre l'envie de vivre et ses principes. Quant à Monsieur Ibrahim, on lui demande juste de rendre la monnaie correctement. Ces deux êtres vont modifier leurs vies en se regardant. Cette rencontre va les enrichir comme jamais.

On a beaucoup glosé sur le fait que l'enfant est juif et l'épicier musulman. On a raison. C'est très intentionnel de ma part. Par là, j'ai à la fois voulu témoigner et provoquer. Témoigner car dans de nombreux lieux de la terre - des capitales européennes, des ports, des villes américaines, des villages du Maghreb - il y a une cohabitation harmonieuse d'êtres ayant des origines différentes, des religions différentes. A Paris, dans la rue Bleue où se passe cette histoire, une rue que j'ai habité et qui n'est définitivement pas bleue, résidaient une franche majorité de juifs, quelques chrétiens et des musulmans. Ces citadins partageaient non seulement la rue, mais le quotidien, la joie de vivre, les ennuis, la conversation... Des amitiés ou des sympathies se nouaient entre gens qui venaient d'un peu partout, soit géographiquement, soit spirituellement.

Dans ce quartier populaire sous Montmartre, j'avais le sentiment de vivre dans un lieu riche et foisonnant, où les cultures se rencontraient, s'intéressaient les unes aux autres, plaisantaient de leurs différences, comme par exemple le vieux médecin juif qui expliquait à l'épicier musulman qu'il ne fêterait le Ramadan que s'il vivait en Suède, là où il fait nuit dès trois heures de l'après midi. Or l'actualité journaliste ne se fait l'écho que de ce qui ne va pas, jamais de ce qui fonctionne bien. Ainsi réduit-elle de façon pernicieuse le rapport juif-arabe au conflit israélo-palestinien, négligeant les plages d'entente et de cohabitation pacifique, accréditant l'idée d'une opposition irrémédiable. Sans nier le tragique du conflit, il ne faut cependant pas confondre le véritable bruit du monde avec une partie du monde, ni avec le fracas journalistique et politique. Il me semblait important de raconter une histoire heureuse de fraternité. Un de mes plus grandes fiertés fut de découvrir que, par exemple, en Israël, les partisans de la paix, arabes, chrétiens et juifs, se servent de *Monsieur Ibrahim* et les Fleurs du Coran pour tenter de propager leur espoir, le faisant jouer dans le même théâtre en alternance, un soir dans sa version arabe, un soir dans sa version hébreu... Ma provocation fut de donner une image positive de l'Islam au moment où les terroristes défiguraient cette foi en se livrant à des actes immondes. Si actuellement l'islamisme insulte l'Islam, si l'islamisme infecte la planète, il nous faut d'urgence distinguer l'Islam et l'islamisme, arracher de nos coeurs cette peur irrationnelle de l'Islam et empêcher que l'on confonde une religion dont

la sagesse millénaire guide des millions d'hommes avec la grimace excessive et mortifère de certains agitateurs.

Les histoires ont leur rôle à jouer dans notre vie intellectuelle, même les petites histoires qui présentent de petits personnages. L'amour qui unit Monsieur Ibrahim et Moïse, parce qu'il advient simplement dans des êtres de chair et de sang dont les sentiments nous sont proches, abolit notre peur de l'autre, cette peur de ce qui ne nous ressemble pas.

Monsieur Ibrahim apprend des choses essentielles à Momo: sourire, converser, ne pas trop bouger, regarder les femmes avec les yeux du cœur, pas ceux de la concupiscence. Il l'emmène dans un univers plus contemplatif et lui fait même accepter l'idée de la mort. Tout cela, Monsieur Ibrahim l'a appris de son Coran. Il aurait pu l'apprendre ailleurs mais lui l'a appris de son Coran. " Je sais ce qu'il y a dans mon Coran " dit-il sans cesse.

Lorsqu'il récupérera son vieil exemplaire, Momo découvrira ce qu'il y avait dans le Coran de Monsieur Ibrahim: des fleurs séchées. Son Coran, c'est autant le texte que ce que Monsieur Ibrahim y a lui-même déposé, sa vie, sa façon de lire, son interprétation. La spiritualité ne consiste pas à répéter mécaniquement les phrases à la lettre, mais à en saisir le sens, à en comprendre l'esprit, les nuances, la portée... La spiritualité vraie ne vaut que par un mélange d'obéissance et de liberté. Voici donc enfin l'explication qu'on me demande toujours, l'explication de ce mystérieux titre, Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran.



3. Fiches thématiques de vocabulaire

Nº 1: L'argent

I. 2	<i>Une tirelire</i>	Una hucha
I. 6	<i>Dépenser ≠ Économiser</i>	Gastar ≠ ahorrar
I. 21	<i>Le prix</i>	El precio
I. 95	<i>Un porte-monnaie</i>	Un monedero
I. 100	<i>Compter</i>	
I. 100	<i>Les centimes</i>	
I. 156	<i>Combien je vous dois?</i>	
I. 169	<i>Rembourser</i>	Devolver el dinero
I. 264	<i>Être riche ≠ Pauvre</i>	
I. 268	<i>Des billets</i>	
I. 268	<i>La caisse</i>	
I. 270	<i>Payer</i>	
I. 363	<i>La monnaie jaune = Les centimes</i>	
I. 392	<i>Des pièces de monnaie</i>	
I. 433	<i>Le luxe</i>	
I. 901	<i>Un portefeuille</i>	Una cartera, un billetero
I. 911	<i>Payer comptant</i>	Pagar al contado
I. 920	<i>Payer en liquide</i>	Pagar en efectivo
I. 914	<i>Un chèque</i>	
I. 917	<i>Une liasse de billets</i>	Un fajo de billetes

Nº 2: La maison

Les pièces et les meubles

La cuisine		
I. 178	Le four	El horno
I. 332	Le repas est prêt	La comida está lista
I. 577	L'évier	El fregadero
I. 977	La poubelle	La basura

La salle de bains		
I. 242	La baignoire	

Les toilettes		
I. 242	Les toilettes	El inodoro (y el cuarto donde está)

La chambre		
	Le lit	
	La fenêtre	

206

Le salon		
I. 223	La bibliothèque	
I. 226	Les volets	Las contraventanas
I. 227	Un fauteuil	
I. 228	Un lampadaire	Una lámpara de pie
I. 671	Les murs	Las paredes
	Des étagères vides / pleines	
	Un secrétaire en ordre / en désordre	
	Des dossiers empilés / rangés	
	Une lampe allumée / éteinte	
	Des rideaux gris clair / vert foncé	Cortinas gris claro / verde oscuro
I. 774	Un escabeau métallique / en bois	
	Des chaises rangées sous la table / retournées	
	Un vase en faïence / en cristal	Un florero de cerámica / cristal
I. 771	Des fenêtres fermées / ouvertes	

Les tâches ménagères

I. 14	Laver	
I. 14	Cuisiner, faire la cuisine	
I. 71	Faire les repas	Cocinar, hacer la comida
I. 71	Faire les courses, les commissions	Hacer la compra
I. 576	Mettre le couvert	Poner la mesa



Nº 3: À l'épicerie

I.170	<i>Une boîte (de conserve)</i>	Una lata
I.27	<i>Les légumes (faux-amis)</i>	Las verduras
I. 58	<i>Une boîte d'allumettes</i>	Una caja de cerillas
I. 137	<i>Un savon</i>	
I. 136	<i>La caisse</i>	
I.137	<i>Des pinces à linge</i>	
I. 155	<i>Une bouteille d'eau</i>	
I.155	<i>Un rayon</i>	Un estante
I. 177	<i>Du pain</i>	
I.179	<i>De la chicorée</i>	
I. 179	<i>Du café</i>	
I. 179	<i>Du thé</i>	
I. 180	<i>Du beaujolais</i>	Una clase de vino
I. 183	<i>Une terrine campagnarde</i>	Un tipo de paté
I. 286	<i>De la choucroute</i>	Especialidad del este de Francia compuesta por col fermentada
I. 297	<i>De la crème de marron</i>	Puré de castañas
I.299	<i>Du fromage blanc</i>	Queso fresco
I. 478	<i>Un ragoût d'agneau</i>	Un guiso de cordero
I. 517	<i>Des arachides = Des cacahuètes</i>	
I. 580	<i>De la farine</i>	

Nº4: Les sentiments

La joie

I. 37	<i>Se sentir à l'aise</i>	Sentirse bien, a gusto, cómodo
I. 41	<i>La joie</i>	La alegría
I. 148	<i>Rigoler (FAM.)</i>	Reír
I. 194	<i>Faire un sourire</i>	Sonreír
I. 201	<i>Sourire</i>	
I. 275	<i>Être heureux</i>	
I. 305	<i>Rire</i>	
I. 306	<i>L'ivresse</i>	La embriaguez, el éxtasis
I. 402	<i>Se sentir mieux</i>	
I. 851	<i>Le bonheur ≠ Le malheur</i>	La felicidad ≠ la infelicidad, la desgracia
I. 1034	<i>Être ému</i>	Estar emocionado
I. 1122	<i>Être bouleversé</i>	Estar conmovido, trastornado
I. 1228	<i>Faire plaisir</i>	Agradar

208

La tristesse

I. 164	<i>Rougir</i>	Sonrojarse
I. 342	<i>Le malaise</i>	El malestar
I. 449	<i>Être inquiet</i>	Estar preocupado
I. 499	<i>Être pâle</i>	Estar pálido
I. 500	<i>Se sentir coupable</i>	
I. 584	<i>Tomber amoureux</i>	
I. 616	<i>Se mettre à pleurer</i>	Echarse a llorar
I. 735	<i>Hurler</i>	Gritar, aullar, dar alardos
I. 740	<i>Des cris</i>	Gritos
I. 773	<i>La gêne</i>	El malestar
I. 789	<i>Avoir peur</i>	
I. 903	<i>L'effroi</i>	El pavor
I. 1072	<i>La haine</i>	El odio
I. 1149	<i>Sangloter</i>	Sollozar
I. 1208	<i>Se fâcher</i>	Enfadarse



Nº5: Le français familier et le français populaire

I. 13	<i>Engueuler (POP)</i>	Echar la bronca
I. 295	<i>Une engueulade</i>	Una bronca
I. 159	<i>Deux balles (POP) = Deux francs</i>	
I. 167	<i>Avoir du culot (POP)</i>	Tener la cara dura, ser un fresco, tener morro
I. 170	<i>Chouraver (POP) = Voler</i>	Birlar
I. 182	<i>Faire chier le monde (POP)</i>	Jorobar
I. 337	<i>Faire une connerie (POP) = Faire une bêtise</i>	
I. 408	<i>Dire une connerie (POP)</i>	Decir una idiotez, una gilipollez
I. 387	<i>Rigoler (POP) = Rire</i>	
I. 792	<i>Se marrer (POP)</i>	Divertirse, desternillarse o partirse de risa
I. 415	<i>Vachement (POP) = Très</i>	
I. 496	<i>Un type, un mec (POP)</i>	Un tío
I. 501	<i>Bouffer de la merde (POP) = Manger de mauvaises choses</i>	
I. 547	<i>Une saloperie (POP)</i>	Una porquería, cochinada
I. 674	<i>Puer. Ca pue!</i>	Oler mal, heder. ¡Eso apesta!
	<i>Puer le tabac</i>	Apestar a tabaco
I. 783	<i>Se foutre de la gueule de quelqu'un (POP)</i>	Tomarle el pelo a alguien
	<i>Se foutre (FAM)</i>	Importar un comino
	<i>La gueule (FAM)</i>	La jeta
I. 813	<i>Être con / conne (POP) = Être bête, idiot</i>	
I. 947	<i>Être dans la merde (POP) = Avoir de gros problèmes</i>	

Nº 6: En voiture!

Passer le permis

ligne		
I. 899	<i>Le permis (de conduire)</i>	El carné de conducir
	<i>Le code de la route</i>	El código de la circulación
	<i>La limitation de vitesse</i>	
I. 956	<i>Une leçon de conduite</i>	

La voiture

I. 932	<i>Les commandes</i>	Los mandos
I. 958	<i>La banquette arrière</i>	
I. 960	<i>Le volant</i>	
	<i>Les phares</i>	
	<i>La portière</i>	
	<i>Le clignotant</i>	El intermitente
	<i>La pédale de frein</i>	
	<i>La ceinture de sécurité</i>	
	<i>Le moteur</i>	
I. 1039	<i>La carte (faux-amis)</i>	El mapa (ver cartografía)

210

Rouler

I. 960	<i>Rouler = Circuler</i>	
I. 961	<i>La circulation</i>	El tráfico
	<i>Doubler = Dépasser</i>	
	<i>Se garer = Stationner</i>	
	<i>Démarrer</i>	Arrancar
	<i>Ralentir ≠ Accélérer</i>	
	<i>Avancer ≠ Reculer</i>	
I. 998	<i>S'arrêter</i>	

La panne

	<i>Le garage</i>	El taller
	<i>L'essence</i>	La gasolina
	<i>La station-service</i>	
I. 890	<i>Le garagiste</i>	
	<i>Réparer</i>	Arreglar
	<i>Tomber en panne</i>	Tener una avería



Sur la route

I. 963	<i>La route</i>	La carretera
I. 987	<i>L'autoroute</i>	
I. 990	<i>Un chemin</i>	
	<i>Un virage</i>	Una curva
	<i>Un feu rouge / jaune / vert</i>	
	<i>Une ligne jaune continue</i>	
	<i>Un panneau</i>	Una señal
	<i>Un sens interdit</i>	
	<i>Un accident</i>	
	<i>La police</i>	
	<i>Une amende</i>	Una multa



4. Modèles d'évaluation écrite

Unité 1

1. Quelles sont les fonctions des différents plans et des angles de prise de vue?

Relie les éléments correspondants. (2,5 points)

Concept	Définition	Effet
1. PLAN AMÉRICAIN	A. Plan pris d'un point d'observation se situant plus bas que le sujet.	a. Présentation du personnage et des lieux où se déroule l'action.
2. PLONGÉE	B. Décor général et personnages à peine visibles.	b. Présentation d'un personnage en action.
3. CONTRE-PLONGÉE	C. Plan pris d'un point d'observation plus élevé que le sujet.	c. Création d'un lien proche entre le personnage et le spectateur.
4. GROS PLAN	D. Personnages coupés à mi-corps.	d. Scène suggérant l'infériorité (les personnages semblent dominés).
5. PLAN D'ENSEMBLE	E. Visage d'un personnage.	e. Scène suggérant la supériorité, la puissance.

1. / 2. / 3. / 4. / 5. /

2. Donne le féminin de: (1,5 points)

- | | |
|--|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Un acteur | <input type="checkbox"/> Un directeur |
| <input type="checkbox"/> Un metteur en scène | <input type="checkbox"/> Un chanteur |
| <input type="checkbox"/> Un spectateur | <input type="checkbox"/> Un coiffeur |

3. Complète les questions avec les pronoms interrogatifs qui conviennent: (2 points)

- 1..... parle avec le prof?
- 2..... d'argent reçois-tu par semaine?
- 3..... prépares-tu tes examens?
- 4..... aura lieu le festival de Cannes?
- 5..... les adolescents aiment-ils tant leur téléphone?
- 6..... faites-vous ce week-end?
- 7..... êtes-vous allés en vacances à Noël?
- 8..... personnage est joué par Omar Sharif?

4. Réponds en employant le vocabulaire basique du cinéma. (1,5 points)

1. Comment s'appelle celui qui joue un rôle dans un film?
2. Comment s'appelle celui qui tourne et dirige le film?
3. Et celui qui arrange les cheveux des personnages pendant le tournage?
4. Et celui qui emploie la caméra?
5. Et les rails par où se déplace celle-ci?
6. Quel est le nom de l'appareil que l'on emploie pour enregistrer le son des voix?

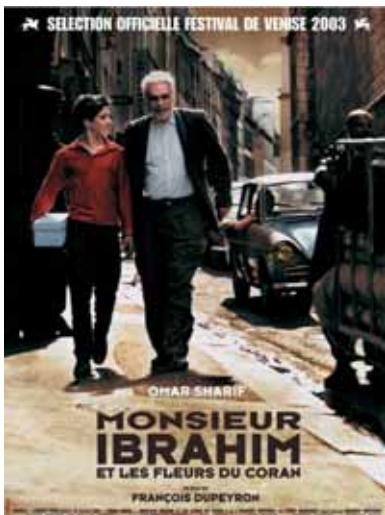
5. Que sais-tu sur...? (2,5 points)

- a) Brigitte Bardot. (0,5 points)
- b) François Truffaut. (0,5 points)
- c) Jean-Luc Godard. (0,5 points)
- d) La Nouvelle vague. (1 point)



Unité 2

1. Qu'est-ce que tu as pris au petit-déjeuner ce matin? (utilise le passé). (2 points)
Ce matin...
2. L'affiche du film **Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran**. (5 points)
 - a. Décris cette affiche: (n'oublie pas de décrire comment sont habillés les personnages, imagine les couleurs). Donne le plus de détails possible. (3 points)



Vocabulaire:

Une affiche (un cartel)
Un film
La rue
Des voitures
Un quartier (un barrio)
Marcher (caminar)
Souriants (sonrientes)
Une boîte (una caja)
Un cadeau
Peut-être (quizás)

215

- b. Imagine le dialogue entre Momo et M. Ibrahim. (3–4 répliques chacun). (2 points)
3. Tu entres dans une épicerie pour faire les courses. Voici la liste de courses que t'a donnée ta mère:

LISTE DE COURSES

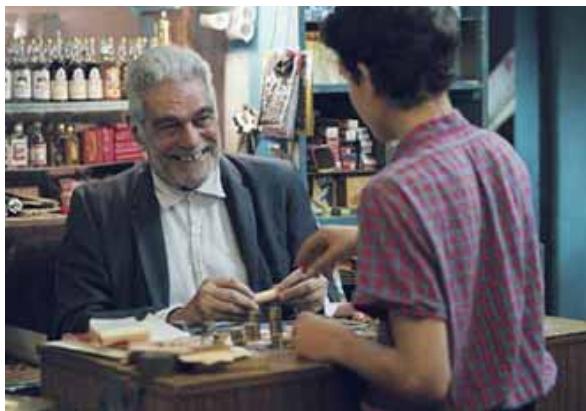
- eau minérale
- jambon
- fromage
- pommes de terre
- riz
- lait
- viande
- tomates
- carottes
- glace à la fraise

En suivant le modèle du dialogue du film vu en classe, rédige le dialogue entre l'épicier et toi. Chaque personnage aura quatre ou cinq répliques. (3 points)

ATTENTION AUX ARTICLES!!

Unité 3

1. Décris le photogramme suivant: Pour la description physique des personnages, réutilise le vocabulaire du roman. (2 points)



2. Décris une journée de Momo au début du roman. Que fait-il? (1 point)
3. Qui est Popol? Existe-t-il? Son père disait: "Popol, il était ...". Imagine 5 phrases sur le même modèle en utilisant l'imparfait. (1 point)
4. Décris le père et la mère de Momo: quelle est leur vie et quelle est leur relation avec Momo? (2 points)
5. Dialogue : Imagine que tu entres dans l'épicerie de M. Ibrahim et que tu achètes 4 articles. Rédige le dialogue (tu dois vouvoyer M. Ibrahim). (2 points)
6. Traduis ce passage: (2 points)
 - Quand même, vous avez un de ces culots, M. Ibrahim.
 - Eh, mon petit Momo, il faut bien que je me rembourse toutes les boîtes que tu me voles.C'est ce jour-là que nous sommes devenus amis.
C'est vrai que, à partir de là, j'aurais pu aller les escamoter ailleurs, mes boîtes, mais, M. Ibrahim, il m'a fait jurer:
 - Momo, si tu dois continuer à voler, viens les voler chez moi.

Dans les jours qui suivirent, M. Ibrahim me donna plein de trucs pour soutirer de l'argent à mon père sans qu'il s'en rende compte: lui servir du vieux pain de la veille ou de l'avant-veille passé dans le four; ajouter progressivement de la chicorée dans le café; resservir les sachets de thé; allonger son beaujolais habituel avec du vin à trois francs et le couronnement, l'idée, la vraie, celle qui montrait que M. Ibrahim était expert dans l'art de faire chier le monde, remplacer la terrine campagnarde par des pâtés pour chiens.



Unité 4

1. a) Regarde attentivement la scène de la visite de la mère et complète le tableau suivant en lisant le passage correspondant du livre (page 44–48, lignes 771–858). (2 points)

Comparez	Le film	Le récit
Qui regarde qui?		
Quel élément déclenche le dialogue?	<i>La sonnette de la chanson « Babylone 21-29 »</i>	
Où sont-ils?		
Comment sont les fenêtres?		

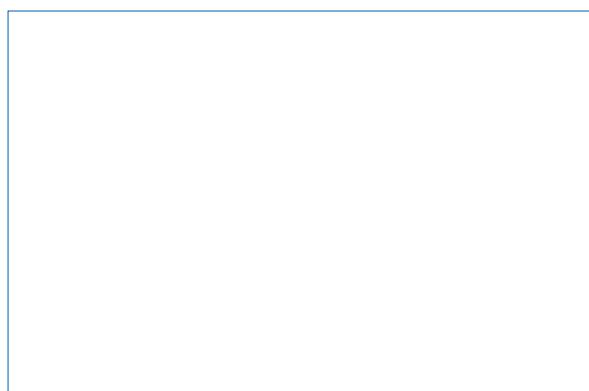
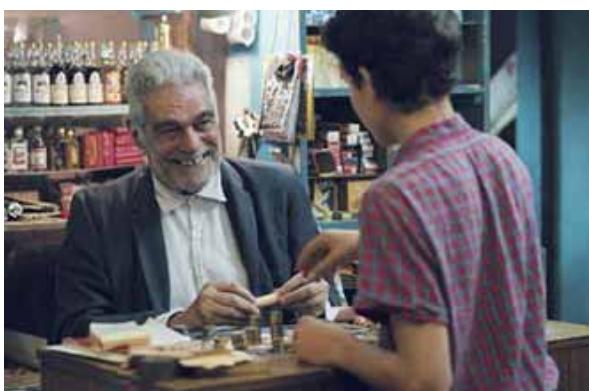
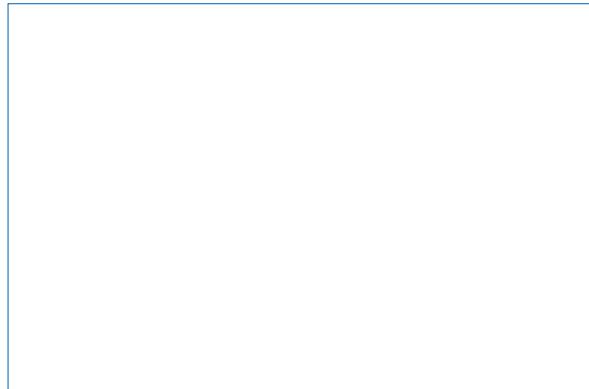
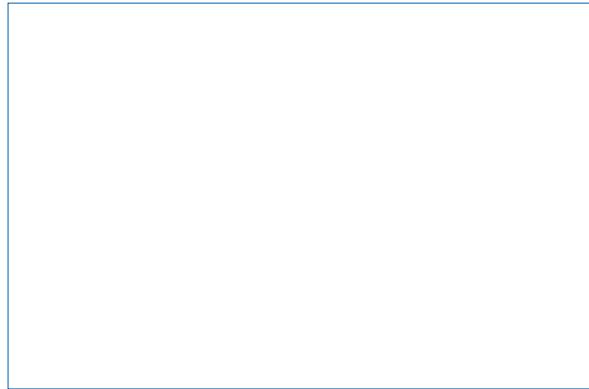
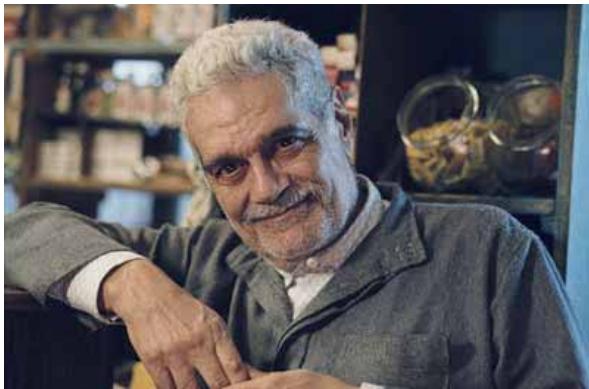
- b) L'odorat est présent dans la scène du livre. Relève les phrases qui y font allusion. Quel rôle a l'odeur dans le récit? (1 point)
2. Tu es scénariste. Ajoute des didascalies au dialogue pour aider les acteurs dans leur interprétation, sois imaginatif, imagine le lieu et ce qu'ils font. (3 points)

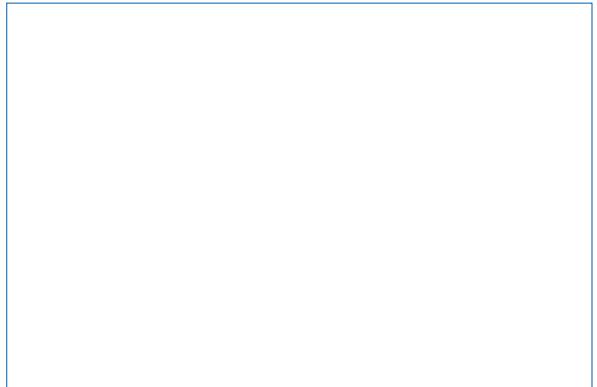
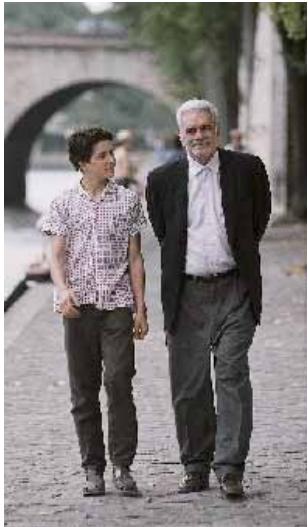
- Depuis combien de temps aviez-vous compris pour mon père, monsieur Ibrahim?
- Depuis Cabourg. Mais tu sais, Momo, tu ne dois pas en vouloir à ton père.
- Ah oui? Et comment? Un père qui me pourrit la vie, qui m'abandonne et qui se suicide, c'est un sacré capital de confiance pour la vie. Et, en plus, il ne faut pas que je lui en veuille?
- Ton père, il n'avait pas d'exemple devant lui. Il a perdu ses parents très jeune parce qu'ils avaient été ramassés par les nazis et qu'ils étaient morts dans les camps. Ton père ne se remettait pas d'avoir échappé à tout ça. Peut-être il se culpabilisait d'être en vie. Ce n'est pas pour rien qu'il a fini sous un train.
- Ah bon, pourquoi?
- Ses parents, ils avaient été déportés par un train pour aller mourir. Lui, il cherchait peut-être son train depuis toujours... S'il n'avait pas la force de vivre, ce n'était pas à cause de toi, Momo, mais à cause de tout ce qui a été ou n'a pas été avant toi.
- Puis monsieur Ibrahim m'a fourré des billets dans la poche.
- Tiens, va rue de Paradis. Les filles, elles se demandent où en est ton livre sur elles... (p. 43–44)
3. Tu repeins ta chambre, puis tu la ranges. Raconte-le dans une lettre à un ami français en utilisant le vocabulaire de la peinture, des meubles, des couleurs et de l'ordre tout en faisant attention à la forme épistolaire. (4 points)

Évaluation finale

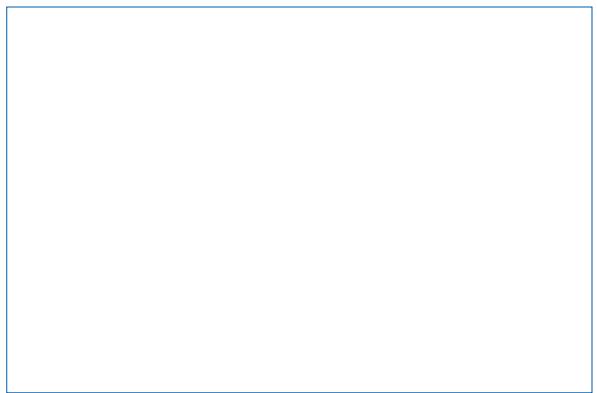
Voici 10 photogrammes du film. Trouve un titre pour chacun et fais des commentaires pour le situer dans le récit (qui, où, quand?). Après, tu peux tenter de les classer par ordre chronologique.

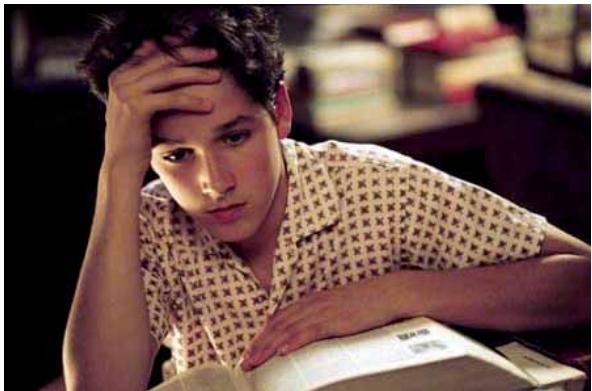






220





QCM (Questions à choix multiples)

1. La première phrase du livre est:
 - a. À onze ans, j'ai cassé ma tirelire et je suis allé voir les putes.
 - b. À onze ans, j'ai cassé mon cochon et je suis allé voir les filles.
 - c. À onze ans, j'ai cassé mon cochon et je suis allé voir les putes.
2. Le cochon, ici, veut dire:
 - a. Un porc.
 - b. Une tirelire.
 - c. Une peluche.
3. Le père de Momo est:
 - a. Professeur.
 - b. Avocat.
 - c. Juge.
4. À la maison, Momo fait tout sauf:
 - a. Cuisiner.
 - b. Faire les commissions.
 - c. Faire le ménage.
 - d. Regarder la télé.
5. À l'épicerie, il n'achète que:
 - a. Des produits d'entretien.
 - b. Des boîtes de conserve.
 - c. Des fruits et des légumes.
6. Monsieur Ibrahim est:
 - a. Catholique.
 - b. Musulman.
 - c. Juif.
7. Momo et son père sont:
 - a. Catholiques.
 - b. Musulmans.
 - c. Juifs.
8. La famille du père de Momo est morte pendant la 2^{ème} guerre mondiale:
 - a. Sur le front.
 - b. Dans un bombardement.
 - c. Dans un camp de concentration.



9. Monsieur Ibrahim est (2 réponses):
 - a. Célibataire.
 - b. Marié.
 - c. Séparé.
 - d. Divorcé.
 - e. Veuf.
10. La mère de Momo est partie après sa naissance:
 - a. Seule avec Popol.
 - b. Avec un autre homme.
 - c. Avec Popol et un autre homme.
11. Arabe, d'après M. Ibrahim, ça veut dire:
 - a. Ouvert de huit heures à minuit et le dimanche.
 - b. Ouvert le dimanche et les jours fériés.
 - c. Ouvert 24h/24.
12. Pour Momo, Brigitte Bardot ressemble à (2 réponses):
 - a. Une chatte.
 - b. Une pute de la rue Bleue.
 - c. Sa mère.
13. Quand M. Ibrahim dit à Momo "Il faut bien que je me rembourse toutes les boîtes que tu me chouraves", il veut dire que:
 - a. Momo vole les boîtes et M. Ibrahim ne le sait pas.
 - b. Momo vole les boîtes et M. Ibrahim le sait.
 - c. Momo doit rembourser les boîtes qu'il a volées.
14. En appliquant la théorie du sourire de M. Ibrahim, Momo obtient tout sauf une chose:
 - a. Une passe avec la grande Noire qui accepte de monter avec lui.
 - b. Plus de crème de marron à la cantine du collège.
 - c. Une embrassade de son père.
 - d. Le pardon du prof de sport quand il a oublié ses chaussures de tennis.
15. Quand Momo sourit à se déchirer la bouche, son père croit qu'il a fait "une connerie", c'est à dire:
 - a. Il a fait une grosse bêtise.
 - b. Il a fait une fugue.
 - c. Il a fait le clown.
16. Les musulmans pratiquants:
 - a. Ne mangent pas de porc mais boivent de l'alcool.
 - b. Mangent du porc mais ne boivent pas d'alcool.
 - c. Ne prennent ni l'un ni l'autre.

17. Le soufisme est:
 - a. Une maladie.
 - b. Un monastère où dansent les moines derviches.
 - c. Un courant mystique de l'Islam.
18. D'après M. Ibrahim, quand on veut apprendre quelque chose:
 - a. On prend un livre.
 - b. On prend le Coran.
 - c. On ne prend pas de livre, on parle à quelqu'un.
19. Quand la Police vient chez Momo, il pense:
 - a. "Ça y est, j'ai trop menti, ils vont m'arrêter".
 - b. "Mon père, il s'est jeté sous un train".
 - c. Il ne pense rien, il est trop déprimé.
20. Momo demande à Monsieur Ibrahim de l'adopter:
 - a. Après le départ de son père.
 - b. Après le suicide de son père et avant la visite de sa mère.
 - c. Après le suicide de son père et après la visite de sa mère.



Contrôle sur la lecture

Qui dit quoi? À qui? À quel moment et dans quel contexte? Complète le tableau des citations de l'oeuvre qui apparaissent dans l'ordre chronologique:

Citations	Qui le dit?	À qui?	Dans quel contexte?
1 Moïse, je ne comprends pas... Il manque de l'argent.			
2 Tu as seize ans, toi?			
3 Il faudra revenir, et me faire un petit cadeau.			
4 Après tout, c'est qu'un Arabe!			
5 Je parie que ma femme, elle sait nager.			
6 Ce n'est pas l'eau qui est rare, mademoiselle, ce sont les vraies stars.			
7 Quand même, vous avez un de ces culots!			
8 Au voleur! Mon sac! Au voleur!			
9 Ferme les volets, la lumière bouffe les reliures.			
10 Sourire, c'est un truc de gens riches. J'ai pas les moyens.			
11 Toi, tu as fait une connerie.			
12 Moi, je ne sais rien. Je sais juste ce qu'il y a dans mon Coran.			
13 Être juif, c'est simplement avoir de la mémoire, une mauvaise mémoire.			
14 Je suis viré.			
15 Nous avons une mauvaise nouvelle pour vous. Votre père est mort.			
16 Mais je n'ai jamais eu d'enfant avant Moïse. Je n'ai jamais eu de Popol, moi.			
17 Alors c'est quand que vous m'adoptez?			
18 Je veux acheter ce modèle. C'est mon fils qui l'a choisi.			
19 Mais... mais... personne ne paie en liquide... ce... ce n'est pas possible...			
20 Le voyage s'arrête là. (...) Je ne meurs pas, je vais rejoindre l'immense.			
21 J'aimerais bien t'inviter un soir à dîner. Mon mari aussi aimerait te connaître.			

5. Jeu Trivial Pursuit Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran

Règles du jeu

1. Nombre de joueurs

De 2 à 6 équipes de 3 à 5 joueurs.

(N.B. : plus le nombre d'équipes est élevé, plus la durée de la partie sera longue).

2. Matériel

- de 2 à 6 pions de couleurs différentes (non fournis).
- un dé (non fourni).
- la planche de jeu assemblée (non fournie; on peut la trouver sur la web).
- les cartes de jeu réparties en 6 séries de domaines.
- de 2 à 6 jeux de cartons de symboles (selon le nombre d'équipes).

226

3. Objectif

La première équipe qui aura récolté les 6 cartons des symboles et aura rejoint le centre du cercle sera gagnante.

4. Déroulement

- L'équipe répondra à une question de la série correspondant à la couleur de la case où se trouve son pion.
- L'équipe avancera son pion d'autant de cases que de points obtenus par le jet du dé. En cas de bonne réponse, l'équipe peut rejouer ; sinon elle passe son tour à l'équipe suivante.
- L'équipe, pour avancer son pion, aura la possibilité d'avancer, reculer ou passer par le centre pour traverser le cercle, le but étant d'atteindre une case "symbole" pour récolter un carton.
- Chaque carton sera obtenu par une bonne réponse donnée, lorsque le pion se trouve sur la case "symbole" correspondant à la couleur désignée.
- Une carte « Joker » se trouve dans chaque série de questions. Une bonne réponse à une carte Joker donne le droit de se placer directement sur une case "symbole" et de gagner le carton correspondant à la couleur choisie.
- "Pas de chance": des cases "Pas de chance" se trouvent sur la planche de jeu. "Pas de chance!" signifie que l'équipe est condamnée à passer son tour.
- "Bonus dé": des cases "Bonus dé" se trouvent sur la planche de jeu. Cela signifie que l'équipe a le droit de relancer le dé.



5. Le code des couleurs

Couleur	Domaine concerné par la question	Image
Jaune	Présentation (Unités 0, 2)	Paris
Noir	Malaise (Unité 3)	Le père
Vert	Découverte (Unité 4)	Encyclopédie
Rouge	Liberté (Unité 5)	Myriam
Bleu	Voyage (Unité 6)	Turquie
Violet	Sagesse (Unité 7 et Bilan)	M. Ibrahim

6. Notes au professeur

- Le professeur devra apporter la planche du jeu (il peut la trouver sur le web; en cas contraire, on pourra s'arranger avec une planche traditionnelle du Trivial). Eventuellement, il pourra ensuite la coller sur un support cartonné. Il sera nécessaire de découper les cartes et de les rassembler par série de domaines.
- Il sera nécessaire de se munir d'un même nombre de pions de couleurs différentes que d'équipes.
- Le professeur devra imprimer ou photocopier, en couleur de préférence, autant de séries de cartons que de nombre d'équipes.
- Il sera préférable d'étudier les règles du jeu avec les élèves, avant le commencement de la partie.
- Plus le nombre d'équipes est élevé, plus la partie durera longtemps. Une partie pourra se dérouler sur plusieurs cours, à condition de repérer la position de chaque pion et le nombre de cartons déjà obtenus par chaque équipe.
- Le professeur tiendra le rôle d'arbitre.
- La question sera posée, au choix, par le professeur ou par un élève d'une des équipes adverses.
- Les réponses données sont très précises (on peut les vérifier en consultant la page indiquée sur le carton), mais cette précision n'est pas exigée de la part de l'équipe interrogée. Parfois, un élément de réponse peut convenir, sauf mention contraire; mais le professeur sera seul juge.



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris

Quel est l'âge de Momo au début du récit?

p. 9

Avec qui habite Momo dans l'appartement?

p. 9

Quel est le métier du père de Momo?

p. 9

De l'avis général, monsieur Ibrahim est

- a. un mage
- b. un page
- c. un sage

p. 11

Quel est le vrai prénom de Momo?

p. 13

Où travaille M. Ibrahim?

p. 11

De quelle couleur est la blouse de M. Ibrahim?

p. 11

Le quartier parisien où habitent Momo et monsieur Ibrahim est

- a. catholique
- b. juif
- c. musulman

p. 12



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris



Paris

Quelle est la signification des sigles B.B.?

p. 14

Dans le film, de quelle couleur est la voiture dans laquelle monte B.B, lors du tournage du film?

Qui est Myriam?

p. 36

Qu'est-ce que B.B. veut acheter chez M. Ibrahim?

p. 16

Comment s'appelle la rue où les prostituées travaillent?

p. 27

De quoi Momo s'occupe-t-il à la maison?

p. 9

La tirelire en porcelaine de Momo est un animal, lequel?

p. 9

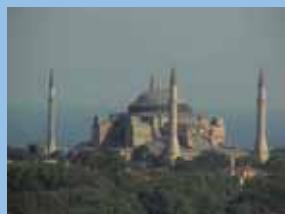
JOKER



Voyage



Voyage



Voyage



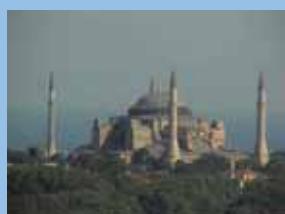
Voyage



Voyage



Voyage



Voyage



Voyage

Comment décide M. Ibrahim de fêter l'adoption de Momo?

p. 49

Dans le film, de quelle couleur est la voiture achetée par M. Ibrahim?

D'après monsieur Ibrahim, dans les pays riches, on voit :

- a. ni ordures ni poubelles
- b. des poubelles et pas d'ordures
- c. des ordures à côté des poubelles
- d. des ordures sans les poubelles

p. 54

Comment s'appelle l'ami de M. Ibrahim?

p. 52

Après la mort d'Ibrahim, que reçoit Momo en héritage?

p. 64

Que reçoit Momo des mains du notaire?

p. 64

Dans le film, lors de l'examen pour obtenir le permis de conduire, que doit faire Momo pour que M. Ibrahim n'oublie pas de mettre le clignotant?

Dans quelle ville on trouve la Mosquée Bleue et l'Église orthodoxe de Sainte Sophie?

p. 56



Voyage



Voyage



Voyage



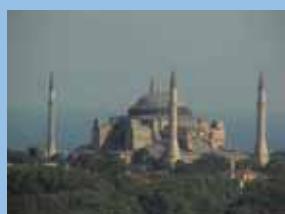
Voyage



Voyage



Voyage



Voyage



Voyage

Qu'est-ce qu'un tekke?

- a. Un dancing
- b. Un monastère
- c. Une danse

p. 57

Comment meurt M. Ibrahim?

p. 61

M. Ibrahim achète une nouvelle voiture.
Comment la paie-t-il?

p. 51

Quels sont les 4 pays par où passent
Momo et M. Ibrahim en voiture?

La Suisse – L'Espagne – La Grèce –
Le Danemark – L'Albanie – La Turquie

p. 54-56

Autrefois, monsieur Ibrahim savait
conduire un type de voiture tirée par
des animaux. Lesquels?

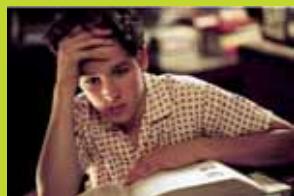
p. 52

Après son adoption, comment Momo
appelle-t-il monsieur Ibrahim?

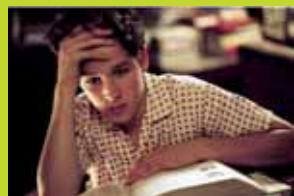
p. 50

Quel document montre M. Ibrahim au vendeur de
voitures à la place du permis de conduire?

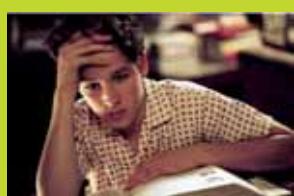
JOKER



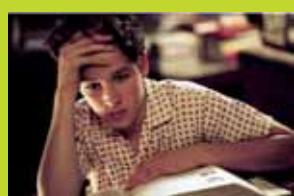
Découverte



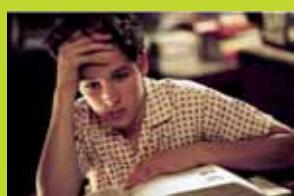
Découverte



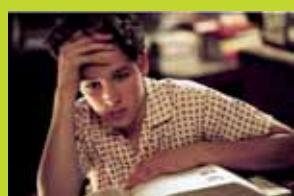
Découverte



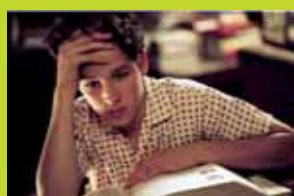
Découverte



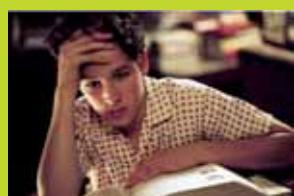
Découverte



Découverte



Découverte



Découverte

Avec qui Momo essaie-t-il la théorie du sourire? (minimum 3 réponses)

p. 22-24

M. Ibrahim emmène Momo "au Paris joli".
Par où passent-ils? Par...

- a. Les quais de la Seine
- b. La Tour Eiffel
- c. Montmartre

p. 28

Qu'est-ce que le luxe d'après M. Ibrahim?
a. "Rien dans la vitrine, tout dans le magasin, tout dans le prix"
b. "Tout dans la vitrine, rien dans le magasin, tout dans le prix"

p. 28

Les musulmans pratiquants
a. ne mangent pas de porc mais boivent de l'alcool
b. mangent du porc mais ne boivent pas d'alcool
c. ne prennent ni l'un ni l'autre

p. 28

Dans quelle rue habite Momo?
a. rue du Paradis
b. rue Bleue
c. rue du Faubourg-Poissonnière

p. 29

Qu'est-ce que M. Ibrahim et Momo prennent au bar des Jardins Secrets du Palais Royal?
a. Une orange pressée et une Suze anis.
b. Un citron pressé et une Suze anis.
c. Un orangina et une Suze anis.

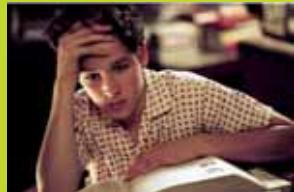
p. 28

Qu'est-ce que le soufisme?
a. une maladie
b. un monastère où dansent les moines derviches
c. un courant mystique de l'Islam

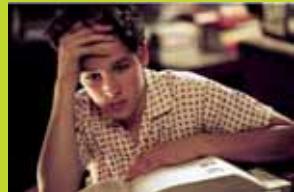
p. 29

Pourquoi Momo consulte le dictionnaire?

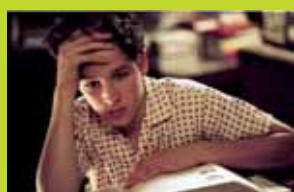
p. 29



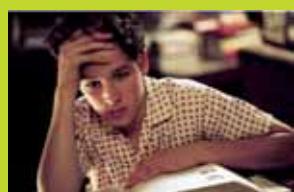
Découverte



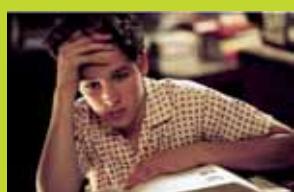
Découverte



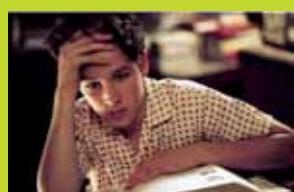
Découverte



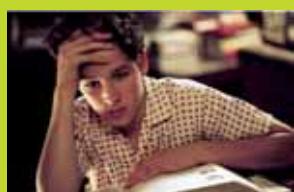
Découverte



Découverte



Découverte



Découverte



Découverte

Comment s'appelle la "façon de penser" qui consiste à respecter minutieusement la loi?

p. 30

Qu'est-ce que ça veut dire pour le père de Momo être juif?

- a. Croire en Dieu
- b. Etre circoncis
- c. Avoir une mauvaise mémoire

p. 48

Un jour, M. Ibrahim et Momo entrent dans un magasin. Quel cadeau M. Ibrahim offre-t-il à Momo?

p. 33

De qui Momo tombe-t-il amoureux?

p. 36

Dans le film, où Momo embrasse-t-il "sa copine" pour la première fois?
a. dans la rue
b. au bord de la Seine
c. dans la cage d'escalier

Chaque matin, monsieur Ibrahim
a. fait sa culture physique
b. fait sa culture biologique
c. fait sa culture littéraire

p. 39

Un jour le père de Momo arrive à la maison et dit qu'il faut se "serrer la ceinture", pourquoi?

p. 32

JOKER



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté

Le père abandonne Momo. Comment lui dit-il au revoir?

p. 33

Quel mot de la lettre du père de Momo est barré?
D'après vous, pourquoi l'a-t-il barré?

p. 34

À quel moment la mère de Momo rend visite à son fils?

p. 44

Lors de la conversation avec sa mère, qu'apprend Momo?

p. 47

Que laisse le père pour Momo avec le mot quand il part?

p. 34

Après l'abandon de son père, que décide de faire Momo?

p. 35

Après le départ de son père, que doit vendre Momo pour pouvoir aller rendre visite aux putes?

p. 40

Après la mort de son père, que demande Momo à M. Ibrahim?

p. 48



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté



Liberté

Quand la mère arrive à la maison, qu'est en train de faire Momo?

p. 44

Pourquoi la mère de Momo est-elle partie quand il était petit?

p. 48

Qui va en Normandie?

p. 37

Pourquoi la police arrive chez Momo?

p. 41

Pourquoi M. Ibrahim va-t-il à Marseille?

p. 43

Comment est mort le père de Momo?

p. 41

Comment a été l'enfance du père de Momo?

p. 43-44

JOKER



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise

Quelle est la pensée de Momo pendant qu'il vole M. Ibrahim?

p. 12

La première fois que Momo est avec une prostituée, quel petit cadeau lui fait-il?

p. 11

M. Ibrahim montre quelques trucs à Momo pour faire des économies, avec quels produits? (minimum trois réponses)

p. 17

Dans le film, quelle date importante oublie le père de Momo?

Dans quelles années se déroule le récit ?
a) Dans les années 40
b) Dans les années 50
c) Dans les années 60

Qui fait les repas et les courses tous les jours?

p. 12

Dans le film, combien de bougies il y a sur le gâteau de Momo?

Qu'est-ce que Momo doit écrire dans le cahier de la cuisine?

- a. Les définitions du dictionnaire
- b. Les courses
- c. Les n° de téléphone
- d. Les dépenses

p. 9



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise



Malaise

D'après le père de Momo, l'argent n'est pas fait pour être dépensé mais pour être ...?

p. 9

Le père de Momo soupçonne son fils de ...?

p. 9

Quel âge dit Momo qu'il a aux prostituées?

p. 10

Que veut dire "arabe" d'après monsieur Ibrahim?

- a. Ouvert 24h/24.
- b. Ouvert de huit heures à minuit même le dimanche.
- c. Ouvert le dimanche et les jours fériés.

p. 14

Momo commence à sourire et ça marche! Cependant, avec qui son sourire ne fonctionne-t-il pas?

p. 24-25

Qui est Popol?

p. 20

Pourquoi Momo doit-il fermer les volets du salon?

p. 19

JOKER



BIBLIOGRAFÍA

250



Material didáctico

Schmitt, Éric-Emmanuel: *Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran*. Paris, Albin Michel, 2001.
Schmitt, Éric-Emmanuel: *Monsieur Ibrahim et les Fleurs du Coran*. Paris, Magnard, 2004.
Monsieur Ibrahim et le Fleurs du Coran (le film), Dupeyron, François, Wanda vision.
El Señor Ibrahim y las Flores del Corán (la película), Dupeyron, François, Cameo Visión S.L., 2005.
Monsieur Ibrahim et le Fleurs du Coran (Bande originale du film), Universal, La bande son, 2003.

Obras de consulta

Charaudeau, Patrick; Maingueneau, Dominique: *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris, Ed. du Seuil, Paris, 2002.
Tagliante, Christine: *La Classe de langue*. Paris, Clé International, 1994.
Vanoye, Francis; Goliot-Lété Anne: *Précis d'analyse filmique*. Paris, Nathan Université, 1992.
Aumont, Jacques; Bergala, Alain; Marie, Michel; Vernet, Marc: *Esthétique du film*. Paris, Nathan Université, 1994.

Materiales didácticos, Lengua extranjera: francés, 3º de ESO, Ministerio Educación y Ciencia, 1996.
Materiales didácticos, Lengua extranjera: francés, 4º de ESO, Ministerio Educación y Ciencia, 1995.
Materiales didácticos, Lengua extranjera I: francés, Bachillerato, Ministerio Educación y Ciencia, 1995.

Dictionnaire Le Petit Robert. Paris, 2000.
García-Pelayo, Ramón; Testas, Jean: *Grand dictionnaire Larousse bilingue français-espagnol*. Paris, 1999.
Gran Atlas Mundial, Madrid, Plaza y Janés, 2000.
Plan de París. Les éditions du voyage, Michelin, 2002.
La guía del trotamundos. Turquía, Madrid, ediciones Gaesa, 2000.

Páginas web

La página web del autor (comentarios personales, críticas y ediciones):
www.eric-emmanuel-schmitt.com/recits_ibrahim.html

La página web de la universidad alemana de Ludwigsburg (con propuestas de explotaciones pedagógicas):
www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf4/ibrahim/index.htm

La página web de la “Académie” de Dijon con los textos oficiales acerca de la obra cinematográfica en “Terminale L”:
www.ac-dijon.fr/pedago/lettres/cinema/hitch/tl.htm

La terminología para el análisis fílmico en la página web de Educnet:
www.educnet.education.fr/lettres/res/term.htm#r6

Una página web española de cine:

www.divxclasico.com

Una página web francesa de cine, películas y fotogramas:

www.allocine.fr

La página web de TV5 (Televisión francesa pública internacional):

www.tv5.org

La página web del dibujante de cómic Marcel Gotlib:

www.marcelgotlib.com

Una página web francesa de letras de canciones:

<http://paroles-de-chansons.abazada.com/index.php>

La página web de Carmen Vera de la Escuela Oficial de Idiomas de Hellín:

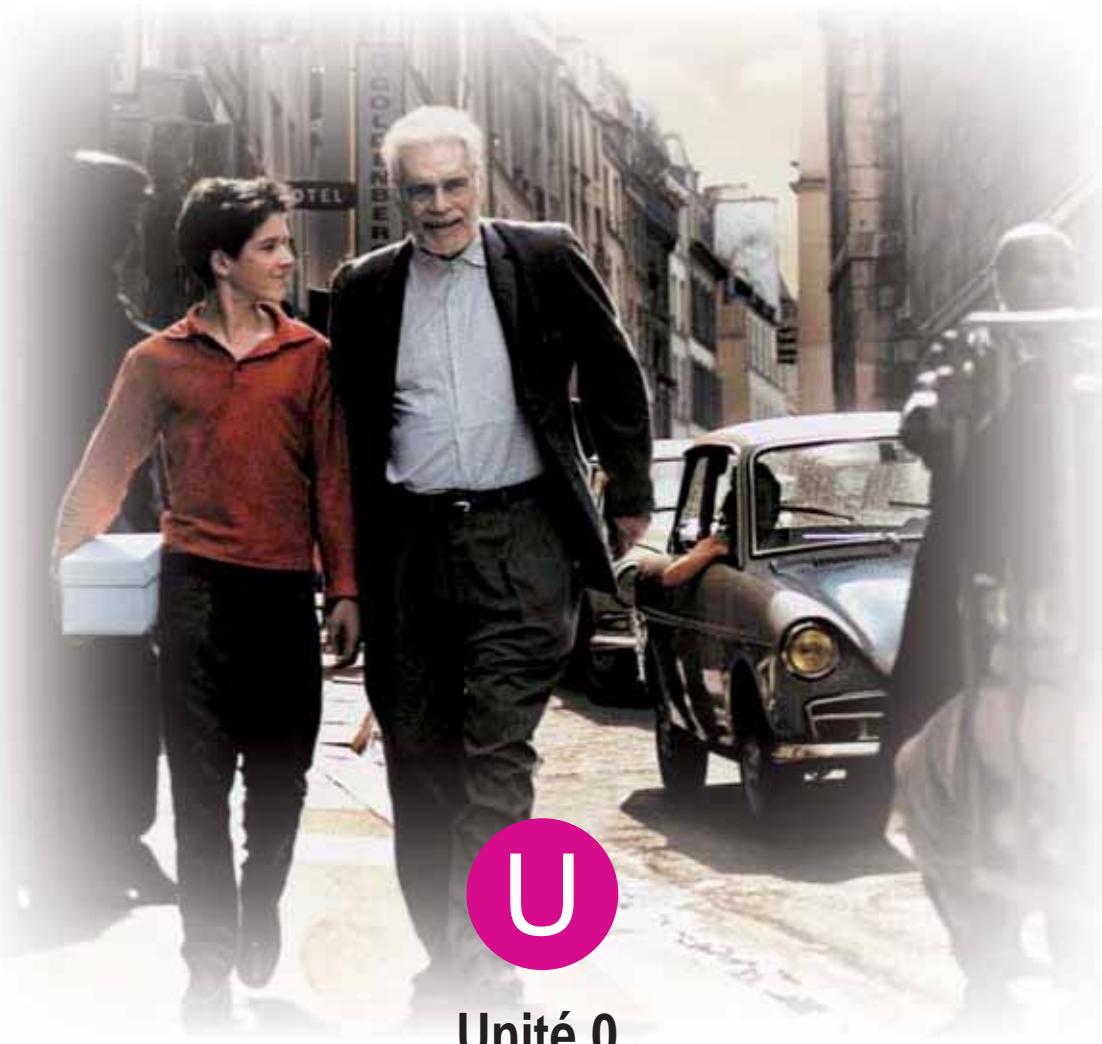
<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recursosfrances.htm>

La página web de la Guía Michelín:

www.viamichelin.es

Tercera Parte

DOSSIER DE
L'ÉLÈVE



Unité 0

L'affiche du film

256



Activité 1

Lisez la page 33 du roman de la ligne 528 à 536. Rappelez-vous l'image de l'affiche et répondez aux questions suivantes par écrit en formulant des hypothèses:

- D'où viennent M. Ibrahim et Momo?
- Pourquoi Momo est-il si content?

Activité 2

Décrivez le photogramme de la couverture du livre en réutilisant le vocabulaire de la description physique.

Vocabulaire

La rue

<i>La rue</i>	La calle
<i>Le trottoir</i>	La acera
<i>Les immeubles</i>	Los edificios
<i>Un quartier</i>	Un barrio
<i>Une voiture</i>	Un coche
<i>Une enseigne</i>	Un cartel

Orientation spatiale

<i>À droite</i>	A la derecha
<i>À gauche</i>	A la izquierda
<i>Devant</i>	Delante
<i>Derrière</i>	Detrás
<i>Au premier / dernier plan</i>	En el primer / último plano
<i>On peut voir...</i>	Podemos ver...
<i>On aperçoit...</i>	Podemos divisar / distinguir / reparar en...

Révision du vocabulaire de la description physique (à compléter par l'élève)

<i>Un homme</i>	
<i>Un garçon</i>	
<i>Être brun / blond</i>	
<i>Avoir les cheveux gris</i>	
<i>Être grand / petit</i>	
<i>Sourire</i>	
<i>Être content</i>	
<i>Regarder</i>	

Les vêtements

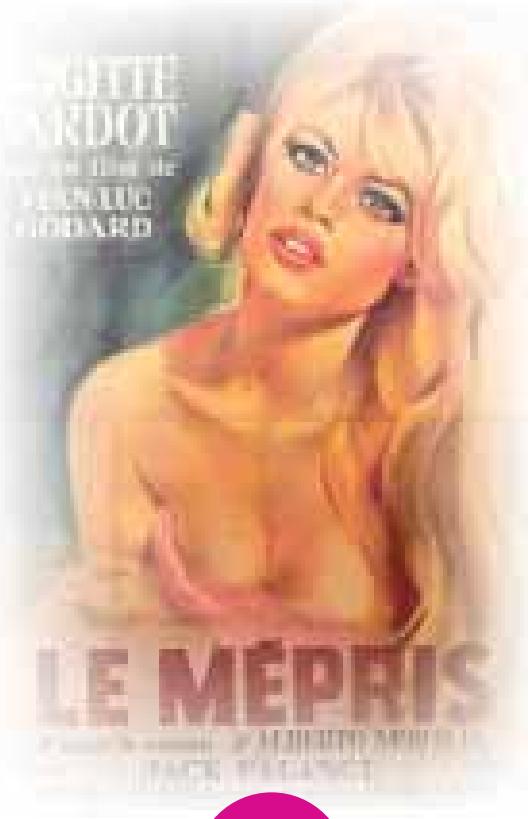
<i>Il porte...</i>	
<i>Une chemise</i>	
<i>Un costume</i>	
<i>Un pantalon</i>	
<i>Un polo</i>	

258

Formuler une hypothèse

<i>Peut-être que...+ ind.</i>	Quizás...
<i>Il est possible que + subj.</i>	Es posible que...
<i>Ils ont l'air de...</i>	Parecen... / Tienen aspecto de...
<i>On dirait que...</i>	Parece que.../ se diría que...
<i>Ils semblent...</i>	Parecen...
<i>Ils doivent être...</i>	Deben de ser...
<i>On peut imaginer...</i>	Podemos imaginar...

Notes de l'élève



Unité 1

Le cinéma dans le cinéma



Activité 1

Observez la séquence 17'45"-19'45" et marquez ce que voit Momo (10 éléments):

Un acteur	Un train	Un metteur en scène
Un ordinateur	Un machiniste	Une bibliothèque
Une télé	Tourner un film	Un maillot de bain
Un micro	Un avion	Un coiffeur
Un projecteur	Un piano	Un spectateur
Un livre	Les rails du travelling	Jouer un rôle

Momo voit...

Activité 2

Complétez le tableau avec le féminin des mots suivants:

Un acteur	Une
Un spectateur	Une
Un coiffeur	Une
Un metteur en scène	Une

Activité 3

Notez les pronoms interrogatifs et les structures interrogatives que l'on a révisés.

Activité 4

Lisez les deux planches de Gotlib qui se trouvent ci-dessous, jusqu'à la vignette qui est toute en noir (la quatrième de la deuxième planche). Travaillez la compréhension, si besoin à l'aide d'un dictionnaire. (Cette B.D. est tirée du site web de l'auteur: www.marcelgotlib.com).

langage cinématographique

AUTREFOIS, JE FRÉGUISAI AU CINÉMA. J'AI RÉPÉTÉ PRIS MAL DE FILMS QUI ONT EU LEUR HEURE DE GROSSEUR. VOUS PUEZ PEUT-ÊTRE ENTENDRE PARLER DU "CLIQUESSAGE POTENTIELLE" DE "LA CHÈvre VIEILLE L'OZ", DE "L'ÉTAT HUMAIN" D'UN ANOMME PREND SA RETRAITE ? EH BIEN, TOUS CES FILMS SONT DE MOI. ENSEMBLE, JE ME SENS ORIENTÉ VERS LA DANSE DÉSSINÉE, OU REPONDANT MIEUX À MES PROPORTIONS D'IMPOSITION RHYTHMIQUE. MAIS J'HONORERAI VOUS FAIRE PROFITER DE MON EXPÉRIENCE. EN VOUS PRÉSENTANT UN PETIT COURS DE L'ART DU CLIQUESSAGE. C'EST CE QUE CET EXTRAIT FAIT ILLUSTRE POUR UNE SCÉNÉOLOGIE QUI EST UN CURSE QUI PRÈVE LES CHÂTEAUX-D'EAU. VÉE (MADOTELLE DU 5 A 9 ART).



①. LE GRAND PLAN. NE MONTRÉE QUE LE VIGNE.



②. CAILLOU RUSSI LE PLAN DE COUPE (OU INSERT), QUI RETIRE L'ATTENTION SUR UN INSTANT DE L'ACTION L'INVERSE DU DISSOUS-DIT. C'EST UN MOUVEMENT POUR ENVOYER ENTOURER LES PLANS. ET TOUT



CE PROCÉDÉ DÉCOUPE L'ACTION EN PLUSIEURS PARTIES. IL EN EXISTE UN AUTRE UTILISANT LA PROFONDEUR DE CHAMPS QUI PRÉSENTE L'ENSEMBLE DE L'ACTION DÉSASSEMBLÉE DANS UN PLAN SEUL, PUIS REASSEMBLÉ À LA FIN. EXEMPLE >>>



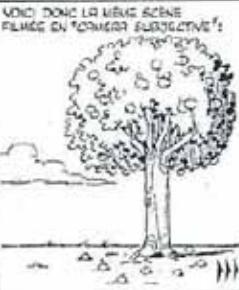
③. L'HAUT DE LA PLATTE, L'AVANTAGE, PLACÉE EN POSITION HAUTE PAR RAPPORT AU SUJET, DONNE AU SPÉCIALISTE UNE IMPRESSION D'ÉCRASEMENT NORMAL ET DE FORTITUDE INVALO-



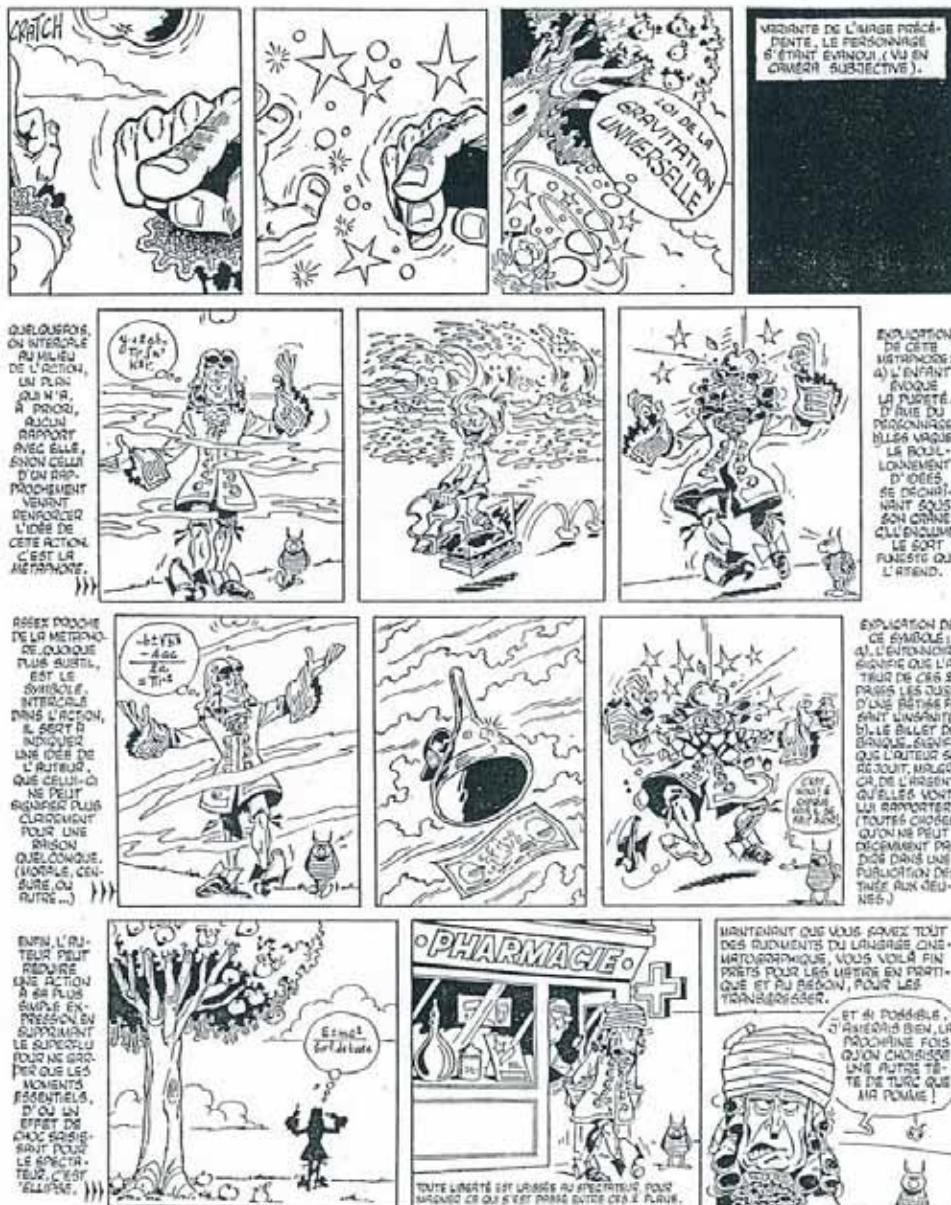
RAISONNEMENT AVEC LA CRÉATION, DONC, ET DE L'IMPRESSION TROUBLE DE DISPARITION PSYCHIQUE ET DE THÉÂTRE, QU'IL SOIT,



ÉMANTISANT, OU MÉTATRANSFORMANT À LA PLACE MÊME DU SUJET, QU'ON APPELLE UN EFFET DE CRÉATION SUBJECTIVE. C'EST-À-DIRE QUE LE SPECTATEUR RÉAGIT D'ABORD À L'IMPRESSION D'ÊTRE SOI-MÊME LE HEROS DE L'ACTION.



Le langage cinématographique (suite)



Activité 5

Cherchez sur Internet des données sur la biographie et la filmographie de l'actrice Brigitte Bardot et notez-les. Cherchez aussi des photos et collez-les sur cette page.

BIOGRAPHIE

FILMOGRAPHIE

264

PHOTOS

Activité 5 + pour aller plus loin

Visitez le site web du dessinateur Marcel Gotlib, www.marcelgotlib.com , et posez-lui des questions.



Activité 6

LA NOUVELLE VAGUE

Après avoir lu le texte, répondez aux questions. N'oubliez pas qu'il n'est pas nécessaire de comprendre tous les mots du texte pour y trouver les réponses.

"Une certaine tendance du cinéma français" est le titre d'un article écrit au début de 1954 par François Truffaut, qui fut publié dans le magazine le plus connu du cinéma mondial de l'époque, "Cahiers du Cinéma". Le texte de cet article peut être considéré comme point de départ des théories filmiques du courant connu comme Nouvelle Vague française. Truffaut dans son article attaquait les productions qui ne s'occupaient que de la "qualité" et des bonnes adaptations littéraires et oubliaient de donner un point de vue personnel à l'œuvre.

La Nouvelle Vague française est un mouvement qui naît à la fin des années cinquante, en pleine crise d'après guerre, où les cinéastes, ainsi que d'autres créateurs de différents secteurs, ont proposé un regard différent et de nouvelles méthodes de production: un cinéma plus simple, éloigné du circuit des grandes études cinématographiques, avec des personnages réels et des situations quotidiennes; une mise en valeur de la rue comme location protagoniste.

D'un autre côté, ce mouvement a fait un grand apport au langage cinématographique, en renouvelant la mise en scène et en rafraîchissant le montage comme ressource de création.

Les créateurs de la Nouvelle Vague s'inquiétaient surtout de ce que le film puisse être considéré une pièce d'auteur, ce qui voulait dire que le metteur en scène devait se trouver dans un niveau de création par dessus n'importe quel autre personnage impliqué dans la production du film, le film devait sortir de lui; ni le script, ni le producteur, ni les études pouvaient se mêler dans la labeur créative du véritable faiseur du film: le metteur en scène et ses idées sur le cinéma et la vie. Au même temps, ils proclamaient une plus grande liberté narrative, la disparition du but commercial et un plus grand nombre de tournages en localisations extérieures et naturelles.

Les auteurs plus représentatifs du début de ce mouvement sont François Truffaut, Claude Chabrol, Jean-Luc Godard, Eric Rohmer, Alain Resnais et un peu plus tard Jacques Rivette.

Questionnaire sur le texte

1. Qui a écrit l'article "Une certaine tendance du cinéma français"?
2. Qu'est-ce qu'il attaquait dans cet article?
3. De quelle époque date le courant *Nouvelle Vague*?
4. Quelles sont les nouveautés qu'ils proposent pour le cinéma?
5. Pour eux, qui est le personnage le plus important dans un film?
6. Quels sont les auteurs les plus importants de ce mouvement?

Activité 7

Écoutez la chanson et essayez de remplir les trous avec les mots qui manquent.

Nouvelle vague

Interprétée par Richard Anthony

Nouvelle vague
Nouvelle vague
Un p'tit M.G. trois compères ¹
Assis dans la bagnole ² sous un réverbère ³
Une _____ ou deux par-dessus la portière
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Trois mignonnes ⁴ s'approchent fort bien balancées ⁵
Elles chantent une _____ d'Elvis Presley
_____ nos trois pépères ⁶
Soudain tout éveillés par cette
Nouvelle vague
Pas mal pas mal du tout
Ça c'est un sacré coup ⁷
Allez _____ on leur paye un coca
Moi j'veux la grande _____
Moi j'prends la petite ronde
Eh ! les gars ⁸, n'oubliez pas
Nouvelle vague
Nouvelle vague

Faut pas grand chose pour faire connaissance
On _____, on cause ⁹, on rit, on _____
Mais faut garder cette indépendance de la
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Un p'tit M.G. trois compères
Assis dans leur bagnole,
Sous un réverbère
Lisent leur canard ¹⁰ d'un air très fier
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Et dans ce canard qu'est-ce qu'on y lit
Des tas d' _____ écrites par des gens rassis¹¹
Donnant des coups de griffe ¹² avec dépit ¹³
Nouvelle vague
Nouvelle vague
Nouvelle vague

¹ Compadres, colegas

² coche

³ farola

⁴ chicas monas

⁵ muy bien formadas (muy buenas)

⁶ pépères = compères

⁷ ¡qué buena suerte!

⁸ jeh, tíos!, jeh, chicos!

Gars = garçon

⁹ conversar, charlar

¹⁰ periódico

¹¹ gente rancia, conservadora

¹² zarpazos (metafórico)

¹³ despecho



TERMINOLOGIE ÉLÉMENTAIRE POUR L'ANALYSE D'UNE OEUVRE FILMIQUE

(Explications tirées du site web www.educnet.education.fr/lettres/res/term.htm#r6).

Les unités constitutives de l'oeuvre filmique

L'étude de l'oeuvre filmique est fondée sur l'analyse des unités qui la constituent et de leurs liaisons établies par le montage:

- **Le plan**, unité d'origine technique (en ce sens, il s'agit de la portion de film impressionnée par la caméra entre le début et la fin d'une prise de vue, et gardée sans coupure au montage).
- **La séquence**, ensemble de plans formant une unité narrative définie selon les unités de lieu, de temps et d'action.

Le cadrage

Le cadrage est l'organisation de l'image délimitée par les quatre côtés de l'écran (champ), jouant sur l'échelle des plans, les angles de prises de vues, la profondeur de champ, l'éclairage et les mouvements de caméra.

■ *Les champs*

Le champ est l'espace que l'objectif délimite lors de la prise de vue.

Le contrechamp est la portion d'espace complémentaire de la précédente. Par exemple, si la caméra filme la scène d'un théâtre, le contrechamp montre le public vu de la scène.

Le hors-champ comprend tout ce qui se passe hors du cadre, par exemple ce que voit ou entend un personnage, sans que le spectateur puisse voir ce que voit le personnage.

■ *L'échelle des plans*

Le plan d'ensemble permet de présenter le personnage dans son environnement. Il situe le décor général et le personnage.

Le plan moyen présente le personnage en pied. Son rôle est multiple dans la mesure où, selon le contexte, son effet varie: simple introduction du héros ou d'un protagoniste, menace, humour, attente...

Le plan américain serre le personnage de plus près en le couplant à mi-corps.

Le gros plan cadre le personnage au visage. Il supprime les distances, favorise le rejet ou l'identification, trahit les sentiments et les émotions, met en évidence un objet.

L'insert focalise, comme une loupe, l'attention sur un objet, un geste, une expression, un détail significatif qui occupe soudain tout l'espace de l'écran.

■ **Les angles de prise de vues** (Ils sont définis par l'emplacement de la caméra).

La plongée est le plan pris d'un point d'observation plus élevé que le sujet. Elle permet de décrire de vastes décors et de donner une idée des personnages (ou autres sujets). Elle peut aussi avoir une valeur psychologique propre: les personnages vus en plongée paraissent toujours plus ou moins dominés, écrasés, d'où une idée d'infériorité suggérée par cet angle de prise de vue.

La contre-plongée est le plan pris d'un point d'observation se situant plus bas que le sujet. Elle possède une valeur psychologique contraire à celle de la plongée. Impression de majesté, de supériorité ou de puissance, d'arrogance ou de mépris.

La caméra subjective, correspondant au point de vue d'un personnage (focalisation interne), montre ce qu'est censé voir ce personnage.

Le cadrage oblique, donne une impression trouble de désarroi psychique et de déséquilibre.

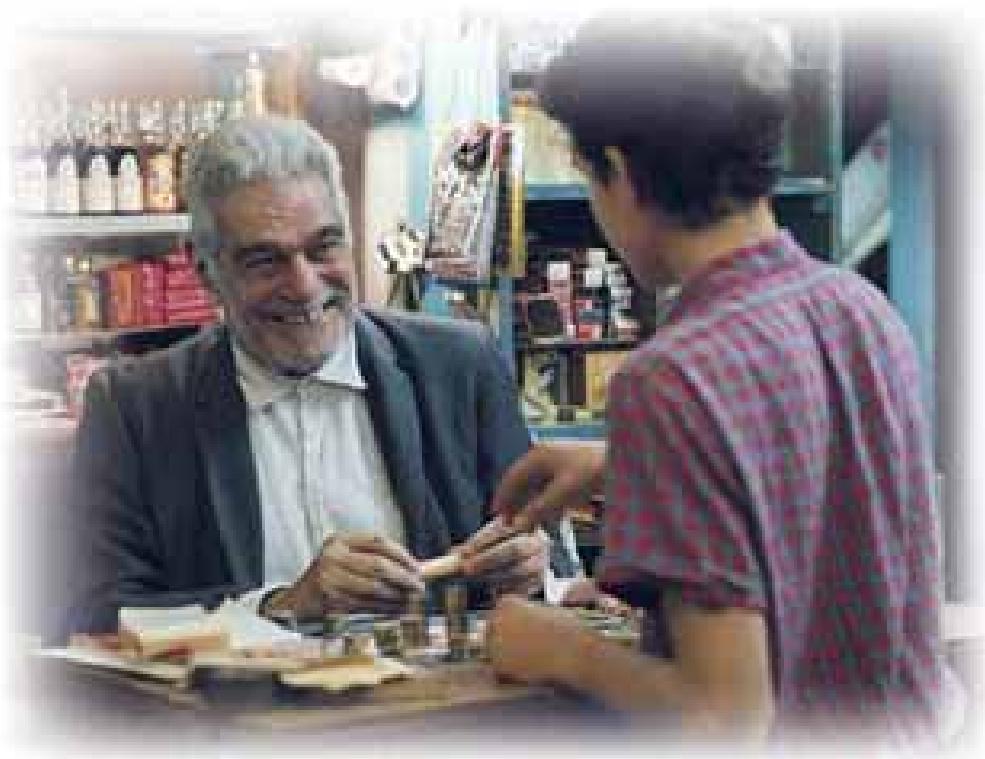
■ **Les mouvements de caméra**

Le panoramique est le mouvement de la caméra qui pivote sur son axe de droite à gauche, de gauche à droite ou verticalement, vers le haut ou vers le bas. Il est **descriptif** s'il décrit le décor où va se dérouler l'action. Il est dit **d'accompagnement** s'il suit le déplacement des personnages et s'arrête avec eux. Un **panoramique filé** est un panoramique utilisé pour joindre deux portions d'espace, mais dont la vitesse empêche la perception de l'espace intermédiaire.

Le travelling est le mouvement par lequel la caméra se déplace dans le décor. Il peut être **avant** (on s'approche du personnage), **arrière** (on s'éloigne du personnage), **d'accompagnement** (qui suit le déplacement du personnage), **latéral** (il décrit latéralement un décor ou une action).

Le zoom est un travelling optique réalisé à l'aide de l'objectif-zoom, sans déplacement de la caméra.

Notes de l'élève



Unité 2

La rue Bleue



Activité 1

Regardez la séquence 20'11"-20'52" du film sans le son. Ensuite, complétez le tableau sur la description des personnages:

		vrai	faux
M. Ibrahim	Il est vieux.		
	Il a les cheveux blonds.		
	Il porte une blouse bleue.		
	Il est souriant.		
Momo	Il porte une chemise verte.		
	Il a 10 ans.		
	Il est sérieux		
B.B.	Elle est brune.		
	Elle porte une robe verte.		
	Elle a les cheveux courts.		

Activité 2

Complétez le dialogue en écoutant celui du film (séquence 20'11"-20'52").

Brigitte Bardot:	_____, _____. Est-ce que vous _____?
M. Ibrahim:	Mais _____, mademoiselle.
Brigitte Bardot:	_____ _____ _____ _____?
M. Ibrahim:	_____ francs, mademoiselle.
Brigitte Bardot:	Je ne _____ pas que l'eau _____ si _____, _____.
M. Ibrahim:	Mais ce n'est pas l'eau _____ est rare, _____, ce _____ les vraies stars.
Brigitte Bardot:	Je vous _____.

Activité 3

Relisez la page 16 du roman avec l'aide de la fiche de vocabulaire de l'Unité 2.

Activité 4

Jeu de rôle. Par groupe de deux, apprenez la scène par cœur en imaginant que Brigitte Bardot entre dans le magasin et demande une autre chose. Apportez un accessoire (brick de lait, bouteille de jus d'orange, bouteille de vin ou de champagne, etc). Le reste du dialogue sera identique à celui du film. Vous devrez prêter attention aux gestes et au jeu des acteurs: Brigitte Bardot devra interpréter la surprise lors de l'annonce du prix et le plaisir devant le compliment. M. Ibrahim devra être charmeur!

Activité 5

Écoutez la chanson et complétez les trous avec les mots qui manquent:

_____, Babylone 21-29, _____ Brigitte.
_____ _____ deux _____, deux citrons.
Est-ce que _____ _____ me charrier deux caisses _____ _____ ?
Oh! _____ _____ erreur! Zut! J'en ai marre!

272

Activité 6

Que vend M. Ibrahim dans son épicerie? Visionez la séquence sans le son. Cochez l'option vrai ou faux dans le tableau et ajoutez l'article partitif qui convient.

M. Ibrahim vend dans son épicerie:

- | | vrai | faux |
|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| - _____ café et _____ chicorée | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ aliments pour animaux | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ journaux et _____ magazines | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ eau minérale | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ tabac | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ bonbons | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ vêtements | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ boîtes de conserve | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ pain | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| - _____ thé | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |



Activité 7

Complétez le dialogue en écoutant la séquence 20'50"-22'18" du film.

Momo:	_____ un sacré _____!
M. Ibrahim:	Faut bien que je me refasse de _____ les ____ que tu me ____! Ah non, viens voir! _____ une seconde!
Momo:	Je _____ rembourser.
M. Ibrahim:	_____ - moi, tu ne me dois _____. Si tu dois _____ à _____, j'aime autant que tu le _____ moi. _____ - moi, tu ne me dois _____. Tu _____ le menu pour ce ____? Alors, viens voir, viens. Comme _____, j'_____ ce pâté pour _____ qui fera l'affaire. Très ___, ton _____ n'y verra que du feu. Tu _____ dis que c'est une terrine de campagne. Toi, tu évites. Le pain, c'est pas la peine d'en _____ tous les _____. Tu le passes un peu par le _____ et puis, c'est très bien. Dans le _____, tu rajoutes un peu de chicorée. Les sachets de _____, tu _____ laissez sécher et puis, tu peux t'en resservir. Et pour le Beaujolais, tu _____ un peu de ce _____ tous les _____ dans la _____. Et _____, _____ ce que tu _____.

Activité 8

Répondez par écrit aux questions suivantes:

- Que fait Momo dans l'épicerie de M. Ibrahim?
- Trouvez-vous normal que Momo vole des boîtes de conserve?
- Qu'est-ce qu'un adolescent "normal" volerait?

Activité 9

Répondez par écrit à la question en utilisant le conditionnel. Formulez 8 hypothèses:

- *Que pourrait faire Momo avec l'argent qu'il économise en volant des boîtes de conserve?*
Exemple: "Il pourrait acheter des disques".

Vocabulaire

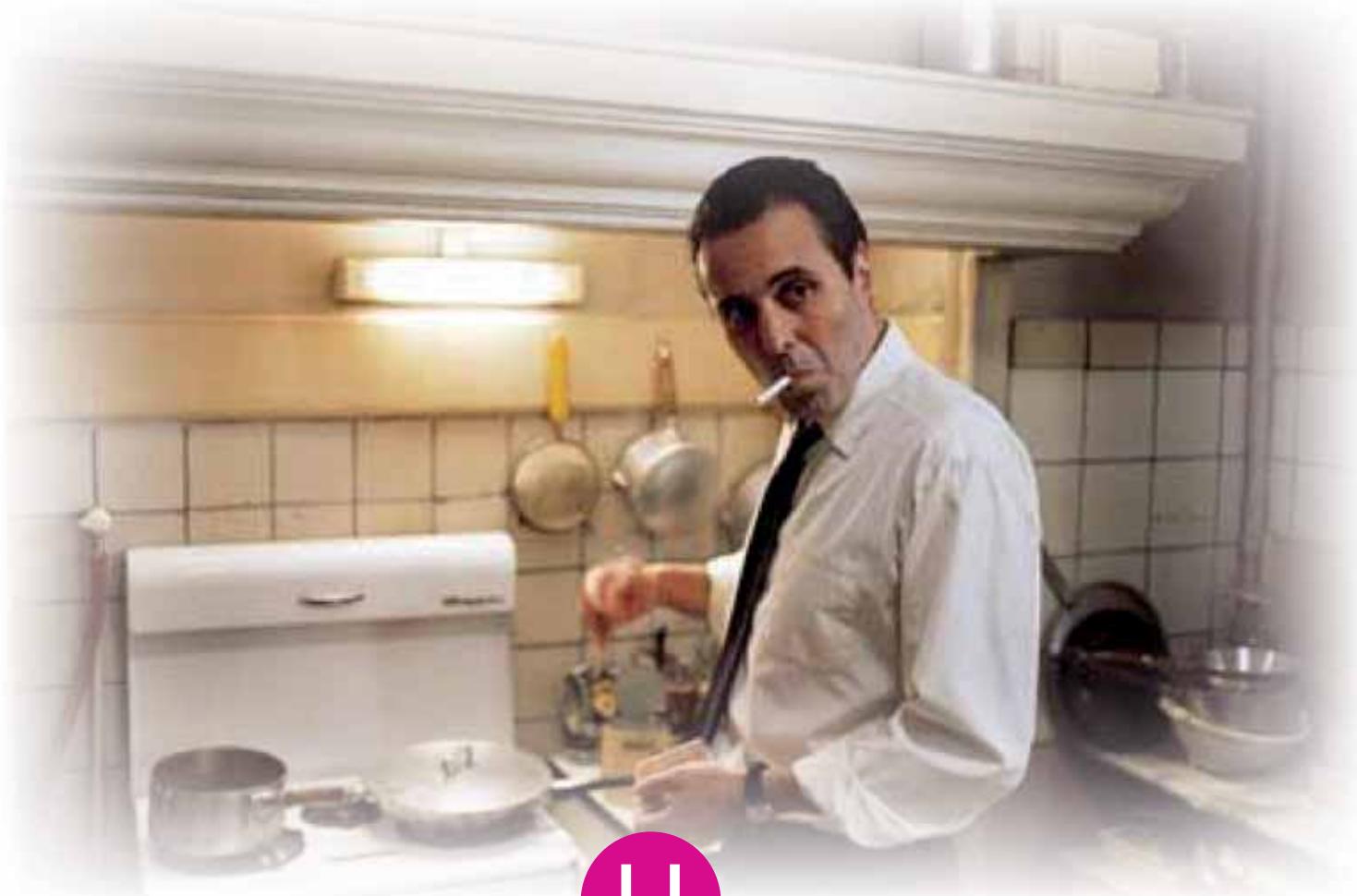
Les mots en caractère gras doivent être recopier ou consultés dans les fiches de vocabulaire correspondantes.

I. 150	<i>Branle-bas de combat</i>	Zafarrancho de combate
I. 150	<i>Se mettre au garde-à-vous</i>	Cuadrarse
I. 151	<i>L'épicerie</i>	La tienda de ultramarinos
I. 166	<i>Je n'en reviens pas</i>	No doy crédito a mis ojos
I. 167	Avoir du culot / Fiche français populaire	Tener mucho morro
I. 169	Rembourser / Fiche argent	Devolver el dinero
I. 170	Une boîte (de conserve) / Fiche épicerie	Una lata
I. 172	<i>Escamoter</i>	Birlar
I. 177	<i>La veille</i>	La víspera
I. 178	Le four / Fiche maison	El horno
I. 182	Faire chier le monde / Fiche français populaire	Jorobar
I. 183	La terrine campagnarde / Fiche épicerie	Una clase de paté
I. 186	<i>Se cogner</i>	Darse golpes
I. 187	<i>Une fente</i>	Una grieta, una hendidura

274



Notes de l'élève



Unité 3

Le malaise de Momo



Activité 1

Lisez la première page du roman avec l'aide du vocabulaire fourni (voir la dernière fiche de cette Unité).

Activité 2

Étudiez le vocabulaire de la page 9 et complétez les fiches de vocabulaire sur l'argent et la maison (Fiches thématiques 1 et 2).

Activité 3

Répondez aux questions suivantes par écrit:

- Quelles tâches ménagères réalise Momo tous les jours?
- Depuis combien de temps tu étudies une deuxième langue étrangère?
- Cela fait combien de temps que tu es dans ce lycée?

Activité 4

Le début du film, jusqu'à la minute 2'57". Observez les images et répondez :

- Chassez l'intrus:

Le quartier de Momo est:

Bruyant, chic, tranquille, populaire, agréable, dangereux, un quartier avec beaucoup de circulation, riche, vert, animé.

- Entourez la bonne réponse:

On voit:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| • Des prostituées | • M. Ibrahim |
| • Un camion | • Un vendeur de roses |
| • Des personnes âgées | • Des marchandises |
| • Un gendarme | • Le père de Momo |
| • Une actrice | • Des voitures |
| • Une épicerie | • Des escaliers |

Activité 5

Observez encore la présentation du quartier et des personnages au début du film (0'00"—2'57"). Remarquez les différences entre la nuit et le jour:

	La nuit	Le jour
Les gens		
Les bruits		
L'épicerie		

278

Activité 6

La musique. Remplissez le tableau suivant d'après la séquence 0'00"—2'57":

À quel moment?	Qu'est-ce qu'on entend?	Que fait Momo?
Au début, l'écran est noir.		
C'est la nuit: une femme noire est dans un coin de la rue.		
C'est le jour.		

Activité 7

Comment le metteur en scène nous présente-t-il Momo (séquence 0'00"-2'57")? Remettez dans l'ordre chronologique d'apparition et dites de quel type de plan il s'agit.

Description de Momo	Ordre chronologique	Type de plan
Momo, en chemise blanche, accoudé à la fenêtre.		
On aperçoit une tache rouge au loin: c'est Momo derrière la fenêtre.		
Momo en polo rouge à la fenêtre derrière le rideau.		

Activité 8

Remettez en ordre les différentes séquences de l'extrait 1'44"–10'18":

Nº	Scènes
	a. Arrosage de la voisine.
	b. Momo casse le cochon.
	c. Observation de la rue par la fenêtre.
	d. Dans l'épicerie de M. Ibrahim.
	e. Répétition devant le miroir.
	f. Flash-back: Momo petit et son père.
	g. Dialogue avec la prostituée noire.
	h. Retour à la maison.
	i. Avec Sylvie, la prostituée blonde.
	j. Attente devant l'épicerie de M. Ibrahim.
	k. Montage alterné: flash-back /chez Sylvie.
	l. L'ours en peluche.

Solution

Activité 9

Réfléchissez à la phrase: "C'était le prix de l'âge d'homme" (p. 9, l. 22). Ensuite, rédigez en 6 / 8 lignes:

- A quel moment de la vie de Momo correspond cette première scène?
 - Par quels côtés Momo est-il encore un enfant et déjà un homme? Donnez des exemples tirés du livre.

Activité 10

Continuez la lecture de la page 10 à la page 14 (l. 113). Consultez le vocabulaire dans le dictionnaire. En outre, apportez le dictionnaire pour la prochaine séance.

Activité 11

Notez dans le tableau les mots que vous ne comprenez pas. Ensuite, cherchez-les dans le dictionnaire et cochez la colonne juste d'après la nature morphologique du mot. Enfin, donnez leur traduction.



Activité 12

Décrivez Momo au présent (physiquement, son caractère, sa vie...) en réutilisant les expressions du roman (7 / 8 lignes).

Activité 13

“Tous les jours, je faisais les courses et les repas” (p.12). Continuez l'énumération des activités quotidiennes de Momo en utilisant l'**imparfait** (cinq activités).

Activité 14

Apprenez par cœur la **description** de M. Ibrahim (p.11, l. 53–61).

Activité 15

Lisez les pages 19 et 20 avec l'aide du **dictionnaire**.

Activité 16

Utilisez l'impératif. Imaginez que le père de Momo lui donne d'autres ordres. Puis, imaginez les ordres que pourrait donner Momo à son père:

PÈRE:	- Ferme les volets! - Tais-toi! - - - -
MOMO:	- Écoute-moi! - Regarde-moi! - - - -

Activité 17

Popol et Momo.

- Par rapport à son frère, quels sont les défauts de Momo?
- Imaginez trois autres qualités de Popol et notez-les en bas du tableau.

"Popol, il était très assidu à l'école",	donc Momo est... il n'est pas...
"Popol, il aimait les maths",	donc Momo...
"Popol, il ne salissait jamais la baignoire",	donc Momo...
"Popol, il faisait pas pipi à côté des toilettes",	donc Momo...
Popol aimait lire des livres,	donc Momo...
Popol...	donc Momo...
Popol...	donc Momo...
Popol...	donc Momo...

282

Activité 18

Complétez le dialogue en écoutant la conversation entre Momo et son père (séquence 24'30"-25'57" du film).

Le père:	Qu'est-ce que tu _____?
Momo:	J'_____.
Le père:	_____ ça, la _____ bouffe les reliures. Qu'est-ce qui te prend de _____ des _____ n'importe quand?
Momo:	J'_____.
Le père:	Heureusement, ton _____ n'_____ pas comme ça.
Momo:	_____ tu penses _____ à _____ ?
Le père:	T'as _____ à _____ ? Prends un _____, il _____ les livres, lui. Hier, t'as _____ la douche.
Momo:	Tu _____ qu'il m'_____ aimé?
Le père:	_____ !



Activité 19

Lisez les pages 21–25 (l. 260 à 355) pour la prochaine séance.



Vocabulaire

I. 1	Casser	
I. 1	Un cochon	
I. 2	Une tirelire / Fiche argent	
I. 3	Le vomi	El vómito
I. 3	Une fente	Una hendidura
I. 3	Une pièce / Fiche argent	Una moneda
I. 4	Choisir	Elegir
I. 6	Dépenser ≠ économiser / Fiche argent	Gastar ≠ ahorrar
I. 10	Il manque quelque chose	Falta algo
I. 11	Désormais	De ahora en adelante
I. 12	Faire les courses / Fiche maison	Hacer la compra
I. 15	Un appartement (faux-am) / Fiche maison	Un piso
I. 15	Vide ≠ plein	Vacio ≠ lleno
I. 21	Le prix / Fiche argent	El precio
I. 24	Malgré ça	A pesar de eso
I. 25	Un sac de sucreries	Una bolsa de chucherías
I. 27	Les légumes (faux-am) / Fiche épicerie	Las verduras
I. 40	Un cadeau	Un regalo
I. 47	Ma chambre / Fiche maison	Mi habitación
I. 50	Un ours en peluche	Un osito de peluche

Notes de l'élève



Unité 4

La découverte



Activité 1

La théorie du sourire

Lisez l'extrait de la page 21 à 25 (l. 260 – l. 335). Une fois la lecture terminée, imaginez un titre pour chacune des parties indiquées. Notez aussi dans la colonne de droite le résultat obtenu par Momo quand il met en pratique la théorie du sourire (+ positif ou – négatif).

	Lignes	Titre de ce passage	Résultat (+ ou -)
La théorie	260 – 287		_____
La pratique	288 – 295		
	296 – 300		
	301 – 308		
	309 – 328		
	329 – 353		



Activité 2

La vie de Momo “avant” la théorie du sourire

Complétez le tableau à l'aide du roman (p. 21–25). Vous devez déduire comment était la vie de Momo avant de mettre en pratique la théorie du sourire. Citez le texte.

La vie de Momo “avant” la théorie du sourire	Citations du texte	Lignes
Il est pauvre.	<i>J'ai pas les moyens, sourire, c'est un truc de riches.</i>	264–565
		275
		282
	<i>Plus d'engueulades.</i>	
	<i>Pas d'avertissement.</i>	
Il n'a pas beaucoup à manger.		308
		310
	<i>Elle me parle.(...) Une femme me parle, à moi.</i>	

Activité 3

Et toi, tu souris?

- Avez-vous déjà mis en pratique le sourire dans votre vie quotidienne ? Avez-vous obtenu un résultat positif ou négatif ? Racontez en 6 lignes.
- Avec l'aide du dictionnaire, cherchez des mots du **champ lexical** du sourire.

Activité 4

La promenade à Paris

Soulignez ce que vous avez vu dans cet extrait du film (séquence 32'20"-33'57").

288

- Un garçon qui joue de la guitare.
- Un parc avec une fontaine.
- Une photo de M. Ibrahim et Momo.
- Un couple qui danse le rock and roll.
- Un couple qui s'embrasse.
- Deux ponts sur un fleuve.
- Une boutique.
- Une mariée avec des enfants.
- Un vélo rouge .
- Un monsieur avec un chapeau qui boit de la bière.



Activité 5

Le plan de Paris

Consultez un plan de Paris. Trouvez la rue Bleue (l. 441), la rue du Paradis (l. 22), la rue du Faubourg -Poissonnière (l. 54) et la rue Papillon (l. 382).



Activité 6

Paris cosmopolite

Lisez le texte "Les immigrés du IX^e arrondissement" de la page 78 du livre (ed. Magnard). Aidez-vous d'un dictionnaire pour mieux le comprendre. Répondez aux questions suivantes:

- Quels peuples sont arrivés au IX^e arrondissement? Quand?
- Quels ont été leurs métiers? Traduisez ces professions à l'espagnol.
- Quelles sont les causes de l'immigration du IX^e arrondissement?

Activité 6 + pour aller plus loin

Faites les activités 4, 10 et 11 de la page 78 du livre (éd. Magnard).

Activité 7

Le Paris des monuments

Cherchez et signalez sur un plan de la ville de Paris les lieux suivants:

- 1. Rue de Saint Honoré
- 2. Le Musée du Louvre
- 3. Le Musée d'Orsay
- 4. L'Opéra Garnier
- 5. La Place de la Concorde
- 6. Le Jardin du Palais Royal
- 7. La Bourse
- 8. La Bibliothèque Nationale
- 9. La Banque de France
- 10. La Seine
- 11. La Place Vendôme
- 12. L'église Ste. Marie Madeleine
- 13. La Gare St. Lazare
- 14. L'Hôtel des Postes
- 15. Le Ministère de la Justice



Activité 8

Simulation à Paris

Imaginez une promenade à Paris. Préparez un dialogue à deux sur un itinéraire par les rues de Paris pour le mettre en scène. Cherchez des photos, des brochures d'agence de voyage ou des cartes postales de Paris et amenez-les en cours. Voici une petite aide: « Cet après-midi on s'est promenés à Paris... On a pris le métro à... On a visité... On est passés par... ».

Activité 9

La rue Bleue

Reliez ces mots avec la rue Bleue ou avec “le Paris joli”. Puis, rédigez des phrases contenant ces mots.

le luxe	les juifs	riche
l'épicerie	les prostituées	sale
les monuments	les touristes	chic
les marques	bon marché	cher

290

La rue Bleue:

“Le Paris joli”:

Activité 10

Comparaisons

Comparez “le Paris joli” avec la rue Bleue en réutilisant le vocabulaire de l’Activité 9 et en suivant les structures syntaxiques proposées (minimum 4 phrases):

- *Le Paris joli est plus / moins + adjetif + que la rue Bleue.*
- *La rue Bleue a plus de / moins de + substantif + que le Paris joli.*



Activité 11

Projet final: Une affiche sur Paris

En groupe, élaborez une affiche sur Paris. Utilisez toutes les photos et les documents sur les monuments que vous avez découverts en accompagnant Momo et M. Ibrahim pendant leur promenade.

Vocabulaire

I. 262	Un coup de poing	Un puñetazo
I. 263	Un coup de vache	Un golpe bajo
I. 266	Emmerder / Fiche français populaire	<i>Embeter</i> = fastidiar
I. 276	Se tromper	Equivocarse
I. 278	Mon oeil! (POP)	No me lo creo. ¡Ni hablar! ¡Unas narices!
I. 281	Poli ≠ impoli	Educado ≠ maleducado
I. 282	Une baffe / Fiche français populaire	Una bofetada
I. 286	Refiler = <i>Donner</i> (POP)	Colar, pasar. Endosar
I. 292	Vlan! (interjection)	¡Zas!
I. 295	Une engueulade / Fiche français populaire	Una bronca
I. 295	Un avertissement	Una amonestación
I. 297	La crème de marron / Fiche épicerie	El puré de castañas
I. 299	Le fromage blanc / Fiche épicerie	El queso fresco
I. 306	L'ivresse. Être ivre (adj)	La embriaguez. Estar ebrio
I. 308	Un cafard	Una cucaracha. Un cero a la izquierda (fig.)
I. 330	Se glisser	Colarse
I. 336	Tenir le coup	Aguantar
I. 337	Une connerie / Fiche français populaire	<i>Une bêtise</i> = una tontería
I. 342	Le malaise	El malestar
I. 347	Câlin/e (adj). Faire un câlin	Cariñoso/a. Dar mimos
I. 350	Un cil	Una pestaña
I. 351	Déchirer	Rasgar / romper (el papel)



Notes de l'élève



Unité 5

La liberté



Activité 1

- Recopiez la lettre du père de Momo en ayant soin de bien choisir le support (type de papier et type de stylo: crayon, stylo-bic, stylo-plume).
- Écrivez des phrases au conditionnel hypothétique. Exemple : "Si tu aimais lire, tu aurais de bonnes notes à l'école".
 - a. Imaginez deux phrases dites à Momo par son père.
 - b. Imaginez deux phrases dites à Momo par M. Ibrahim.
 - c. Imaginez deux phrases dites à Momo par les putés.

Activité 1 + pour aller plus loin

Réécrivez un mot du père moins dur, moins froid et plus optimiste.

Activité 2

- Lisez le passage de la page 41 à 43 (l. 694–l. 744) en vous aidant du vocabulaire qui se trouve à la fin de l'Unité.

Activité 3

Regardez attentivement la séquence 51'05"—52'13" du film. Lisez la colonne de gauche de citations du roman (pages 41–43), puis tentez de trouver les différences dans le film.

Dans le roman	Dans le film
	Il joue aux fléchettes, sur la cible on lit PAPA et POPOL.
<i>Un matin</i>	La police sonna.
<i>Ils criaient: "Ouvrez! Police!"</i>	
<i>J'ai mis une robe de chambre.</i>	
	J'ai ouvert la porte.
	L'inspecteur m'a tourné le dos, face au miroir.
<i>Mon garçon, nous avons une mauvaise nouvelle pour vous. Votre père est mort.</i>	
<i>Qui faut-il prévenir ?</i>	
<i>Je me levai et allai chercher la liste des 4 noms.</i>	
<i>Je me suis mis à hurler.</i>	
<i>M. Ibrahim est monté en entendant mes cris.</i>	
<i>J'en suis tombé assis sur le fauteuil.</i>	

296

Activité 4

1. Regardez attentivement la séquence 52'10"—52'48" du film. Lisez les répliques du tableau ci-dessous, puis essayez de retrouver qui les a dites.
2. Retrouvez l'ordre chronologique des répliques en numérotant de 1 à 8.

Qui le dit?	Ordre	Répliques
		Un ami de mon père. Il vaut mieux que l'on parle ensemble. Excuse-moi, Momo. J'veux pas le voir! Ça fait longtemps que vous êtes ici, en France? C'est qui, lui? Ma femme s'est occupée de Momo. Très longtemps. Momo a grandi ici. Vous connaissez le père?



3. Quelle est l'attitude du policier envers M. Ibrahim ?
4. Recopiez le dialogue au propre en laissant une marge de 8 cm à gauche entre le nom du personnage et sa réplique.
5. Par groupe de trois, relisez le dialogue à voix haute en faisant attention à l'intonation interrogative du policier.
6. Regardez à nouveau la séquence en faisant attention à l'interprétation artistique (les gestes et la mimique) des acteurs.
7. Complétez le dialogue recopié avec des renseignements concernant la mise en scène (didascalies) en utilisant les verbes suivants au géronatif: *se cacher derrière / regarder à droite et à gauche / prendre le bras de / regarder droit dans les yeux / désigner avec un geste de la tête / se réfugier auprès de*. Écrivez dans l'espace laissé vide comme indiquait l'exercice n°4.
8. Toujours en groupe de trois, mémorisez le dialogue. Mettez-le en scène en utilisant l'espace de la classe.

Activité 5

Mémorisez les dialogues et mettez-les en scène avec vos camarades en faisant attention à l'intonation, aux mimiques et aux déplacements des personnages.

Activité 6

Imaginez que Momo se réfugie auprès de la prostituée noire. Réécrivez le dialogue au féminin. Vous pouvez ajouter des répliques. Utilisez les pronoms toniques pour garder un ton désagréable et de méfiance.

Activité 7

Regardez attentivement la séquence 53'48"–54'20" jusqu'au cadre-photo. Lisez la liste ci-dessous de meubles et d'objets ordonnés par ordre d'apparition et entourez l'adjectif qui correspond au décor dans le film.

1. Des étagères *vides / pleines*
2. Un secrétaire *en ordre / en désordre*
3. Des dossiers *empilés / rangés*
4. Une lampe *allumée / éteinte*
5. Des pots de peinture *blanche / jaune*
6. Des rideaux *rose pâle / vert foncé*
7. Un escabeau *métallique / en bois*
8. Momo peint avec *un pinceau / un rouleau*
9. Des chaises *rangées sous la table / retournées*
10. Un vase *en faïence / en cristal*
11. Des fenêtres *fermées / ouvertes*
12. Une photo d'un couple *avec un enfant / sans enfant*

298

Activité 8

Imaginez que Momo a fini de peindre et qu'il nettoie et range le bureau de son père pour commencer une nouvelle vie. Décrivez la pièce en réutilisant le vocabulaire de la liste des meubles et des objets. Vous pouvez en rajouter.

Activité 9

Lisez le passage de la page 43 à 48 (l. 745–l. 858) en vous aidant du vocabulaire proposé à la fin de cette Unité.

Activité 10

Recherchez dans le roman les passages qui illustrent la scène de l'adoption (l. 859–879). Recopiez les phrases dont s'est inspiré le scénariste pour écrire cette séquence.



Vocabulaire

I. 694	Frapper	Golpear
I. 699	La robe de chambre	Bata
I. 700	Le verrou	Cerrojo, cerradura
I. 720	Être rongé par	Estar preocupado, carcomido, atormentado por
I. 735	Hurler = <i>Crier très fort</i>	Dar alaridos, bramar, gritar
I. 742	Se méfier	Desconfiar
I. 749	En vouloir	Estar resentido con (<i>subjonctif: que je lui en veuille</i> , I. 753)
I. 750	Pourrir	Pudrir
I. 755	Ramasser	Coger, recoger
I. 756	Le camp	<i>Les camps de concentration (2^{nde} guerre mondiale)</i>
I. 757	Se remettre de	Reponerse de
I. 764	Fourrer (FAM) Mettre. Donner avec excès	Atiborrar
I. 773	La gêne	El malestar, la molestia
I. 774	Oser	Atreverse
I. 777	Se racler la gorge	Carraspear
I. 783	Se payer le luxe de	Darse el lujo de
I. 783	Se foutre de la gueule (POP)	Tomar el pelo a alguien
I. 809	En avoir marre de (POP)	Estar harto de, estar hasta las narices de (loc. pop.)
I. 813	Con, conne (POP)	Gilipollas, imbécil
I. 825	Un demeuré = Un débile mental	Un retrasado
I. 832	Étouffé = Asfixié	Ahogado, sofocado
I. 841	Éplucher	Pelar (frutas y verduras); (FIG et FAM) examinar cuidadosamente, espumar.

Notes de l'élève



Unité 6

Le voyage



Activité 1

M. Ibrahim et Momo chez le garagiste. Écoutez les dialogues du film (séquence 0h59'05"—1h00'58") et comparez avec le récit (l. 884–930).

Dans le livre	Dans le film
	– C'est une excellente routière (...) Elle a été élue la voiture de l'année au dernier Salon. Mais pour vous, monsieur, peut-être que celle-ci serait mieux (...).
– Pas la peine de me faire l'article, je vous dis que je veux l'acheter.	
– C'est un permis de conduire, ça? – Ça se voit, non ? – Bien, Alors, nous vous proposons de payer en plusieurs mensualités. Par exemple, sur une durée de trois ans vous devriez...	
	– Non, je vous dis que je paie comptant. Avec de l'argent, voilà, du vrai argent. Oui, voilà.
– Moi je les ai bien acceptés dans ma caisse, alors pourquoi pas vous? Momo, est-ce que nous sommes entrés dans une maison sérieuse?	
– Bien. Faisons comme cela. Nous vous la mettrons à disposition dans quinze jours. – Quinze jours ? Mais ce n'est pas possible: je serai mort dans quinze jours !	

Activité 2

- Répondez aux questions suivantes:
 - a) Quels articles on peut acheter et payer en liquide? (Imaginez trois réponses).
 - b) Quels articles on peut payer comptant en utilisant une carte de crédit? (Imaginez trois réponses).
 - c) Quels produits on peut payer en plusieurs mensualités sur un an? Et sur trois ans? Et sur sept ans? (Imaginez deux réponses possibles à chaque fois).
- D'après vous, pourquoi en Espagne on n'utilise guère le paiement par chèque?
- Écrivez en lettres le prix de ces articles:
 - a) *une baguette de pain*
 - b) *un DVD*
 - c) *un collier en or*
 - d) *une voiture Mercedes*
 - e) *un tableau de Picasso*

304

Activité 3

Mettez les scènes suivantes dans l'ordre correct d'après la séquence 1h00'–1h07'48" du film.

Scène n°	Contenu de la scène
	Dans l'épicerie, on révise le code de la route.
	Ils traversent la Suisse.
	Ils arrivent en Turquie.
	Dans la voiture, avec l'examinatrice.
	Ils arrivent en Grèce.
	Ils traversent l'Albanie.
	Dans la voiture, avec le moniteur d'autoécole.
	Dans la rue, arrivée de la voiture que l'on vient d'acheter.
	Départ en voyage, au revoir au quartier.



Activité 4

Écoutez les répliques de la séquence 1h00'–1h07'48". Dites dans quelles scènes apparaissent ces phrases et qui les dit à qui.

Phrase entendue:	Qui la dit? À qui?	Dans quelle scène?
On ne dépasse pas!!		
C'est comme une femme, une voiture.		
La lenteur, c'est ça le secret du bonheur.		
Oh, Ibrahim, elle est belle! Quelle voiture!		
Il y en a partout, sur toutes les routes.		
C'est la mer où vous êtes né?		
Je voulais te dire au revoir. On part en Turquie.		
Ça c'est stop!		
Bon, je vous donne le permis, mais c'est juste.		
C'était une lettre de mon ami Abdullah.		
Je vous présente mon fils Momo, qui un jour fera l'Import-Export.		
Avant de se garer, qu'est-ce qu'on fait?		

Activité 5

Reliez les phrases des deux colonnes:

1. Un type lui donne...	a) alors, Momo tousse.
2. Il prend des cours...	b) les documents de la voiture.
3. Il ne se rappelle plus...	c) des gens du quartier.
4. Ils révisent...	d) comment on conduit.
5. Il oublie le clignotant...	e) les poubelles n'ont pas d'ordures à côté.
6. L'examinatrice lui demande...	f) ce qu'il faut faire au cas où il y aurait une ligne jaune continue.
7. Momo prend congé...	g) pour apprendre à conduire.
8. Chez les riches...	h) le code de la route.

Solution:

1	2	3	4	5	6	7	8

Activité 6

Parmi ces mots, trouvez les synonymes qui correspondent et complétez le tableau:

- Avancer, ralentir, rouler, reculer, garer, doubler, accélérer, démarrer, le conducteur, un bouchon, une amende, une voiture, les feux, interdit.

1. Aller plus vite.	
2. Aller moins vite.	
3. Aller en arrière.	
4. Aller en avant.	
5. Circuler.	
6. Stationner.	
7. Dépasser en contournant.	
8. Mettre le moteur en marche.	
9. Non autorisé.	
10. Une contravention.	
11. Une automobile.	
12. Un embouteillage.	
13. Les phares.	
14. L'automobiliste.	

306

Activité 7

Voici quelques actions qu'on réalise lors de la conduite. Complétez les phrases avec les mots ci-dessous:

- La station-service, en panne, la portière, le garage, le volant, le moteur, les feux, la ceinture de sécurité, démarrer, le garagiste, réparer, s'arrêter, rentrer, la pédale de frein, l'essence.

1. On ouvre _____.
2. On s'assied au _____.
3. On attache _____.
4. On fait _____ : On met _____ en marche.
5. On sort la voiture du _____.
6. On appuie sur _____ pour ralentir ou _____.
7. On allume _____ s'il fait nuit.
8. On prend de _____ à _____.
9. On fait _____ sa voiture par un _____ si elle est _____.
10. On fait _____ sa voiture au garage.



Activité 8

Le Code de la route nous oblige à respecter quelques règles de circulation pour assurer la sécurité et du conducteur et des passagers.

Voici quelques unes de ses règles. Complétez ces phrases avec le mot ou l'expression qui correspond:

- le code, se garer, stationner, dépasser, le clignotant, les limitations de vitesse, la route, une ligne jaune continue, interdit, les amendes, les embouteillages, le feu rouge, le feu vert, doubler, rouler, un virage.

1. Il faut s'arrêter au _____.
2. Il faut redémarrer au _____.
3. Il faut mettre _____ avant de tourner à droite ou à gauche.
4. Il faut ralentir avant d'arriver dans _____.
5. Il faut respecter _____ pour éviter les accidents de _____.
6. Il ne faut pas _____ la voiture précédente s'il y a _____.
7. Il faut _____ les voitures qui circulent trop lentement, mais en respectant les limitations de vitesse.
8. Il faut respecter _____ de la route pour éviter _____.
9. Il faut _____ dans les lieux appropriés: dans un parking, par exemple.
10. Il ne faut pas _____ la voiture en stationnement _____.
11. Il faut faire attention aux _____, car ça _____ mal et les automobilistes sont énervés.

Activité 9

Vous allez employer **l'obligation personnelle** (devoir + infinitif; il faut que + subjonctif) et **l'obligation impersonnelle** (il faut + infinitif) ainsi que le vocabulaire appris sur la circulation et le code de la route en réalisant la préparation et mise en scène d'un Jeu de rôle. En groupe de deux, vous allez représenter des conversations dans la voiture entre:

- Le conducteur et le moniteur / la monitrice d'autoécole.
- Le conducteur et l'examinateur / examinatrice.
- Le conducteur et quelqu'un à côté de lui qui donne des indications dans une ville que le conducteur ne connaît pas.

Activité 10

Lisez les réflexions de M. Ibrahim (pages 54–55 de votre livre). Puis, complétez le tableau.

Dans quel pays	Type de lieu	Il y a des poubelles?	Il y a des ordures?
	Chez les très, très riches.		
_____	Chez...		
_____	Dans...		
	Chez...		
_____	Chez...		

Notes de l'élève



Unité 7

Arrivée à destination



Activité 1

Dans la tradition soufie, le rituel de la danse permet au derviche d'accéder à un état de grâce proche de l'extase, de plonger en lui-même et de nourrir son âme. Chaque geste, chaque vêtement, porte un symbolisme spécifique. Par exemple, le manteau noir représente la tombe, et quand ils l'enlèvent, ils se libèrent de leur enveloppe charnelle pour une deuxième naissance.

À vous maintenant d'observer comment ce moment de la prière est porté sur l'écran. Pour cela, sélectionnez la bonne réponse parmi celles qui sont proposées.

1. D'abord, on s'incline devant **le public / les musiciens / un moine plus vieux** pour solliciter la permission de danser.
2. Ensuite, on commence à **tourner / sauter / crier**, les bras croisés sur la **tête / poitrine / jambe droite**, les mains touchant **les jambes / les épaules**.
3. On continue de **danser / tourner** sur soi-même, comme une planète.
4. On met la main droite vers **le haut / le bas**, et la main gauche vers **le haut / le bas**.
5. On tourne autour **de la salle / du public**.
6. On entend le chant **du public / des derviches tourneurs / de quelques musiciens**.
7. On entend quelques instruments: **un instrument à cordes / la percussion / le violon oriental / les castagnettes / la flûte**.
8. On entend aussi **taper des pieds / taper des mains / le silence**.

Activité 2

Complétez le tableau comparatif des trois religions monothéistes. Faites des recherches chez vous.

1. Religion	Christianisme	Judaïsme	Islam
2. Personne qui professe cette religion.			
3. Nom du texte tenu par sacré.			
4. Nom du lieu sacré, consacré au culte religieux.			
5. Période de jeûne.			
6. Grands prophètes pour cette religion.			

Activité 3

Complétez ce tableau en trouvant le mot qui correspond à la définition. Aidez-vous des dictionnaires monolingues apportés par le professeur. Voici les mots dont il s'agit:

- Casher, le tekké, L'Islam, le croyant, un athée, un prophète, un ascète, le mysticisme, la foi, l'Église orthodoxe, le jeûne, un derviche, le Soufisme, le shabbat, le carême.

Ensuite, choisissez deux mots quelconques et proposez leur définition.

Le mot	Sa définition
1.	Doctrine mystique de l'Islam.
2.	Religieux musulman appartenant à une confrérie, en Perse, Turquie, Syrie. Pour prier, il danse.
3.	Se dit d'un aliment dont la consommation est autorisée par la loi mosaïque (juive).
4.	Période de quarante-six jours d'abstinence et de privation entre le Mardi gras (dernier jour de Carnaval, avant le mercredi des Cendres) et le jour de Pâques, pendant laquelle l'Église Catholique prescrivait le jeûne et la prière.
5.	Pratique religieuse qui consiste dans l'abstention de toute nourriture.
6.	Personne ayant une foi religieuse.
7.	Couvent ou monastère des derviches.
8.	Croyance en une religion. Le fait de croire à un principe par une adhésion profonde de l'esprit et du cœur qui emporte la certitude.
9.	Ensemble des croyances et des pratiques se donnant pour objet une union intime de l'homme et de la divinité.
10.	Personne qui prétend révéler des vérités cachées au nom d'un dieu dont elle se dit inspirée.
11.	Personne qui ne croit pas en Dieu, nie l'existence de toute divinité.
12.	Se dit des Églises chrétiennes des rites d'Orient (l'Église grecque et l'Église russe) séparées de Rome au XI ^e siècle.
13.	Religion dont les cinq piliers sont: 1. Profession de foi en un Dieu unique appelé Allah. 2. La prière. 3. Le jeûne. 4. La dîme. 5. Le pèlerinage à La Mecque ou Médine.
14.	Personne qui s'impose une vie austère, pleine de privations, de mortifications et d'exercices de pénitence.
15.	Repos que les juifs doivent observer (du vendredi au coucher du soleil au samedi au coucher du soleil), jour de joie et de recueillement consacré au culte divin.

Activité 4

Rédigez 10 questions sur l'extrait qui correspond aux lignes 1.120–1.189. Employez les différents temps des verbes. Vous poserez ces questions à vos camarades lors de la séance suivante.



Activité 5

L'accident de M. Ibrahim. Comparez la narration dans le roman (p. 61, lignes 1.123–1.136) et la mise en scène du film (séquence 1h17'33"–1h25'05").

Dans le livre (l. 1.123–1.136)	Dans le film (1h17'33" – 1h25'05")
Il me demanda de l'attendre sous un olivier. (...) C'était l'heure de la sieste.	
Je me suis endormi (...).	
J'ai attendu monsieur Ibrahim jusqu'à minuit.	
J'ai marché jusqu'au village suivant.	
Je ne comprenais pas leur langue.	
J'ai d'abord traversé une longue salle où plusieurs femmes, accroupies, gémissaient.	
Il était étendu, couvert de plaies, de bleus, de sang.	
La voiture s'était plantée contre un mur.	

Activité 6

Observez les éléments cinématographiques utilisés dans la mise en scène et répondez à ces questions:

1. D'après vous, pourquoi le réalisateur a choisi de tourner le jour et pas la nuit?
2. Repérez un grand **plan d'ensemble**. Quel est l'espace que l'on voit? Il y a deux personnages, à peine visibles. Que font-ils?
3. À quel moment on utilise le plus le **gros plan**? Pourquoi?
4. Dans le film, est-ce que vous voyez une mer? M. Ibrahim parle toujours de sa mer de naissance. De quoi parle-t-il?
5. En comparant la séquence du film avec l'extrait du livre on remarque plusieurs différences. Le réalisateur a changé le moment de la journée où a lieu l'action, mais aussi quelques faits. Lesquels de ses choix vous semblent appropriés? Lesquels seraient, d'après vous, innécessaires?

Activité 7

Écoutez le dialogue entre M. Ibrahim et Momo et complétez le texte avec les mots ou les expressions entendus dans la séquence 1h22'30"—1h25'05".

M. Ibrahim: Le voyage s'arrête là.

Momo: _____.

M. Ibrahim: Si. Je _____.

Momo: Et la mer?

M. Ibrahim: Toutes les rivières se jettent _____ ...

Non, Momo... Je _____.

Momo: _____!

M. Ibrahim: Moi, je n'ai pas peur. Je _____.

J'ai bien vécu. _____ . J'ai eu une femme: elle
_____. Mais je l'aime toujours. Je
_____. L'épicerie marchait bien. Elle est jolie, la rue
Bleue, _____. Et puis, il y a eu toi.

Momo: _____ !

M. Ibrahim: _____. Je vais rejoindre l'immense.

Activité 8

Mettez dans l'ordre correct cet extrait adapté du roman. Après, vérifiez à l'aide du récit (p. 61–62, lignes 1.135–1.164). **Ensuite**, répondez à ces questions:

- Quelle phrase exprime le refus de Momo envers la mort de M. Ibrahim?
- Laquelle exprime l'acceptation d'Ibrahim envers ce fait?
- Que dit Ibrahim pour que Momo change le refus par l'acceptation?



A	J'ai fait un effort et vlan: sourire.
B	J'ai peur pour vous, monsieur Ibrahim.
C	Monsieur Ibrahim!
D	Voilà.
E	Momo, le voyage s'arrête là.
F	Je me suis mis à pleurer.
G	Moi, je n'ai pas peur. Je sais ce qu'il y a dans mon Coran.
H	Chut... ne t'inquiète pas. Je ne meurs pas, Momo, je vais rejoindre l'immense.
I	Mais non, on n'y est pas arrivés, à votre mer de naissance.
J	Momo, je ne suis pas content.
K	Il était content. Il ferma les yeux.
L	Ça, c'est une phrase qu'il aurait pas dû dire. Je me suis mis à sangloter encore plus.
M	Si, moi j'y arrive. Toutes les branches du fleuve se jettent dans la même mer. La mer unique.
N	Momo, tu pleures sur toi-même, pas sur moi. Moi, j'ai bien vécu.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14

Activité 9

Momo chez M. Le notaire. Lisez l'extrait correspondant aux lignes 1.190–1.203. Imaginez un dialogue entre Momo et M. Le notaire. Imaginez aussi une mise en scène.

Activité 10

Cet extrait correspond à la séquence dans laquelle Momo est chez M. Le notaire. Écoutez et complétez les phrases:

- "Moi, Ibrahim D., je lègue _____."
- "Excusez-moi...Maman, je _____."
- "Maman, je t'ai dit _____."
- "Momo, maintenant _____."

Activité 11

Tout au long du récit, M. Ibrahim partage avec Momo ses reflexions sur l'art de vivre et sur les valeurs spirituelles qui l'inspirent. Elles servent de guide à Momo. En voici quelques unes:

- Reliez les phrases des deux colonnes. Aidez-vous de la ponctuation et des majuscules.

Chut... ne t'inquiète pas. Je ne meurs pas, Momo,	1	A	Je sais ce qu'il y a dans mon Coran.
C'est sourire,	2	B	Où que tu tournes les yeux. Ça c'est dans mon Coran.
Mon petit Momo, il faut bien que je me rembourse	3	C	La lenteur, c'est ça le secret du bonheur.
Plus tard, lorsque tu auras dépassé ta condition d'homme, tu deviendras un ange	4	D	qui rend heureux.
Tu vois Momo, toute ma vie, j'aurais beaucoup travaillé, mais en prenant bien mon temps.	5	E	toutes les boîtes que tu me chouraves.
Momo: Comment vous faites pour être heureux, M. Ibrahim?	6	F	Ce que tu gardes, c'est perdu à jamais.
Ce que tu donnes, Momo, c'est à toi pour toujours.	7	G	Tu en auras fini avec la terre. Quand tu danses, tu en as le pressentiment.
Quand tu danses, le cœur, il chante comme un oiseau	8	H	qui aspire à se fondre avec Dieu.
La beauté, Momo, elle est partout.	9	I	Momo: Mais non, on n'y est pas arrivés, à votre mer de naissance.
Momo, le voyage s'arrête là.	10	J	je vais rejoindre l'immense.

Solution

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Activité 12

Rédigez un testament sur une feuille à part. Imaginez la situation et employez le langage soutenu. Voici quelques mots pour vous aider: *les biens, les propriétés, les bijoux, les meubles, des affaires personnelles, laisser en héritage, léguer, hériter de.*



Activité 13

Le début de la vie adulte de Momo (p. 65–66).

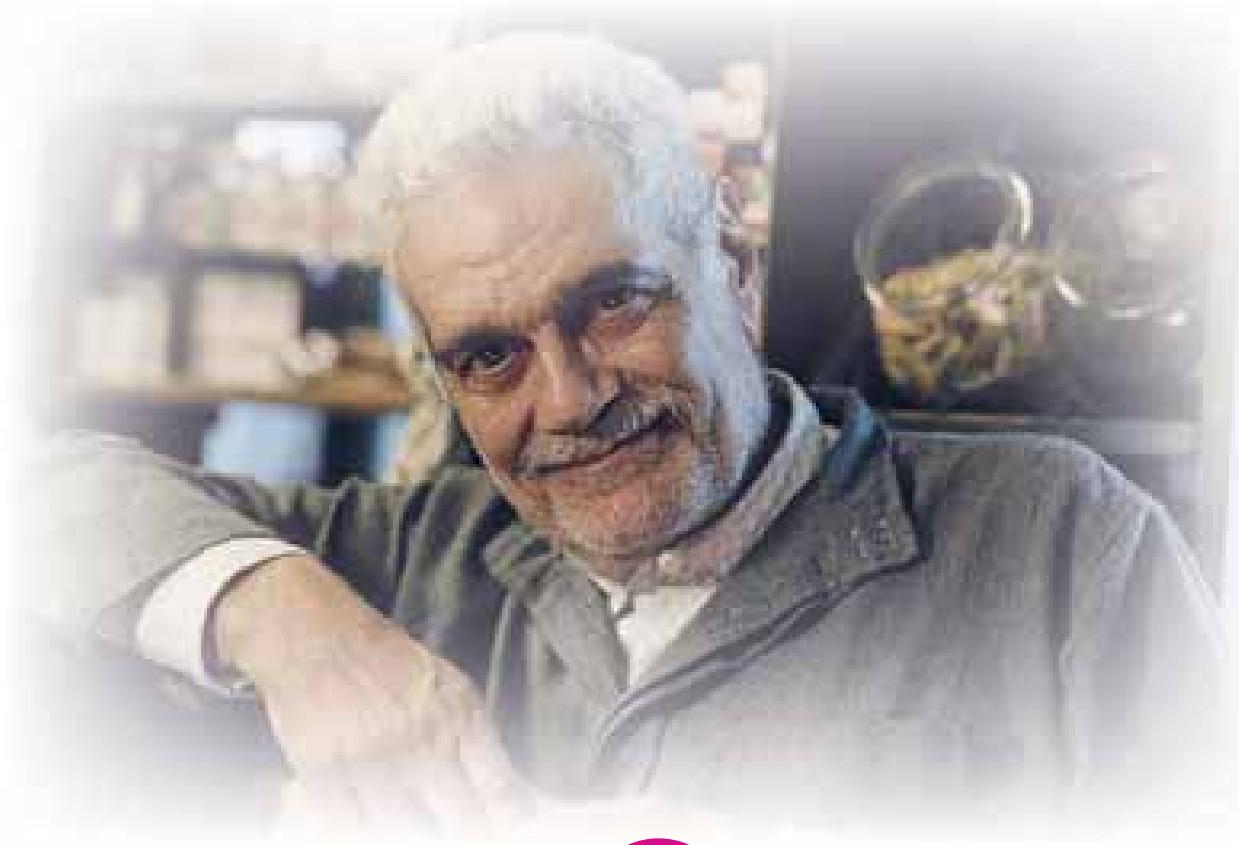
Répondez à ces questions:

- Est-ce que Momo a réussi à établir de bons rapports avec sa mère?
- Pourquoi la mère dit "Il y a des enfances qu'il faut quitter"?
- Dans ces dernières pages du récit, on trouve quelques plaisanteries. Lesquelles? Qui les dit?
- D'après vous, quel est l'âge de Momo? Avec qui s'est-il marié? Quel est l'âge de leurs enfants?

Activité 14

Comparez et analysez les deux différences les plus importantes entre le récit et le film dans cette dernière partie de l'histoire. D'après vous, quelle est la fin la plus réussie? Et la plus réaliste? Pourquoi?

Notes de l'élève



Unité 8

Bilan



Activité 1

Visitez le site web de l'auteur, (www.eric-emmanuel-schmitt.com). Lisez attentivement quelques critiques apparues dans la presse concernant la pièce de théâtre jouée par Bruno Abraham-Kremer sur le texte d'Eric-Emmanuel Schmitt. Ensuite, rédigez votre propre critique en présentant brièvement les personnages et leurs histoires et en tenant compte des points forts et des points faibles de l'histoire et du film. Vous pouvez aussi aborder une critique plus technique, en analysant le travail des acteurs, la mise en scène, le scénario, la bande-son... Pour trouver des idées, lisez également les pages 82–83 de l'édition Magnard, dédiées aux questions sur l'adaptation de François Dupeyron.

Activité 2

Toujours sur le site web de l'écrivain, lisez attentivement les Commentaires personnels de l'auteur sur son récit. Ensuite, répondez aux questions.

1. Expliquez le sens de "*La sueur n'est pas l'indice du talent*".
2. Quelle est l'intention de l'auteur en faisant que Momo soit juif et M. Ibrahim soit musulman?
3. Quelle est la différence dont parle l'auteur entre l'Islam et l'islamisme?
4. Que veut dire "*actuellement l'islamisme insulte l'Islam*" ?
5. Selon l'auteur, quelle est l'explication du titre?
6. Penses-tu que le roman est autobiographique? Pourquoi?

Activité 3

Réflexions sur le récit. Répondez à ces questions par écrit:

1. D'après vous, pourquoi le père a inventé le personnage de Popol?
2. Quelle est votre avis au sujet du comportement du père de Momo? Croyez-vous qu'il lui laisse un bon *bagage* pour sa vie adulte?
3. À votre avis, que serait devenu Momo s'il n'avait pas rencontré M. Ibrahim?
4. M. Ibrahim et Momo sont très différents. D'après vous, est-ce possible l'amitié entre un juif et un musulman? Et entre une vieille personne et un adolescent? Pourquoi?
5. M. Ibrahim est un modèle, un guide, un miroir où se regarder et un père affectueux pour Momo. Pensez-vous qu'il est essentiel de trouver et de suivre un adulte-guide pendant l'enfance et l'adolescence? Pourquoi?

Notes de l'élève

Programación Didáctica de Francés para Bachillerato. Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran. Relato y adaptación cinematográfica, es una propuesta didáctica -programación de un trimestre en Primero de Bachillerato- para la enseñanza de la lengua francesa a través del cine y la literatura. La publicación profundiza en la metodología comunicativa, une distintas disciplinas y trabaja variados aspectos temáticos y culturales a través de las correspondientes fórmulas lingüísticas. Cuenta además con el aval de sus autoras: se trata de cinco profesoras que están en activo en institutos de Educación Secundaria y con una dilatada experiencia docente. Este material es pues el resultado de la comprobación y la evaluación directa en el aula.

